# 雷锋日记

（中英文版）

抚顺市雷锋纪念馆 编

# 序

雷锋精神鼓舞激励了一代又一代中国人成长，是宝贵的精神财富。雷锋日记是雷锋牺牲后留存下来的最能证实雷锋事迹、体现雷锋思想境界的珍贵文字资料，对探寻雷锋的成长道路、启迪人们的心灵有着重要的意义。

抚顺市雷锋纪念馆是全国爱国主义教育示范基地、国家国防教育示范基地、全国廉政教育基地、全国中小学生研学实践教育基地、全国关心下一代党史国史教育基地，担负着宣传雷锋事迹、弘扬雷锋精神，培育和践行社会主义核心价值观的重任。2018年9月28日，在辽宁考察的习近平总书记参观了抚顺市雷锋纪念馆，并做出重要讲话。他指出，雷锋是一个时代的楷模，雷锋精神是永恒的。实现中华民族伟大复兴，要不断闯关夺隘，

# 雷锋年表

★1940年12月18日　出生在湖南省望城县安庆乡简家塘村一户贫苦农民家里

★1947年8月　母亲含恨自尽，七岁的雷锋成为孤儿

★1949年8月　长沙解放，安庆乡人民政府成立，雷锋成为儿童团员

★1950年2月　在土地改革中，雷锋分到耕地及一些生活用品

★1950年8月　作为五保户被安庆乡政府送入小学读书

★1956年7月　从荷叶坝完小毕业

★1956年9月　简家塘村记工员、安庆乡政府通信员

★1956年11月　望城县委公务员

★1957年2月　加入中国新民主主义青年团，被评为县委机关工作模范

★1957年10月　望城县治沩工程指挥部通信员

★1958年3月　团山湖农场拖拉机手

★1958年11月　北上鞍钢，原名雷正兴改为雷锋

★1958年11月　鞍钢化工总厂洗煤车间推土机手

★1959年8月　鞍钢弓长岭参加焦化厂建设

★1960年1月　入伍并作为新兵代表在全团欢迎新战友大会上发言

★1960年3月　运输连驾驶员，不久参加团里战士业余演出队

★1960 年 7 月　荣立三等功一次

★1960 年 8 月　被所在部队团党委树为“节约标兵”

★1960 年 10 月　担任抚顺市望花区建设街小学(现雷锋小学)校外辅导员

★1960 年 11 月　沈阳军区工程兵党委作出授予雷锋“模范共青团员”称号的决定

★1960 年 11 月　所在部队团党委召开党委扩大会议，批准雷锋为中国共产党党员

★1960 年 11 月　荣立二等功，作为立功代表在全团授奖大会上发言

★1961 年 3 月　担任抚顺市本溪路小学(现雷锋中学)校外辅导员

★1961 年 5 月　当选抚顺市第四届人民代表大会代表

★1961 年 5 月　某部运输连四班副班长

★1961 年 7 月　出席抚顺市第四届人民代表大会第一次会议

★1961 年 8 月　某部运输连四班班长

★1961 年 11 月　荣立三等功一次

★1962 年 1 月　晋为中士军衔

★1962 年 2 月　出席沈阳军区首届共产主义青年团代表会议，被选为主席团成员

★1962 年 5 月　被共青团抚顺市委评为少先队优秀辅导员

★1962 年 8 月 15 日　因公殉职，年仅 22 岁

# 目录


1958 年 6 月 7 日 / 003
1959 年 8 月 26 日 / 008
1959 年 8 月 30 日 / 010
1959 年 10 月 25 日 / 013
1959 年 11 月 2 日 / 014
1959 年 11 月 14 日 / 016
1959 年 11 月 26 日 / 020
1959 年 12 月 7 日 / 022
1959 年 12 月 12 日 / 025
1960 年 1 月 8 日 / 030
1960 年 1 月 28 日 / 035
1960 年 2 月 8 日 / 037
1960 年 6 月 5 日 / 039
1960 年 6 月 12 日 / 040
1960 年 6 月 × 日 / 043
1960 年 8 月 20 日 / 045
1960 年 10 月 21 日 / 047
1960 年 11 月 8 日 / 049
1960 年 11 月 15 日 / 052
1960 年 11 月 20 日 / 053
1960 年 11 月 27 日 / 055
1961 年 2 月 2 日 / 060

1961 年 2 月 3 日 / 061
1961 年 2 月 15 日 / 065
1961 年 2 月 16 日 / 068
1961 年 2 月 17 日 / 073
1961 年 3 月 4 日 / 078
1961 年 4 月 16 日 / 080
1961 年 4 月 23 日 / 083
1961 年 4 月 24 日 / 087
1961 年 4 月 29 日 / 090
1961 年 4 月 30 日 / 095
1961 年 5 月 2 日 / 098
1961 年 5 月 4 日 / 101
1961 年 7 月 2 日 / 102
1961 年 8 月 3 日 / 104
1961 年 9 月 10 日 / 106
1961 年 10 月 2 日 / 110
1961 年 10 月 3 日 / 113
1961 年 10 月 8 日 / 115
1961 年 10 月 10 日 / 117
1961 年 10 月 15 日 / 118
1961 年 10 月 16 日 / 120
1961 年 10 月 17 日 / 121
1961 年 10 月 19 日 / 122
1961 年 10 月 20 日 / 126

1961 年 10 月 28 日 / 127
1961 年 11 月 26 日 / 129
1961 年 11 月 27 日 / 131
1961 年 12 月 30 日 / 133
1962 年 1 月 16 日 / 139
1962 年 2 月 3 日 / 141
1962 年 2 月 5 日 / 143
1962 年 2 月 8 日 / 147
1962 年 2 月 10 日 / 151
1962 年 2 月 12 日 / 152
1962 年 2 月 14 日 / 153
1962 年 2 月 19 日 / 156
1962 年 2 月 23 日 / 162
1962 年 2 月 26 日 / 163
1962 年 2 月 27 日 / 165
1962 年 3 月 2 日 / 167
1962 年 3 月 4 日 / 169
1962 年 3 月 7 日 / 170
1962 年 3 月 9 日 / 171
1962 年 3 月 16 日 / 173
1962 年 3 月 18 日 / 174
1962 年 3 月 28 日 / 175
1962 年 4 月 4 日 / 176
1962 年 4 月 15 日 / 177

# 目 录


1962 年 4 月 16 日 / 181

1962 年 4 月 17 日 / 183

1962 年 4 月 19 日 / 185

1962 年 5 月 2 日 / 188

1962 年 5 月 8 日 / 192

1962 年 6 月 25 日 / 195

1962 年 6 月 28 日 / 197

1962 年 6 月 30 日 / 199

1962 年 7 月 29 日 / 201

1962 年 7 月 30 日 / 205

1962 年 8 月 6 日 / 207

1962 年 8 月 10 日 / 209

后记

# 1958

雷锋在望城县委机关工作两年，三次被评为“模范工作者”。

1958年6月7日

如果说是一滴水，说是告诉了一方土地？如果说是一缕阳光，说是给了一分温暖？如果说是一粒粮食，说是喂饱了广阔的生命？如果说是一颗螺丝钉，说是永远坚守着说是使命？

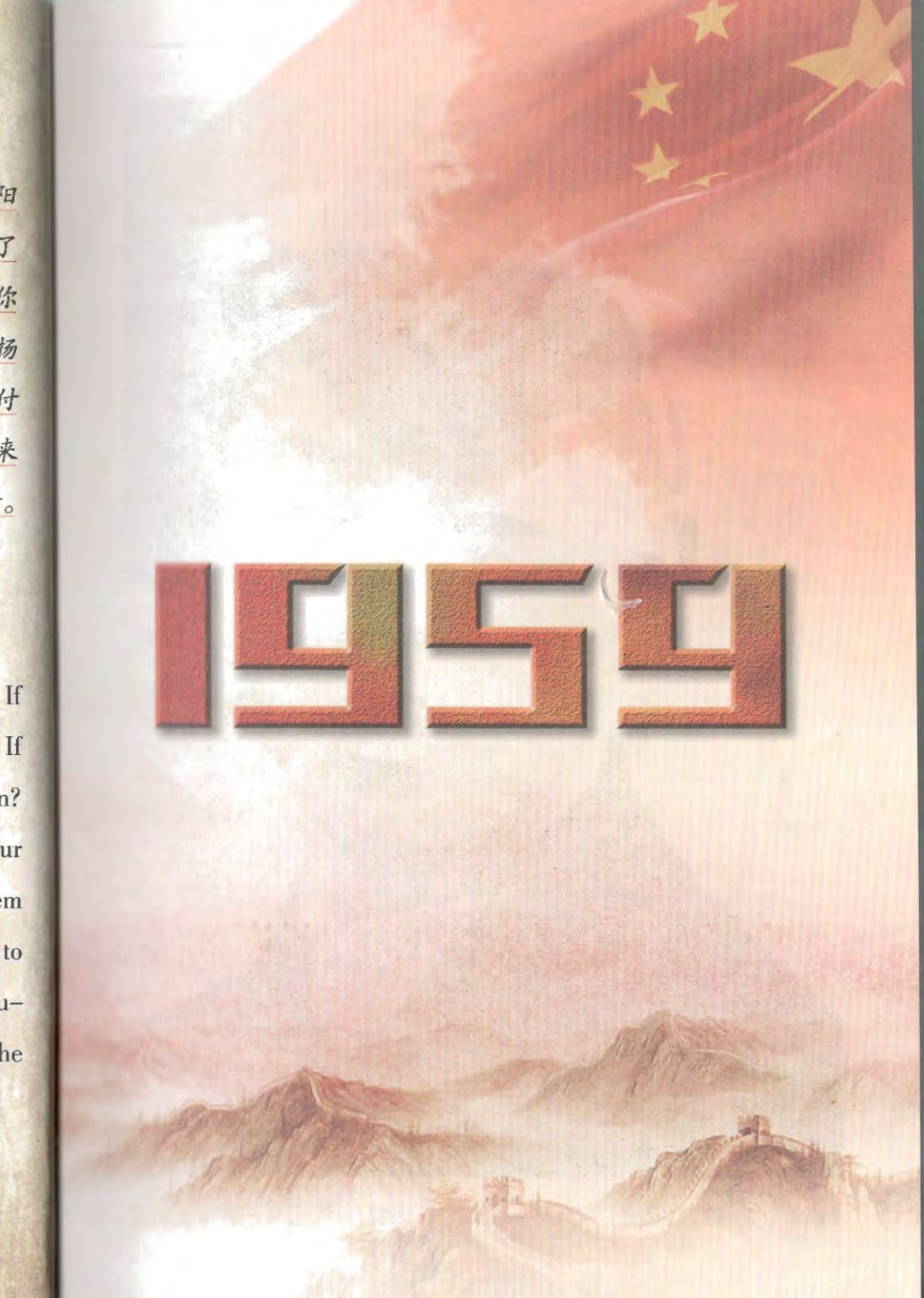
如果说毫无所求，我们什么思想说是为了日夜苦干那是革命理想？说即无所需，实是为了来者人类而生存奉献？

## 1958年6月7日

如果你是一滴水，你是否滋润了一寸土地？如果你是一线阳光，你是否照亮了一分黑暗？如果你是一颗粮食，你是否哺育了有用的生命？如果你是一颗最小的螺丝钉，你是否永远坚守着你生活的岗位上？如果你要告诉我们什么思想，你是否在日夜宣扬那最美丽的理想？你既然活着，你又是否为未来的人类的生活付出你的劳动，使世界一天天变得更美丽？我想问你，为未来带来了什么？在生活的仓库里，我们不应该只是个无穷尽的支付者。

## June 7, 1958

If you were one drop of water, would you moisten the field? If you were a ray of sunshine, would you brighten the darkness? If you were a morsel of food, would you provide others with nutrition? If you were the tiniest bolt, would you stay in place and fulfill your duty? If you want to tell others your ideals, do you preach them day and night? When you are alive do you always remember to work hard for the future lives and let the world become more beautiful day by day? I want to ask you: what do you contribute to the future? In life you must be a giver and not just a taker.


1959

1958 年 11 月，雷锋被分配到鞍钢化工总厂洗煤车间，当了一名推土机手。

雷锋在鞍钢当兼职教师时的留影。

1959年8月26日

# 日记

一九五九年八月二六日

今以由能力转到行动问题来自己我抱定决心：一定要很好的工作、学习，要取加入中国共产党。

对各种学习任务都能认真地很好自学钻研。每天早上学习一小时，晚上总是在自学到深夜十至十一点钟。早上坚持做早操，注意遵守纪律，都能抱着先公后私……

今后斗争当中决加强组织纪律性，向各种乱事现象作斗争，严守纪律，听从指挥，休好枪，管理爱护保养，保证安全，消灭事故，努力学习政治，开展思想斗争和加强自身修养，加强团结，互助友

## 1959年8月26日

自从由鞍山转到弓长岭以来，自己就抱定决心：一定要很好的工作、学习，争取加入中国共产党。对各种学习任务都能认真完成；自学较好，每天早上学习一小时，晚上总是要自学到深夜十至十一点钟。早上坚持做早操，没有违反过纪律，都能按规定动作去做……

今后我应当继续加强组织纪律性，向违法乱纪作斗争，严守纪律，听从指挥，做好机器检查和保养，保证安全，消灭事故。努力学习政治，开展思想斗争和批评与自我批评，加强团结，虚心学习。

## August 26, 1959

Since moving from Anshan to Gongchangling, I have decided that I must do a good job, study hard and strive to join the Chinese Communist Party. I have been completing all kinds of learning tasks carefully, teaching myself effectively by studying an hour every morning and staying up till 10 or 11 o'clock every night, doing morning exercise consistently, obeying the discipline strictly, and completing every task according to the regulations…

In the future, I should continue to strengthen the discipline of the organization, fight against those who violate the law and discipline, strictly abide by the discipline, follow the instructions, do the machine inspection and maintenance, ensure the safety and eliminate the accident. I would make efforts to study politics, carry out ideological struggles as well as criticism and self-criticism, enhance unity, and study modestly.

## 1959年8月30日

[illegible]日晚.

59.8.30.

我深刻认识到，一个每一件工作
党叫每一天任务，那怕是做每
一点学习，都十分需要听党的话，
听指导的话，学教指导的本领，
加强学习，党和指导上叫，怎样去做
我不折不扣地按党的指示去做，
这样我是有很大的困难，也有不
清楚服，但很应的任务也完成的，
相反，如果脱离了指导，不听党的
的话，凭个人的小聪明做事情
是绝对做不好的，甚至还把错误，
有时很危险。二件事说是是
什么问题造成的呢？我认为，主观
思想一样，这就是自己为主脑，不虚心
接受，不听从指导，自以为自己有点
聪明也不够政治，把上级的意见
已脑也不好理解的范围，认识上
体会到，依靠党才能进步，否则
就会停位。

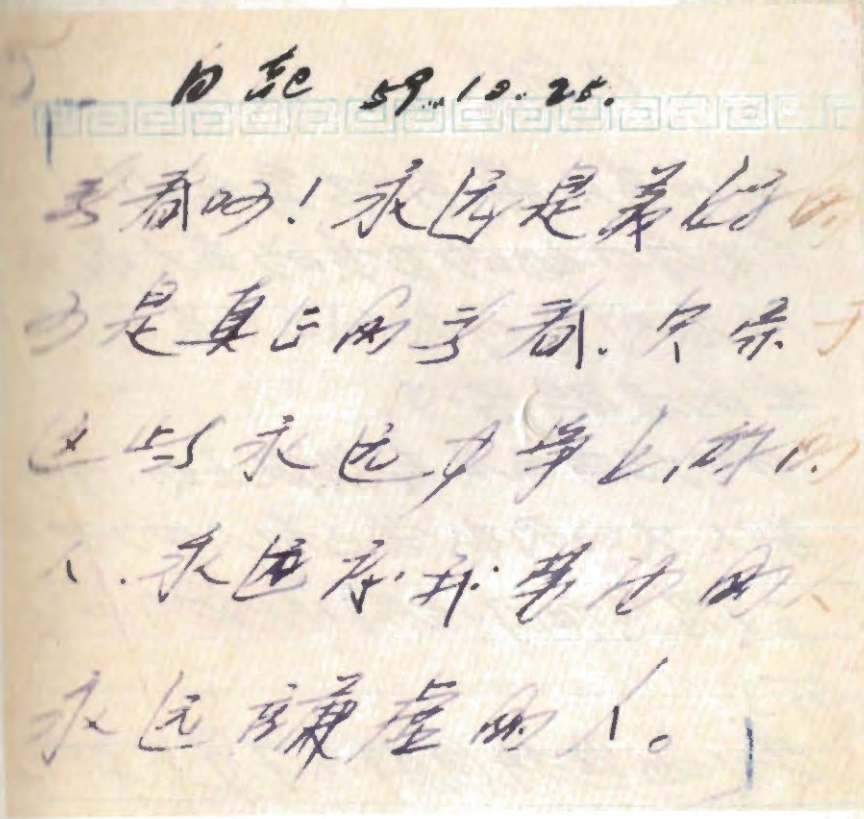
## 1959年8月30日

我深刻认识到，做每一件工作，完成每一项任务，哪怕是进行每一次学习，都十分需要听党的话，听领导的话，争取领导的帮助和支持。党和领导上叫怎样去做，就不折不扣地按党的指示去做。这样就是有再大的困难，也有办法克服；再艰巨的任务也能完成，相反，如果脱离了领导，不听领导的话，光凭个人的心愿去做事情，是绝对做不好的，甚至要犯错误。有些同志思想进步慢，工作成绩差，是什么原因造成的呢？我认为，原因只有一个，这就是自以为正确，不靠拢领导，不听从领导，明明自己看法错了也不能改正，明明领导的意见正确，也不能诚恳的接受。我深深体会到，依靠党才能进步，否则就要落后。

## August 30, 1959

I deeply realized that I need listen to the Party's words, obey the leaders, and win help and support from the leaders when doing every job, completing every task, even studying every time. One should do everything following the Party's instructions strictly. Then one can overcome any difficulties and accomplish any difficult tasks. On the contrary, if one breaks away from the leader and doesn't obey the leader, it will be absolutely impossible for him or her to accomplish a task and even make mistakes. Some comrades get slow progress and poor work performance, what does it cause? I think, the reason is only one, he thinks he is right, and won't obey the leader, and won't correct his mistakes. Even though the leader's opinions are right, he won't sincerely accept. I deeply realize that one can only make progress relying on the Party, otherwise he would fall behind.

## 1959年10月25日



青春啊！永远是美好的，可是真正的青春，只属于这些永远力争上游的人，永远忘我劳动的人，永远谦虚的人。

## October 25, 1959

Ah, youth is always beautiful, but the real youth can only be found in those who always strive for success, work selflessly and remain modest.

## 1959年11月2日

日记 59.11.2.

向共产主义的模范战士学习。

向无产阶级的革命的主人翁来在态度对党对社会主义事业的忠诚老实。

学习战士刻苦练武运动。帮助别人，不计个人，全心为人的共产主义思想和团结群众的协作风。

学习她坚持向群众学习，不断充实自己，联系群众的精神。

「力量从团结来，智慧从学习来，行动从思想来，荣誉从集体来。」

（摘录）

## 1959年11月2日

向市劳动模范张秀云学习。首先学习她的高度的主人翁责任感，对党对社会主义建设事业的赤胆忠心；学习张秀云同志积极主动、帮助别人、大公无私、舍己为人的共产主义思想和团结群众的优良作风；学习她坚持向群众学习、不断充实自己、谦逊好学的精神。

力量从团结来，智慧从劳动来，

行动从思想来，荣誉从集体来。

## November 2, 1959

Learn from Zhang Xiuyun, a model worker of the City. First, I should learn her high sense of responsibility, and her loyalty to the Party and the cause of socialist construction. Then I should learn her communist ideology of being proactive to help others, being selfless, sacrificing herself for others and her fine style of uniting the masses. At last I should learn her spirit of learning from the masses, enriching herself constantly, and being modest and eager to learn.

Strength comes from unity, wisdom from labor; action comes from thought, honor from the collective.

1959年11月14日

1959年 日记。

11月14日。今天我忘到很别的事情，一天很快地过去了。一夜心也不曾想过。我忘到很为是就，快点写出在里面洞要里有一本关于毛泽东作品的思想方法和工作方法的书籍，是使我有用入了这就福建便，忘到毛主席的教诲的方法。

快要八点钟了，走出门外，大星的伴子，月亮指，这时天空已开工地的来了，快洞要说：我们这新生产地上这般有七十二处水泥，快洞要原的一时走不完来，我急忙跑到二处去小量，小组长刘长毛，把一切情况向他报告了一下，才是得到他的同意！我记是这样的，工的才来的门的日，快去开，开选去吧！我们的王师傅已来了，快去开，开选大，这时开，指望的得到了党的教育，为我们量好了门史的时实，工是到了我，是一个党员的呆，应到这样一种无等的荣誉，我们一定把到了二地搞好水泥，和自己的伴子比较，工作上的表现也是比

晚上，给井冈山的刘宿生发动员信，
鼓励他学习小说。想起了一个旅社
里的笑话：有的红军井冈布，九
个月共产党。通的通，拉的拉，经过
一场紧张的斗争，离开了同志的
时候，到室外的晚天。

这时，开始了一九三。拼掉
一天七的仇，打倒反动的小学生，你
是前进同志的小学生加油
入了新的一年，回忆自己为了人
民，觉得这样的一生，一定有意义。

59.11.14

## 1959年11月14日

今天我感到特别的高兴，一天紧张工作过后，一点儿也不觉得疲劳，我感到浑身是劲，深夜了我还坐在车间调度室里看一本学习毛泽东同志的思想方法和工作方法的书籍，真使我看得入了迷，越看越使我感到毛主席的英明和伟大。

深夜11点钟了，走出门外，天黑的伸手不见五指，这时天突然下起雨来了。陈调度说：我们建筑焦炉工地上还散放着七千多袋水泥。陈调度急的一时手足无策。……雨越下越大，这时我猛然的想到了党的教导，要我们爱护国家的财产，又想到了我是一个共青团员。想到这些，一种无穷的力量鼓舞着我跑到了工地抢盖水泥。我把自己的被子，还脱下自己的衣服盖在水泥上。后来我又跑到宿舍，发动了二十多个青年小伙子，组织了一个抢救水泥的突击队，有的忙着找雨布，有的忙着找芦席，盖的盖，抬的抬，经过一场紧张的战斗，免受了国家的财产受到重大的损失。这时我才松了一口气。抹掉了头上的汗，带着乐观的心情，昂首阔步回了宿舍，心平气和的睡入了甜蜜的梦乡。回忆自己为国家、为党所做的一点点工作而高兴。

## November 14, 1959

I was particularly happy today. After one day's hard work, I was still full of energy instead of feeling tired. Late at night I sat in the workshop operation department reading a book on studying comrade Mao Tse-tung's thinking method and working method, and I lost myself in the book and deeply felt Chairman Mao's wisdom and greatness.

It was eleven o'clock at night. It was dark when I walked out of the door. It suddenly began to rain. "We still have about 7,000 bags of cement on the construction site." Dispatcher Chen said. Mr. Chen was in a hurry··· It rained harder and harder, and I suddenly thought of the Party's teaching, and I was a league member, so I must take care of the country's property. Thinking of this, I was inspired by an infinite power and ran to the site to grab the cement. I put my quilt and my clothes on the cement. Then I ran to the dormitory, launched more than 20 lads, and organized a rescue cement commandos. Some were busy looking for ponchos; others were busy looking for reed mat, covering and carrying. After a tense battle, we succeeded in preventing the property from major damage.

Then I was relieved. Wiping off the sweat on the head, I strutted back to the dormitory in an optimistic mood, and then had a good night's sleep. I am happy to recall what I did for the country and the Party.

## 1959年11月26日

07 日记

11月26日中午12点半开饭以后同开车的同志到街上，开饭一起行，刮风大不停止，好像是不让的兵人出去不愿相见似的。吗！为什么是不停刮风摧毁着我们，让我们有一个报答，把到手的眼前，取出的泥，雷峰仔存，冰雪，没上次王雨夜摧残我们的一样上来了风停了吧！当时我的心也是和大风的作到的东到西去，这时我和大伙才说是一个强盗人的敌手吗！毛泽东的培养我们并没有走来的，可是经验告诉我们，并"三八"兵团式，也是毛泽东的思想，我们要学习，要做一个对人民有用的人，要为党做一个永远忠于党的人民。

雷锋

## 1959年11月26日

中午12点，我刚从车间开完会回到宿舍，我刚一进门，就被大家围住了。好像是久别了的亲人今天突然相见似的。

啊！原来是大伙都抢着告诉我。小王拿着一张报纸，跑到我的跟前，激动的说："雷锋同志，你看，你上次在雨夜抢救水泥已经上共青团员报了哩！"当时我的心也是和大家同样的感到高兴。这对我和大家来说是一个多大的鼓励啊！光荣应归于培养教育我成长起来的党，归于热情帮助我进步的同志们。

我这么一点点贡献，比起党对我的要求和期望还是做的很不够的，但是我有决心忘我的劳动，赤胆忠心，不骄不傲的乘胜前进，多为党做一些工作，这就是我感到最光荣的。

## November 26, 1959

At 12:00 o'clock, I had just finished the meeting at the workshop and returned to the dormitory. When I entered the room, I was surrounded by everyone as if the long-separated family members had suddenly seen each other.

Ah! It turned out that everyone was trying to tell me the news. Xiao Wang ran to me with a newspaper in his hand, and said excitedly, "Comrade Lei Feng, the deed that you rescued cement on the rainy night has been published in the Communist Youth League Newspaper!" I was just as happy as everyone else at the moment. This is a great encouragement for me and others! Glory should be attributed to the Party that nurtures and educates me to grow up, and comrades who help me make progress.

Compared with the requirements and expectations from the Party, my contribution is far from being enough, but I have made up my mind to labor selflessly, to be loyal and move forward from victory to victory, and to do more for the Party. This is what I feel the most honorable.

1959年12月7日

同志

把团结在毛主席的旗帜下，为建设社会主义而奋斗

这是一定要团结的。要把共产主义的理想，社会主义的信念，建立在这个基础上。

要一定要团结。要把共产主义的理想，社会主义的信念，建立在这个基础上。

要一定要团结。要把共产主义的理想，社会主义的信念，建立在这个基础上。

## 1959年12月7日

早上七点钟，我和朱主席以及其他几位代表们坐火车到了[illegible]矿开先进生产者、红旗手以及工段以上的干部大会。

当我一走进会场，真把我吸引住了。会场布置得是那么的庄严、美丽。上午九点钟会议正式开始。首先党委高书记宣布了大会主席团名单，其中有我一个，当我走上主席台时，我那颗火热的心是多么的激动啊！像我这样一个放猪流浪出身的穷孩子，今天能参加这样的大会，同时还把我选为主席团的团员。“我是党的。”光荣应该归根于党，归根于热情帮助我进步的同志们。

在主席台上我和出席全国群英会的×××同志见了面，她和我谈的是那么的亲切有味，她的每一句话对我的工作学习各方面都有着很大的鼓舞，我一定要向她学习。

## December 7, 1959

At seven o'clock in the morning, President Zhu and several other representatives and I took the train to the Gong mine to attend the meeting for advanced workers, model workers and cadres above workshop section.

When I walked into the meeting place, I was really attracted as it was so solemn and beautiful. The meeting began at nine o'clock in the morning. First of all, the secretary of the Party Committee announced the list of the presidium of the general assembly among which I was. When I walked onto the rostrum, how excited I was! A poor homeless child like me could participate in such a conference today, and also was elected as a member of the presidium, which should be attributed to the Party, and to the comrades who helped me make progress. I thought in my mind: "I belong to the Party."

At the podium I met comrade XXX who had attended the Conference of National Outstanding Workers. She talked with me kindly, and her every word encouraged me greatly in every aspect of my work and study, so I must learn from her.

1959年12月12日

日记

1959年.12月.12日

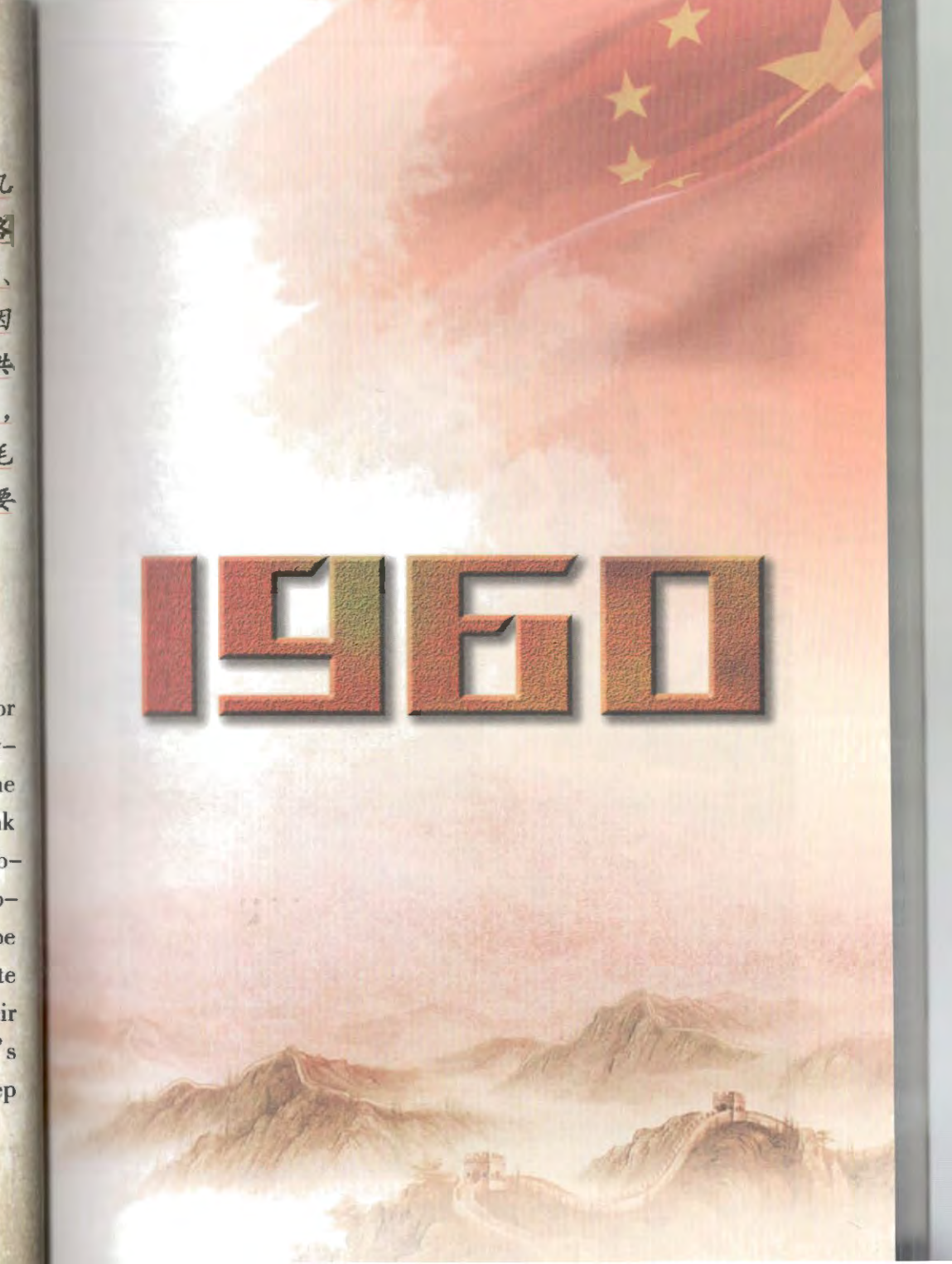
一个人要生活在世界上来说，能够有所作为的话，总得在世上几十年当中人们的年轻一辈到什么时候的几十年和生活，和构成每个人自己的历史。每个人自己的历史就同上所述的来自是的。不知，他在的生活时候在的是很有用来也一点作用。每个用来也以是很的作用每个人自己的生活至于自己的历史，每个学生来生因为学业当作之如果一点不作来说自己的历史，每个学生来生至于国家时，对人民和社会主义事业的学习，要以毛泽东的指导原则去到实行一点，才能成为自己的历史。

## 1959年12月12日

一个人出生到世界上来以后，除了早夭的以外，总要活上几十年。每个人从成年一直到停止呼吸的几十年的生活，就构成各人自己的历史。至于各人自己的历史画面上所涂的颜色是白的、灰的、粉红的或者鲜红的，虽然客观因素起一定作用，却主观因素起决定性的作用。每个人每时每刻都在写自己的历史，每个共产党员和共青团员都应当好好的想一想。怎样来写自己的历史，每个共产党员和共青团员时时刻刻都要以马克思、列宁主义、毛泽东思想来做自己的思想行动的指导，真正做到言行一致。我要永远保持自己历史鲜红的颜色。

## December 12, 1959

When a man was born into the world, he would live for decades, except early death. Every man has his own history of several decades from adulthood until he stops breathing. As for the color of his own historical picture, which may be white, gray, pink or red, the subjective factor plays a decisive role. Although the objective factor plays a certain role, every person is writing his history all the time and every member of the Communist Party and the Communist Youth League should think carefully about how to write their own history, and every one of them should guide their thoughts and actions by Marxism, Leninism and Mao Tse-tung's Thought, and truly match words with deeds. I want to always keep my history bright red.


1960

1960 年 1 月 8 日，雷锋光荣入伍。

列兵雷锋

1960年1月8日

# 日记

一九六〇年一月八日

今天是个值得永远不能忘记的日子。今天是我入团和学习毛著的日子，我是一九五九年十月四日，于今年一月七日上午，光荣地参加了团的组织，成为一名团员。这是我一生中最大的喜悦。

一年之计在于春，一日之计在于晨。今天是一九六〇年的第一天，也是我入团后的第一天，我决定从今天起，一定要做到：

1. 把毛泽东思想，当作指导一切的行动的准则，把为共产主义奋斗终生，当作我的最高理想，要为实现这个理想而奋斗不止。

2. 遵守团的一切纪律，积极参加团的一切活动，做到

031

## 1960年1月8日

这天是我永远不能忘记的日子，这天是我最大的荣幸和光荣的日子。我走上了新的战斗岗位，今天我穿上了黄军服，光荣的参加了中国人民解放军。我好几年来的愿望在今天已实现了，我真感到万分的高兴和喜悦，这是我一生最大的幸福。

我在党的正确领导下，在革命的大家庭里，我一定要好好的锻炼自己，在入伍的这一天，我并提出如下保证：

1、听党的话，服从命令听指挥，党指向哪里，我就冲向哪里。

2、加强政治学习，多看报纸和政治书籍，按时参加部队各种会议和学习，积极宣传党的政策，密切靠近组织，及时向组织反映各种情况，不断提高自己的政治思想觉悟。

3、尊敬领导，团结同志，互帮互爱互学习。

4、严格遵守部队一切纪律，做到虚心向老战士学习，刻苦钻研，加强军事学习，随时准备打击敌人。

5、克服一切困难，发扬长辈优良的革命传统。我要坚决做到头可断、血可流，在敌人面前决不屈服、投降。我一定要向董存瑞、黄继光、安业民等英雄的战士学习。

6、我要努力学习政治、军事、文化，我要好好的锻炼身体，我一定要在部队争取立功当英雄，我一定要做一个毛泽东时代的好战士，我要把我可爱的青春献给祖国最壮丽的事业。

以上六条是我努力的方向和我的奋斗目标。

今天我太高兴，我太激动，千言万语一下要写完是办不到的，因此写到这里告一段落。

## January 8, 1960

This is a day that I will never forget. It was my greatest honor and glorious day because I was on a new combat post, and today I put on my yellow uniform and joined the Chinese People's Liberation Army. I am extremely happy and joyful to see that my wish of several years has finally come true today, which is the greatest happiness of my life.

Under the correct leadership of the Party, in the big family of the revolution, I must exercise myself well. On this day, I make the following promises:

1. Listen to the Party and obey the command, and where the Party is pointing, I will rush to where.

2. Strengthen the political study, read newspapers and political books, attend all kinds of conferences of the army on time and study, actively publicize the Party's policy, keep close to the organization, reflect all the circumstances to the organization in time, and constantly improve my own political thinking consciousness.

3. Respect leaders, unite comrades, and help each other and learn from each other.

4. Strictly observe all the discipline of the army, learn from the old soldiers modestly, study hard, strengthen military studies, and be ready to attack the enemy at any time.

5. Overcome all difficulties and carry forward the fine revolutionary tradition of the elders. I will not yield before the enemy even though I may lose my life. I must learn from such heroes as Dong Cunrui, Huang Jiguang, and An Yemin.

6.I will try my best to study politics, military knowledge, and culture, and take exercise. I must strive to win honor in the army for contributions to be a hero, I must be a good soldier of the Mao

era, and I want to contribute my lovely youth to the most magnificent cause of my motherland.

The above six points are the direction of my efforts and my goals.

I am very excited and happy today, but it is impossible for me to express my full feeling, so I am going to stop here and continue to write later.

1960年1月28日

指引的是你们

共产国际的事业——

是你们。

创造未来的人民！

你们走过后

空洞无味的生活，

明起那来！

两个人的事情——

不是你们要追求的幸福

要把两人

和祖国命运紧紧地焊在一起，

为共同；

我所有的一切

都是你们的。

团子

雷锋。

1960.1.28日

## 1960年1月28日

指望的是你们共青团员同志们——是你们，创造未来的人民！

你们要禁止空洞乏味的生活，唱起歌来！

两个人的幸福——不是你们能追求的幸福，要把个人和阶级牢牢地焊在一起！

公社啊，我所有的一切都是你的，除了牙刷。

## January 28, 1960

The hope lies in you, comrades in the League—you, the future creators!

You must ban empty and boring life and sing!

The happiness of two people—is not the happiness that you can pursue. You need to weld the individual and the class together firmly!

The People's Commune, all I have is yours except for my toothbrush.

## 1960年2月8日

日记

二、五、八

1. 我要立一个报答毛主席的决心。

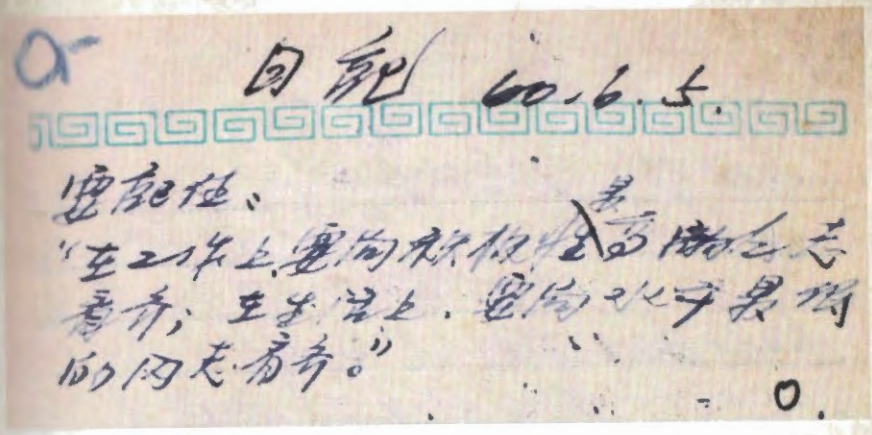
## 1960年2月8日

我出生在一个很贫穷的农民家庭，在旧社会里受尽了折磨和痛苦。参军以后，我在党的培养教育下，深深懂得了社会主义的今天是由无数革命先烈和战友的艰苦奋斗、英勇牺牲得来的。从我参加革命那天起，就时刻准备着为了党和阶级的最高利益牺牲个人的一切，直至最宝贵的生命。

## February 8, 1960

I was born in a very poor peasant family, suffering a lot in the old society. After having joined the army, I learned deeply from the Party that the socialism today was gained by arduous struggle and heroic sacrifice of countless revolutionary martyrs and comrades. Since the day I took part in the revolution, I've been preparing to sacrifice all that I have for the highest interests of the Party and the Class at any moment, including my most precious life.

## 1960年6月5日




要记住："在工作上，要向积极性最高的同志看齐；在生活上，要向水平最低的同志看齐。"

## June 5, 1960

Remember: "At work, you should regard the comrade with the highest enthusiasm as your example; in life, you should regard the comrade with the lowest living standard as your example."

## 1960年6月12日

日记：1960.6.12.

今天是星期日，有好几个战友约我一同上公园里去玩一玩，我都用学习我们的学习小组G处于了分紧张的时间。一分一秒都是很宝贵的。我没有去。上午八点钟的时候，我突然地想起来了。我到了和生连。今夏大桥。连里开会去了。我往回走。路过我们所帮助砌公司第二工程的工地时，只听得他们工地上的广播员大声的喊着：学雷锋，向我们工人阶级工地上奔跑。真的，铁锹锄的开火。也加的加的不停的，约四小时一千二的任务了被了以往大的的跃跃。这样的人力大飞，快又上动的的第五。广播员急促的喊着。这样的加油！加油，加油！号这里最响。掀起热潮，更响。这样生产

## 1960年6月12日

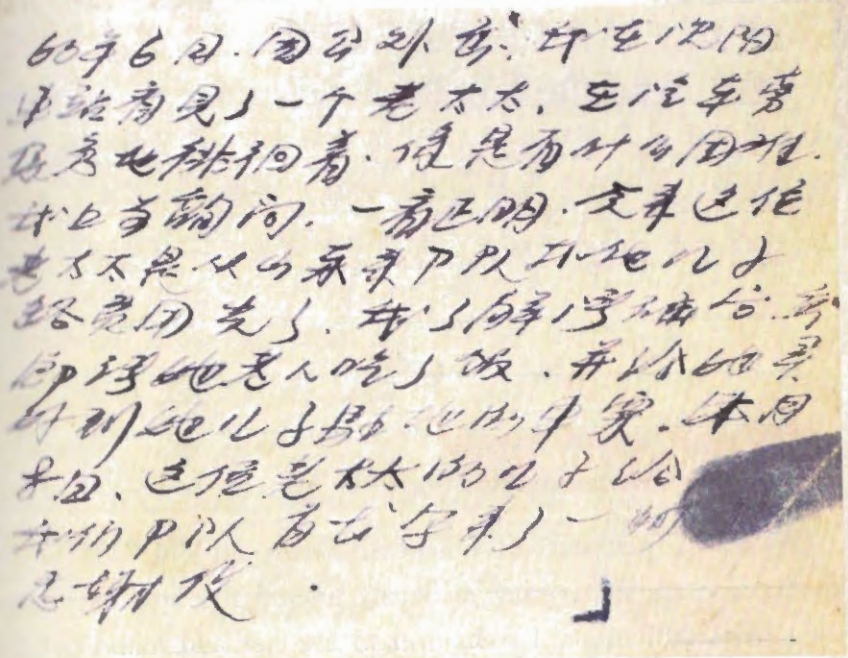
今天是星期日，有好几个战友要我一同上公园里去玩一玩。我想，目前我们的学习工作正处在十分紧张的时候，一分一秒都是很宝贵的。我没有去。上午八点钟的时候，我突然肚子痛起来了，我到了卫生连，可真不凑巧，医生开会去了。我往回走，路过抚顺市第四建筑公司第二工区的工地时，只听得他们工地上的广播员大声的喊着口号，建筑的工人们在工地上奔跑，真好像沸腾的开水，砌砖的以每小时一千二的速度打破了以往九百的记录。运砖的人力不足，供不上砌砖的需要，广播员急促的喊着，运砖的加油！加油，加油呀！马达在轰鸣，搅拌机呜呜直响，运料汽车……

## June 12, 1960

Today was Sunday. Several of my comrades invited me to go to the park and play. But I thought our work and study were at a very tense time at present, and even one minute was precious, so I didn't go with them. At eight o'clock in the morning, I had a sudden stomachache, and I went to the medical company, but it was unfortunate that the doctor had gone to a meeting. I walked back, and when passing by the construction site of the second work zone of the Fushun 4th Construction Company, I heard the announcer at their site shouting slogans loudly, and I saw construction workers

were running back and forth on the site, and the lively atmosphere was really like boiling water. The workers laying bricks broke the previous record of 900 bricks per hour with the rate of 1,200 bricks per hour. The manpower carrying the bricks was not sufficient to meet the need of workers laying bricks, so the announcer was shouting, "The workers of carrying bricks, come on, come on!" The motor was roaring, the mixer was whining, and the truck was running…

## 1960年6月×日



## 1960年6月×日

因公外出，我在沈阳车站看见了一个老太太，在汽车旁焦急地徘徊着，像是有什么困难。我上前询问，一看证明，原来这位老太太是从山东来部队找她儿子，路费用光了，我了解清楚后，立即请她老人吃了饭，并给她买好到她儿子驻地的车票。本月8日，这位老太太的儿子给我们部队首长写来了一封感谢信。

## June X, 1960

When I was out on business, I saw an old lady at the Shenyang Station, hovering anxiously around the bus, as if there were some difficulties. I went over to ask her and found out that she came here from Shandong to look for her son in the army, and she had run out of her money. Learning about the case, I immediately invited her to dinner and bought her a ticket to her son's station. On the 8th of this month, the old lady's son wrote a thank-you letter to the head of our army.

## 1960年8月20日

日记 8月20日

党把我们每一个人比作螺丝钉，我把革命事业下来的一个螺丝钉紧紧地拧在这个地方。它随时随地保持发挥作用的一个螺丝钉的作用，为人民服务。有的人说我是"傻子"，是不对的。我宁做一个有利于人民、有利于祖国的人，如果说这是"傻子"那我甘心愿意做这样"傻子"的。革命需要这样的"傻子"。这决心要经过多么艰苦的考验。我要更多地学习，更多地工作，更多地为党为人民为革命事业而工作。

## 1960年8月20日

望花区成立了一个人民公社，我把平时节约下来的一百元钱支援了他们。辽阳市遭受洪水的灾害，我省吃俭用积存的一百元钱寄给了辽阳灾区人民。有些人说我是“傻子”，是不对的。我要做一个有利于人民、有利于国家的人。如果说这是“傻子”，那我是甘心愿意做这样“傻子”的。革命需要这样的“傻子”，建设也需要这样的“傻子”。我就是长着一个心眼，我一心向着党，向着社会主义，向着共产主义。

## August 20, 1960

A people's commune was established in Wanghua District, and I supported them with the 100 yuan that I saved in normal times. At the time when the flood disaster had struck the City of Liaoyang, I posted to the people in the disaster area 100 yuan that I saved by living a frugal life. Some people say I'm a "fool" and that's not right. I want to be a person who is good for the people and good for the nation. If this kind of person is a "fool", I am willing to he such a fool. The revolution needs such "fools", and the construction also needs such "fools". I will devote my own heart and soul to the Party, the socialism and the communism.

## 1960年10月21日

日记 60年10月21日.

今天吃回头饭.连首长给了我们一个很重的任务——上山砍竹子.我无比高兴.

七点半钟我们二十四个战友由四班付班长带领出发了.走了十多里路.到了一个大山脚下.山上竹子长的是有一人深.班付决定我们在此山砍竹,分配任务后,我们开始了一场紧张的劳动.到了十二点.班付吹起了集合的哨子.大伙都背着满满的竹子回到了集合地点.班付说:休息吃中饭吧!

我发现王连堂今天带来一篮子青菜大家吃饭.并且到地跟前问他为啥不吃饭.他回答说:我今天早上吃了饭.但有代饭来.于是我就向了自己的一份饭给他吃.并说一点.让他吃的饱饱的.这是我最大的快乐.

## 1960年10月21日

今天吃过早饭，连首长给了我们一个艰巨的任务——上山砍草拉回来盖菜窖。

七点半钟我们二十四名战友由四排副领着出发了。走了十多里路，到了一个大山脚下，山上的草长的足有一人深。排副决定我们在此砍草，分配任务后，我们开始了一场紧张的劳动。

到了十二点，排副吹起了集合的哨子，大家拿着自己从连里带来的一盒饭到达了集合地点，排副说：你们吃中饭吧！

我发现王延堂同志坐在一旁在看着大家吃饭，我走到他跟前，问他为啥不吃饭，他回答说：我今天早上吃了两盒饭，没有带饭来。于是我拿出了自己带的一盒饭给他吃，我虽饿一点，让他吃的饱饱的，这是我最大的快乐。

## October 21, 1960

After breakfast, the head of the company assigned us a difficult task—to go up the hill and cut grass to build the vegetable cellar.

At half past seven guided by the deputy-platoon leader of the 4th Platoon, we twenty-four comrades departed. After walking more than ten miles, we arrived at the foot of a hill, where the grass was as tall as one person. The deputy-platoon leader decided that we should cut grass here, and after the assignment, we started our strenuous labors.

At twelve o'clock, the deputy-platoon leader blew the assembly whistle, and we arrived at the gathering place with a box of rice we had brought from the company, and the deputy-platoon leader said, "It's time for lunch! "

I found that comrade Wang Yantang was sitting at the side watching others eating. I went over to him and asked him why he didn't eat. He told me that he had eaten up his two boxes of rice in the morning and therefore he got nothing for lunch. Hearing this, I took out the box of my own and gave it to him. Although I was a bit hungry, having him eat his fill is my greatest happiness.

1960年11月8日

日记

[illegible]

## 1960年11月8日

60年11月8日，是我永远不能忘记的日子。今天，我光荣的加入了伟大的中国共产党，实现了自己最崇高的理想。

我激动的心啊！一时一刻都没有平静。伟大的党啊！英明的毛主席！有了您，才有了我的新生命。我在九死一生的火坑中挣扎和盼望光明的时刻，您把我拯救出来，给我吃的、穿的，还送我上学念书。我念完了高小，戴上了红领巾，加入了光荣的共青团，参加了祖国的工业建设，又走上了保卫祖国的战斗岗位。在您的不断培养和教育下，使我从一个放猪出身的穷孩子，成长为一个有一定知识觉悟的共产党员。

伟大的党啊，您是我慈祥的母亲！我所有的一切都是属于您的，我要永远听您的话，在您的身下尽忠效力，永做您忠实的儿子。

今天我入了党，使我变得更加坚强，思想和眼界变得更加开朗和远大。我是一个共产党员，人民的勤务员，为了全人类的自由、解放、幸福，哪怕高山、大海、巨川，为了党和人民的事业，就是入火海进刀山，我甘心情愿，头断骨粉，身红心赤，永远不变。

## November 8, 1960

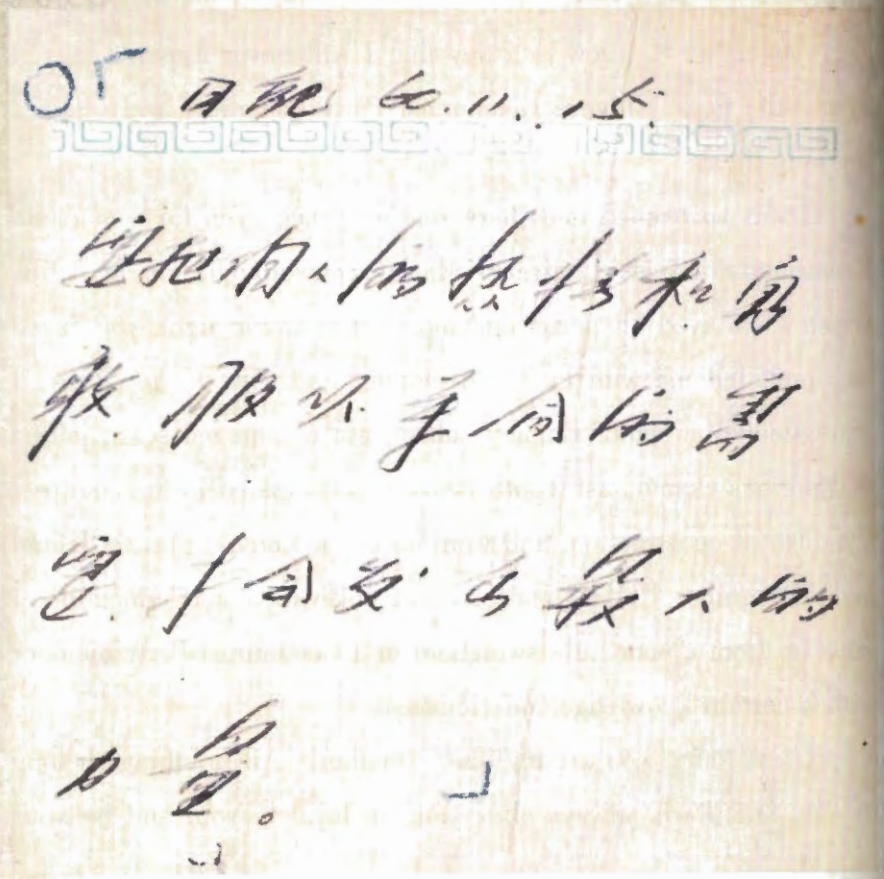
November 8, 1960 is a day that I will never forget. Today, I joined the great Chinese Communist Party honorably and realized my lofty ideal.

I was so excited and there was no peace even for a moment. Great party! Wise Chairman Mao! You brought me new life. When I survived all perils and looked forward to light, you saved me, provided me with food and clothes, and sent me to school. I graduated from senior primary school, put on the red scarf, joined the glorious Communist Youth League, participated in the country's industrial construction, and went on to the combat post to defend my motherland. Under your constant cultivation and education, I grew up from a poor little swineherd to a Communist Party member with a certain knowledge consciousness.

Great Party, you are my kindly mother! All my things belong to you, and I will always obey you, he loyal to you, and be your faithful son.

Today I joined the Party and became stronger and more open-minded. I am a member of the Communist Party, and a servant of the people. For the freedom, liberation and happiness of mankind, for the cause of the Party and the people, I am willing to sacrifice myself at any time.

## 1960年11月15日



要把个人的热情和勇敢，服从革命的需要，才会发出最大的力量。

## November 15, 1960

One's greatest strength won't break out unless the personal passion and courage meet the needs of the revolution.

1960年11月20日

日记 60.11.20.

今日我做开飞机小旗。
其间主任给了我一份任务，学
习作文三个题目，并要求写出
体会，自己的技术不高，文化低
我的学识呢？可是加强动手
是党给我的任务，是人民对
我使用，为一无所长不完成
党给我的这一艰巨的任务
主要就和学习我们的精神
完成时，并执行好各项制
度，为人民服务，老实学习其
他作时，俩底用点的地方，
也就是我的负责向领导的
负力，我学习飞机工作，学生会
了每项为三方大无非作为
免的作时种，为此是，为了的
技术是免强事的，为大部分的
人是正确的，因为是正确说
为是个大自色，为种为宜，
三个大无种，是为的实向大
听从，自色为不引起3。

## 1960年11月20日

我在鞍钢开推土机时，车间主任给了我一个任务，要我带三个学员。我真十分惭愧，自己的技术不高，又怎能教好学员呢？可是，我想到这是党给我的任务，是人民对我的信任，我一定要坚决完成党交给我的这一艰巨的任务。在驾驶和学习机器构造原理时，我和他们互相研究，我不懂的就去请教其他师傅，而后再告诉他们。由于这样，他们只有四个月的实习，就学会了推土机。毕业后，工厂要给我三十六元带学员的师傅钱，我没要，我学的技术是党培养的，今天告诉别人是应该的。

## November 20, 1960

When I drove a bulldozer in Anshan Steel Factory, the director of the workshop gave me a task to teach and help three trainees. I was very ashamed because my skill is not high. How could I teach well? However, I then thought that this was the task the Party assigned to me, it was the people's trust in me, and I must resolutely complete this arduous task entrusted to me by the Party. When I was driving a bulldozer and learning the mechanics of the machine, I studied with them, and when I didn't understand, I asked the other masters, and then told them. In this way, they managed to learn the skill in the four months of practice. After graduation, the factory would pay me 36 Yuan for my training work, but I refused. The technology I learned was developed by the Party, so it was reasonable to impart it to others.

1960年11月27日

日记 60.11.27

三月六日晚参加会上，党把我评为团员的光荣称号，团党把我评为五好战士的光荣称号，并授予我五好战士的光荣称旗，并奖20万步枪一枝，为党为人民立了一点不小的功绩，取得了一年来，革命工作的光荣，和党和人民给了我这么大的荣誉。回想起我五团开会，领导上表扬，说我，没有白天没有黑夜的为革命为人民的工作，为党为人民的事业，所取得的点点成绩，并总结说的四句话——

中国共产党和毛主席把我培养成为一个大的，绝不是没有党和毛主席，我又为革命的一切，我又决心为革命学习，为党和为人民的党和毛主席，也为祖国社会主义建设而奋斗的。

决心把领导的话，作用果断，为用为实，为人民所使用的话，为毛主席的话，演主席书，为毛主席的五好战士。

## 1960年11月27日

在今天的授奖大会上，工程兵党委授予我模范共青团员的光荣称号。团党委授予我五好战士的光荣称号，并授予我五好战士的“荣誉证”。我真感到十分惭愧。我为党做的工作大少了，仅仅尽了一点点本身应尽的义务，却党和人民给了我这么大的荣誉。回想起我在旧社会，给地主放猪，没吃、没穿，每天挨打、挨骂，辛辛苦苦的劳动，所得到的是满身伤痕。是慈祥的母亲——中国共产党和毛主席把我哺育大的，要是没有党和毛主席，就没有我的一切。今天我所取得的这一点点成绩，应归于不断培养教育我成长的党和毛主席，应归于热情帮助我进步的同志们。

我决心继续努力，保持荣誉，发扬光荣，永远听党的话，听毛主席的话，读主席书，做毛主席的好战士。

## November 27, 1960

At today's award conference, the Party Committee of Engineering Troops awarded me the honorable title of Model Communist Youth League Member. The Party Committee of the Regiment awarded me the honorable title of Good Fighter in Five Aspects together with an honorable certificate. I felt ashamed that I had done very little for the Party, I had done only a little of my duty, but the Party and the people gave me such a great honor. I recall that in the old society I herded pigs for the landlord, I had nothing to eat and nothing to wear; I was beaten and scolded every day; I worked hard but got scars all over my body. It was the kindly mother, the Communist Party of China and Chairman Mao, who brought me up. Without the Party and Chairman Mao, there would be nothing for me. A little achievement that I had achieved should be attributed to the continuous cultivation of the Party and Chairman Mao, be attrihuted to the comrades who had helped me to make progress.

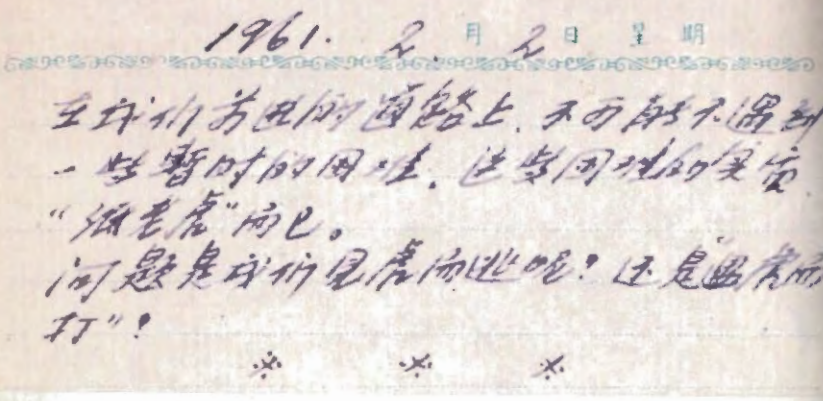
I am determined to keep on working hard, keep the honor, carry forward the glory, obey the Party, listen to Chairman Mao, read the chairman's books, and be Chairman Mao's good soldier.

1961

下士雷锋

1961 年 7 月，雷锋参加了抚顺市第四届人民代表大会，是当时最年轻的人大代表。

## 1961年2月2日




在我们前进的道路上，不可能不遇到一些暂时的困难。这些困难的实质"纸老虎"而已。问题是我们见虎而逃呢？还是"遇虎而打"？

## February 2, 1961

It is unavoidable for us to encounter some temporary difficulties on our way forward. These difficulties are nothing but "paper tigers" in nature. The question is whether we should run away from the tiger, or fight against it at the first sight.

# 1961年2月3日

61. 2. 3日 星期

八大我到达了伺候她十一师干队后，上午
开了一场关现。下午我和郑州来老英雄
见了面，我一见到他，真的像见到了自己的
父亲一样，当父地从到他的休息，四时里
临，老英马依依不舍的走，等之地握着我
的手，亲切的问长问短，当大手把，十分时位人见
的时间过得很快一双天。当时我的心情
像一只小鹿一样，胸前直跳，有一肚子话，
不知怎样说好。我的说老英马是重伤病
的革命前辈，我的心情他又激动的说不出
话来，才马教师和战友们地给我讲重伤的
他马马跃。当我听他说：重伤病是六比的
班长，他是七班的班长，五九年七月二十日为
保卫果的时位，重伤病五爆被炮，他左关
胆，他伤的比多是它五炸伤敌人的四挺重
机和五间地堡，他伤的伤的四肢性了六个
小时，当一组又到五的同人们，重伤病时地说，
我是到一组人也要当场战斗，不见伤者，
不回队，五状我台一同理想的时位，重伤病
的主要责任地包，炸伤了敌人的碉堡，见伤

月　日　星期

[illegible]。并教育他们为战[illegible]要求[illegible]
做[illegible]样[illegible]为党为人民的[illegible]为共产主义
[illegible]。我们到老吴有讲党[illegible]的来历[illegible]
[illegible]。我的心就大海的波涛一样，久久不能
平静。我记的清清楚楚[illegible]。

重温[illegible]，对敌人万恶的憎恨，对党
和人民无限的忠诚，三比[illegible]，[illegible]，
批、[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，
重温[illegible]是[illegible]永远学习的好榜样，
一是[illegible]，[illegible]
学[illegible]。

[illegible]，[illegible]
地[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]
[illegible]。地[illegible]，[illegible]，[illegible]
[illegible]。

重[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]
[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]
[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]
[illegible]。

## 1961年2月3日

今天我到达了海城砲十一师部队后，上午作了一场报告，下午我和郅顺义老英雄见了面。我一见到他，真好像见到了自己的父亲一样，高兴地扑到他的怀里，双脚直跳。老英雄抚摸着我的头，紧紧地握着我的手，亲切的问我多大年纪，什么时候入伍的？同时还倒给我一杯茶。当时我的心像抱着一只小兔子一样，怦怦直跳，有一肚子话可不知咋样说好。我听说老英雄是董存瑞的亲密战友，我的心像压不住似的，像要往外蹦，万分敬佩和羡慕地叫他给我讲董存瑞的英雄事迹。当我听他说：董存瑞是六班的班长，他是七班的班长。在1948年5月25日打隆化县的时候，董存瑞在爆破组，他在突击组，他们的任务是要去炸掉敌人的四个碉堡和五个地堡。他们两个组牺牲了六个人，每一组只剩下两个人了。董存瑞对他说：就是剩一个人也要坚持战斗，不完成任务不回队。在炸最后一个碉堡的时候，董存瑞用手举着炸药包，炸掉了敌人的碉堡，完成了战斗任务。他敬爱的革命战友董存瑞就这样英勇地为党的事业而光荣的牺牲了。我听到老英雄讲完董存瑞的英雄事迹后，我的心像大海的浪涛一样，久久不能平静，我感动得满眼热泪直掉。

董存瑞英雄对敌人万分的愤恨，对党和人民无限的忠诚，在战争当中，英勇顽强，丝毫不畏缩，为民族的解放牺牲自己。董存瑞英雄是我永远学习的好榜样。我一定要为党和阶级的崇高事业，随时准备牺牲自己的一切，直至生命。

郅顺义老英雄是我永远学习的活榜样，他在战斗当中，勇敢、坚定，机动灵活。他俘虏敌人140人，缴获俘虏机枪40多支。他勇敢地消灭了敌人，保存了自己。

董存瑞和郅顺义两英雄的事迹，深深地教育了我，给了我莫大的鼓舞和无穷的力量，我一定要时刻用这些英雄的事迹来鞭策自己，永远忠于党，忠于人民。

## February 3, 1961

Today, after I had arrived at Artillery No. 11 Division in Haicheng, I made a report in the morning, and I met the old hero Zhi Shunyi in the afternoon. As soon as I saw him, it was as if I had seen my own father, and I jumped into his arms with joy. The old hero stroked my head, held my hands tightly, asked me kindly how old I was, and when I joined the army, and poured me a cup of tea. My heart was pounding like a rabbit, and I didn't know what to say. I heard that the old hero is Dong Cunrui's close comrade, and my heart was going to jump out of my mouth. I asked him to tell me something about Dong Cunrui's heroic deeds with the admiration. He told me that Dong was the leader of Squad 6, and he was the leader of Squad 7. On May 25th, 1948, when attacking Longhua county, Dong was in the demolition group while he was in the assault group, and their mission was to blow up four of the enemy's blockhouses and five bunkers. Six people sacrificed, leaving only two in each group. Dong said to him, "Even if one person is alive, he must stick to the fight and finish the task." When bombing the last bunker, Dong held up a powder bag with his hand, blew up the enemy's bunker and completed the combat mission. His beloved revolutionary comrade Dong Cunrui devoted his own life to the cause of the Party. When I was told something about Dong's heroic deeds, my heart was like the waves of the sea, and I could not calm down for a long time. I was moved to tears.

In the war, the hero was fiercely loyal to the Party and the people, bravely and tenaciously, without flinching at all, sacrificing himself for the liberation of the nation. Dong Cunrui is a good example for me to follow forever. I must be ready to sacrifice all my life for the noble cause of the Party and the class.

The old hero Zhi Shunyi is a living example that I will always follow. He was brave, firm and flexible in battle. He captured 140 enemies and seized more than 40 machine guns. He wiped out the enemy bravely and saved himself successfully.

Dong Cunrui and Zhi Shunyi's heroic deeds deeply educated me, giving me a great deal of encouragement and endless power. I must motivate myself with these heroic deeds, being always loyal to the Party and the people.

## 1961年2月15日

1961. 2月15日 星期

今天是旧历大年初一。全国的人民都要为共产主义建设和美好生活而奋斗。我呢？为了三查节约，向全体职工发出一个好的倡议。这是我们共青团组织带领群众的地报喜、大伙报喜。三月五日学雷锋，中国的工人阶级和人民公社，并给公共食堂加强管理的倡议。

致鞍钢工人阶级和全体职工的倡议：

过年啦，亲爱的同志们、朋友们，我们首先向您们致以最亲切的慰问，并祝您们身体健康，工作顺利，一切都好！我们的生活非常愉快，请您们放心。

我是人民的一个战士，我一定要学好、做好、永远听党的话，永远忠于党，忠于人民，忠于社会主义祖国，永远为建设一个强大的、为全世界人民的物质条件，而献出自己的一切，直到生命。

为了贯彻和执行党中央八届九中全会的正确决议，以及为和国民经济的农业的基础的方针"，我是一个共产党员应该执行的。为了，我们的青年团组织的几百个大寨连给我们的启发和提醒，和团结几百个大寨式的青年而给

## 1961年2月15日

今天是农历大年初一，全连的同志都高高兴兴地到和平俱乐部看剧去了。我呢？为了在春节期间给人民做一件好事，吃过早饭后，我背着粪筐，拿着铁锹到外地捡粪。大约捡了三百来斤粪，我送给了抚顺望花区工农人民公社，并给公社党委和社员写了一封这样的祝贺信。

敬爱的工农人民公社党委和全体社员们：

你们好！在这新春佳节里，我怀着万分高兴的心情给你们写这封信，首先向你们致以亲切的慰问。工作紧张吗？生产忙吧？生活愉快吗？一切都好吗？祝你们在春节里贵体健康，节日愉快。我是人民的子弟兵，我一定要握紧枪杆，保卫我们的社会主义建设，保卫世界和平。我要永远忠于党，永远做好人民的勤务员。我愿为党和人民的事业，献出自己的一切，直至生命。

为了贯彻和执行党中央八届九中全会的公报和决议，以粮为纲，“国民经济以农业为基础的方针”，我是一个共产党员应该积极行动。为此，我利用春节放假期间捡了几百斤大粪送给你们公社支援农业。我用这几百斤大粪作为春节献给你们的礼物，表表自己的心意。敬爱的公社党委和全体社员们：让我们在党和毛主席的英明领导下，发奋图强，艰苦奋斗，鼓足冲天的革命干劲，克服目前暂时的困难，为争取今年农业大丰收而奋斗吧！

## February 15, 1961

Today is the first day of the Lunar New Year, and all the comrades were happy to go to the peace club to watch the play. As for me, in order to do a good thing for the people during the Spring Festival, after eating breakfast, I carried a manure basket and went to pick up dung with a spade. I picked up about 300 grams of dung, gave it to Gongnong People's Commune in Wanghua District, and wrote a letter to the Party Committee and members of the Commune.

My beloved Party Committee and all the members of the People's Commune,

How do you do! In the Spring Festival, I was very happy to write this letter to you. First of all, I'd like to send you my kind sympathy. Is your work stressful? Are you busy with your production? Is your life happy? Is everything all right? Wish you health and happiness during the Spring Festival.

I am a soldier of the people, so I must grasp the gun, defend our socialist construction, and safeguard world peace. I will always be loyal to the Party and always be a good servant of the people. I am willing to devote all my life to the cause of the Party and the people.

In order to implement and carry out the communique and resolutions of the 9th Plenary Session of the 8th CPC Central Committee, "the Policy of the National Economy Based on Agriculture", taking grain as the key link, I should take active actions as a communist party member. For this purpose, I used the Spring Festival holiday to pick up a few hundred grams of dung and gave it to your commune to support agriculture. I sent my regards to you with the gift of these grams of dung. Dear commune members and the Party Committee: let us, under the wise leadership of the Party and Chairman Mao, strive hard and work hard to overcome the present and temporary difficulties, and strive for a bumper agricultural harvest of this year!

# 1961年2月16日

一九六一.2月16日 星期

今天我没去商场。主要学习毛主席著作。毛主席教导我们说："要心中处处为别人着想，不要为个人着想。要心中时时为别人着想，不要为自己着想。"主席的话，给我很大地教育了我，使我的心豁然地明亮了。我们应该从各个地方，各个时间，各个角度，为别人着想，为别人服务。

今天学习了毛主席著作后，思想受到开朗了。我想起了在病院里的伤病员王志，他们互助学习的时候，是多么关心人呀！何况是人民的大事呢。在战斗的时刻，向朋的伤病员王志，把自己给别的一点点吃的东西，送给伤病员吃，大是更有意义了！下午三点钟我的看一分事果，运用自己空时的一时刻向伙送给了我们亲爱的毛主席的四位。

刻向伙我是这么多的：

我的向四位：

祝你们好。工作学习进步。我十分想念你们。俗话说："为人民服务"我们！

以小我，为了人民的大世界，为了无产阶级

61、2月16日 星期

的战士，党的忠实儿子，人民的勤务员，毛主席的红卫兵，共产主义的建设者，要永远听党的话，永远跟党走，党指向哪里，就坚决走到哪里，党需要什么，就积极去干什么，在党的教育下，在党的关怀下，在党的温暖下，在党的培养下，在党的哺育下，在党的抚

## 1961年2月16日

今天我没去看剧，在家学习毛主席著作。毛主席教导我们说："关心党和群众要比关心个人为重，关心他人要比关心自己为重。"主席的这些话深深地教育了我，使我的心豁然的明亮了。我领到连部发给我的一斤苹果，怎么也舍不得吃，用自己心爱的手绢包了起来，放进了挂包里，心想来了客人给他们吃。

今天，学习了毛主席著作后，思想变得开朗了，想起了在病院里的伤病员同志，他们在新年佳节的时候，是多么需要人去安慰啊！我是人民的子弟兵，应该去好好慰问那些伤病员同志。把自己领到的一点点吃的东西送给伤病员吃，不是更有意义么？下午三点钟，我拿着一斤苹果连同自己写好的一封慰问信送给了抚顺市望花区职工西部医院。

慰问信我是这么写的：

敬爱的西部医院全体休养员同志们：

你们好，在这新春佳节里，我十分想念你们。俗话说："每逢佳节倍思亲。"我呢！从小就死去了自己的父母哥弟，剩下了孤孤单单的我，在旧社会，过着人不如狗的苦日子。解放后，在党和毛主席的哺育下，我从一个幼稚无知的穷孩子，成长为一个国防军战士，光荣的共产党员。今天党和毛主席就是我慈祥的母亲，全国六亿多人民就是我的阶级兄弟，在这革命的大家庭里，让我们共同的欢度新春佳节吧。

今天我怀着万分高兴的心情给你们写这封信。首先向你们致以亲切的慰问和祝贺！精神愉快吧？生活过得好吗？一切都好吗？祝你们早日恢复健康，节日愉快。

我是人民的子弟兵，我一定要握紧手中武器，保卫我们的社会主义建设，保卫世界和平。我要永远忠于党，永远做人民的勤务员。我愿为党和阶级的最高利益牺牲自己的一切直至生命。在这新春佳节里，我非常想念你们，只有把自己领到的一斤苹果作为春节送给你们的礼物，以表表自己的心意。

敬礼！

祝你们春节快乐！

7343 部队战士雷锋

1961 年 2 月 16 日

## February 16, 1961

Today, I didn't go to watch the play but studied Chairman Mao's works at home. Chairman Mao taught us: "Caring for the Party and the masses is more important than caring for the individual. Caring for others is more important than caring for yourself." These words deeply educated me and made my mind bright. I got a gram of apples that army office had sent to me but I couldn't bear to eat them. I wrapped them up with my favorite handkerchief and put them in the bag. I thought I would like to leave them to the guests

Today, after learning Chairman Mao's works, I was optimistic and I thought of the wounded and sick comrades in a hospital, they needed to be comforted especially in such a holiday. I was the soldier of the people, and I should give my best regards to those comrades who were sick and wounded. Was it not more meaningful to give a little bit of food that you got to the sick and wounded? At three o'clock in the afternoon, I sent the apples together with a letter of condolence written by myself to the Worker Western Hospi-

tal in Wanghua District, Fushun.

I wrote the letter of greetings as the following.

All the sick and the wounded of Western Hospital,

How are you? I miss you very much during this Spring Festival. As the saying goes, "On the happy festival, more than ever we think of our relatives far away." Speaking of me, since I was a child, I have lost my parents, my brothers, and I was left alone. In the old society, people lived worse than dogs. After the liberation, under the nurturing of the Party and Chairman, I grew from a childish and ignorant poor child into a soldier of the national defense force and a glorious Communist. Today, the Party and Chairman Mao is my kindly mother, and more than 600 million people all over the country are my class brothers. In this revolutionary family, let us join together to celebrate the Spring Festival.

Today, I wrote this letter to you with great pleasure. First of all, send you my kind greetings and congratulations! Are you happy? Do you have a good life? Is everything all right? I wish you recovery soon and happy holiday.

I am a soldier of the people. I must firmly grasp my arms, defend our socialist construction and safeguard the world peace. I will always be loyal to the Party and always be a servant of the people. I will sacrifice all my life to the best interests of the Party and the class. In this Spring Festival, I miss you so much that I give you a gram of apples as a gift for the Spring Festival.

Best Wishes!

Happy Spring Festival!

Lei Feng,

A soldier from Army 7343

February 16, 1961

# 1961年2月17日

61. 2月17日 星期

今日是春节假期的第四天。吃早饭的时后，连值班员说：上午九点钟到机关俱乐部有电影，有一个向导下乡找土，地点是昆仑饭馆"才发动员。叫我们。可又密指已去个班花园。我一面吃饭，一边想：春节五天假期快过完了，八号和明日出发前。为了响应党的号召，支援农业第一线，夺取今天农业大丰收，我已是去参加支肥，支援人民公社，这样做有两个好处，第一，以实际行动支援农业，给我们是一个锻炼，同时也更多的了解农民生活。第二，替居民搭了把土，回小饭室当当售货员，报名大会，看起来解决很，再去把大事报起来，给居民相地打洋，这真是一件一举两得的好事，即搭了把土，又帮了忙。现于决于，我准备马准平，到看我们机屋，走到上学院后北后面，看见了二大社的全当生后面很多一小堆一小堆的粪便，我便立刻报了起来。一位老大爷从前面走来，很惊奇的向我，"是人问我：'你们这[illegible]

61 2月17日 星期

息么？"我回答说："响应党的号召，积极参、支援农业，争取今年粮食大丰收。"那位老大爷点点头，笑着说："好哇！好哇！这真是个好回到。过年也大放着，把大衣送给公社，这种好的表扬啦，这种精神也值得大家学习呀！"我对老大爷说："支援人民公社，这是我应尽的义务。"那位老大爷很热情地叫我到他家里去休息一会，我谢了他老人的好意，推着车子走了。到工子二点钟，我接了第二个大衣，送给了当地区一级人民公社。人民公社的同志们都很感动。有一位公社的同志就对我说："以物质为已的休息时间，给我们公社积极向厉大衣支援收生，这种热爱人民公社的精神是值得我们公社子大每个学习的榜样。"我对他说："支援公社，这是应该做的。假期休息实，积极为大衣送给"为的公社，我这点什么都快乐。"

## 1961年2月17日

今日是春节假期的第四天。吃早饭的时候，连值班员说："上午九点集合到和平俱乐部看电影。"有一个同志问了一句："是什么片子？"他说："是《昆仑铁骑》。"大家都说："好极了，可不要错过这个机会。"我一面吃饭，一边想：春节五天假期快过完了，19号就要开始冬训。为了响应党的号召，支援农业第一线，争取今年农业大丰收，我还是去多积点肥，支援人民公社。这样做有两个好处。第一，以实际行动支援农业，给社员们是一个鼓励，同时也更密切了军民关系。第二，替居民搞了卫生。因小孩在屋前屋后拉了很多大粪，看起来脏得很，我去把大粪捡起来，给居民把地扫干净，这真是一件一举两得的好事，既搞了卫生，又积了肥。说干就干，我推着手推车，拿着铁锹和粪筐，走到了望花区北后屯，看见了工人住宅的屋前屋后有很多一小堆一小堆的粪便，我便立刻捡了起来。一位老大爷从宿舍里出来，很惊奇的问我："军人同志，你们过节还不休息么？"我回答说："响应党的号召，捡点大粪，支援农业，争取今年粮食大丰收嘛。"那位老大爷点点头，笑着说："好哇！好哇！你真想的周到，过年也不歇着，捡大粪送给公社，这得好好的表扬啦，这种精神也值得大伙学习呀！"我对老大爷说："支援人民公社，这是我应尽的义务。"那位老大爷很热情地叫我到他家里去休息一会，我谢了谢他老人的好意，推着车子走了。到下午二点钟，我捡了满满一车大粪，送给了望花区工农人民公社。人民公社的负责同志们都很受感动。有一位公社的团委书记对我说："你牺牲自己的休息时间，给我们公社捡来四百斤大粪支援农业，你这种热爱人民公社的精神是值得我们公

社广大青年学习的榜样。”我对他说：“支援公社，这完全是我们
该做的，假期少休息点，捡几百斤大粪送给你们公社，我这比什
么都快乐。”

今天的劳动，我真感到格外的高兴和愉快。

## February 17, 1961

Today is the fourth day of the Spring Festival holiday. At breakfast, the watchman of the Company said, “Come to the peace club at nine o'clock in the morning to see the movie.” One of the comrades asked, “What is it?” “It's Kunlun Cavalry,” he said. Everyone said, “Great, don't miss this opportunity.” As I ate, I thought: The five days of the Spring Festival is soon over, and the winter training begins on tbe 19th. In response to the Party's call to support agriculture in the first line, to strive for a bumper crop this year, I would like to collect more manure to support the people's commune. Doing so has two benefits. First, supporting agriculture with practical action is an encouragement to the commune members and helps to establish a closer military-civilian relationship. Second, it can make the residential area clean. Kids emptied tbe bowel outdoors and the area looked very dirty. If I went to pick up the dung and swept the ground clean, this is really a good thing to kill two birds with one stone. Just do it, I pushed a cart, carrying a shovel and manure basket. I reached Beihoutun in Wanghua District. When I saw a lot of small piles of dung in front of the residence house, I immediately began to pick up. An old man came out of the dormitory, and asked me witb surprise: “Military comrade, don't you have a holiday?” I answered, “To answer the

call of the Party, I pick up some dung to support agriculture, and strive for a bumper harvest this year." The old man nodded and said with a smile, "All right! Hurrah! You are so considerate, you do not have a holiday even at the new year, pick up dung to give to the commune, and this must be praised This spirit is also worth studying! " I said to the old man, "It is my duty to support the people's commune." The old man warmly invited me to his house for a break. I thanked him for his kindness and went away. By two o'clock in the afternoon, I had picked up a full load of dung and I gave it to the people's commune of Wanghua District. The comrades in charge of the people's commune were moved. The League secretary of the commune said to me: "You sacrifice your spare time to pick up four hundred grams of dung for our commune to support agriculture. Your love for the people's commune is worth learning. "I said to him, "Supporting the commune is all I should do. Resting less and collecting hundreds of grams of dung for your commune, I am happier than anything."

I am very glad and happy to work today.

# 1961年3月4日

日记

61 3 4 星期 气候

今天连长发给我一支新枪，我真欣喜了半天一样，乐的连觉都顾不得睡，看着那锋利的又发亮的刺刀，摸摸那光滑的枪柄，敢瞄准那小小的靶心，简直高兴得不知如何是好，连忙把枪背起了，看到枪托上像一朵桃花，我立即从衣兜里掏出自己心爱的手帕把枪托里外擦的干干净净。

人体阿我已支援，我一定要好好保管和爱护，向党和人民保证，决心物尽其用，要在练兵中真正的提高本领，坚决保卫我们的社会主义国家，保卫我们伟大的祖国，随时准备消灭一切侵略者，主席的教导：

"这支枪是我的，是革命战斗的！

要想从我这里拿去，我与敌人决一死战！"

时刻准备着为党为人民，

为敌人坚决歼灭！

## 1961年3月4日

今天连长发给我一支新枪，我真像得到了宝贝一样，乐得连话都说不出来。看看那锋利而又发亮的刺刀，摸摸那光滑的机柄，数着崭新的子弹，简直高兴得不知如何是好，生怕把枪弄脏了。看到枪机上落了一点点灰尘，我立即从衣兜里掏出自己心爱的手帕把灰尘擦的一干二净。

人民给我这支枪，我一定要好好保管和爱护，向党和人民保证，决心勤学苦练，定要练出真正的硬本领，坚决保卫我们的社会主义建设，捍卫我们伟大的祖国，随时准备给侵略者致命的打击。

"这支枪是我的，是革命给我的！要想从我这里夺去，我宁愿战斗而死！"

对党和人民要万分忠诚，对敌人越诡诈越好。

## March 4, 1961

Today, the company commander gave me a new gun. I was so happy that I could say nothing. I looked at the sharp, shiny bayonet, felt the smooth handle, and counted the new cartridges. I was so happy that I didn't know what to do. I was afraid of getting the gun dirty. When seeing a little dust on the gun, I immediately took out my favorite handkerchief from my pocket and wiped the dust off.

People gave me the gun, and I must take care of and cherish it. I assure to the Party and the people that I am determined to study hard, develop excellent skills, protect our socialist construction resolutely, defend our great motherland, and be ready to give fatal blow to the invaders.

"This gun is mine and it's given to me for revolution! If anyone wants to take it away from me, I'd rather fight to death! "

Be loyal to the Party and the people; to the enemy, the craftier, the better.

1961年4月16日

# 日记

61 年4月16日 星期日 晴

热性，象股强的火焰，是一切的反动力！有了伟大的热性，才有伟大的行动！

今天是星期日，有的工友们在上街商店购物了一样，党号召每个人，"像一块砖，在党需要的地方，就去那里，永远不动"，我也永远的革命，我是一个党的孩子，现在虽然长了一名祖国的保卫者，为是我有责任支援，改变我对的面貌，为我生日加油地，色彩地庆祝一个晚上。

想到这些，我那里有心看电影呢！许看跳跳跑跑，我的方法象人们这样大众生活大队，加油的一起前进，地为的事情干就像地我有加强了我，地的自发的我对的学习热性是不可否认的。希望这的精神，群众的力量的强大堤面，只有群众的力量是无穷无尽的。一个人的力量总是渺小的，希望大家，把群众早早地牢牢一起，为人类最高的事情的生活的斗争。

## 1961年4月16日

热情，像熊熊的火焰，是一切的原动力！

有了伟大的热情，才有伟大的行动！

今天是星期日，有的同志叫我上街看“电影”，我想起了一件事，党号召要大办农业，以粮为纲。在这风和日丽的春天里，正是农忙的季节，公社的社员们都在紧张而又忙碌地耕地、播种。我是一个农家的孩子，现在虽然成了一名祖国的保卫者，可是我有责任支农，改变农村的面貌，为农业早日机械化、电气化贡献一点力量。

想到这些，我哪里有心看电影呢？拿着铁锹跑到了抚顺李石人民公社万众生产大队，和社员们一起翻地，他们的革命干劲深深地教育和鼓舞了我，他们建设新农村的革命热情是万分高涨的。我真正的懂得了群众的力量能移山填海，只有群众的力量是无穷无尽的。一个人的力量总是沧海一粟。我决心永远和群众牢牢地焊在一起，为人类最美好幸福的生活而斗争。

## April 16, 1961

Enthusiasm, like a blazing flame, is the motive force of all things. Only with great enthusiasm can we have great action!

Today is Sunday, some comrades invited me to go to see the movie, but I thought of one thing: the Party called us to go all out for agriculture, with grain as the key link. In this windy and sunny spring, it was the busy season of the farming, and the commune members were busy ploughing and sowing. I am a farmer's child.

Although now I have become a defender of the motherland, I have a responsibility to support agriculture, change the face of the countryside, and contribute my strength to realizing agricultural mechanization and electrification at an early date.

Thinking of these, I was not in the mood for the movie. With a spade, I ran to the production brigade of the People's Commune of Lisbizai, Fushun, and dug the ground together with the commune members. Their revolutionary efforts deeply educated and inspired me, and their revolutionary enthusiasm for building the new countryside was soaring. I truly understood the power of the masses could move mountains and fill the sea. Only the strength of the masses was endless. A man's strength was always a drop in the ocean. I was always determined to weld firmly with the masses and fight for mankind's best and happy life.

1961年4月23日

日记

61 年 4 月 23 日 星期 晴

今天早上接到上级首长的指示：在我到[illegible]
旅以前每月以心报。上午十点十五分我
和早已约定的重机着.驾驶员一同乘坐吉普车
开旅.到车上的旅客很多.我看服务员忙
大过来.心想.自己是一个共产党员.共产党
员的全力红为就是全心全意为人民服务.
在这种情况下.我也当做一名义务服务员.
为旅客们服务.我把自己的座位让给了
一个老大娘.自己主车上找到了一把红把.
提过来一个铁箱.把前又踩吸踩加车箱.
两位给旅客们倒开水.有个老太太很亲切
的对我说："孩子.看你累得头大汗.歇息休啦.
我问老说."没什么".这时.有好几十双旅客
们的眼睛直盯着我.有的已太说："这小伙
子真能干."一个大时首长站起来握着我的手说.
"小张.要旅行"发言".我对首长说："为人民服
务这是我应尽的义务."
到车至飞弄.旅客们个个心情舒畅.打的
打水果.唱歌的唱歌.有的闲聊着.这有

61 4 23 日 星期 晴

的妇女在短小的、六指负指道着各种各样的加好听的歌曲，在列车箱充满了欢快和欢乐。

"旅客们注意啦！现在我们乘车的这一位旅客在团地表演节目。"一位旅客这样说，这位旅客放下了手中的书，用热烈的掌声回答说："好。"我真是到这是为了对我们有益的使用，那末，在这快的地关心大家，和旅客们交通，真好啊！是大家欢迎的。也对说了，是我的第一次人一次真是有啊说啦，旅客们有了新书书，把书本又还到旅客，这时觉得非常，一位旅客没有买到啦，也非常给地想的说，我和旅客们一下，地说做事为了，也想，怎样的呢？能叫那位旅客能看到上呀？大好，也主席教导我们说，"关心党和群众的关心个人为重，关心他人的关心自己为重。"我对这个问题的明确的回答说，那位旅客，问我吃了没有，我只好回答说，"吃了。"

## 1960年4月23日

今天早上接到上级首长的指示，要我到旅顺海军部队汇报。下午两点十五分，我和军区的董记者、张助理员一同乘火车离沈阳去旅顺。列车上的旅客很多，我看服务员忙不过来，心想，我是一个共产党员，共产党员的全部任务就是全心全意为人民服务。在这种情况下，我应当做一名义务服务员，为旅客们服务。我把自己的座位让给了一个老大娘，自己在车上找到了一把扫帚，扫完了整个车厢，接着又擦玻璃和车厢，而后给旅客倒开水。有个老太太很亲切的对我说："孩子，看你累得满头大汗，快休息啦。"我回答说："没什么！"这时，有好几十双旅客们的眼睛直盯着我，有的同志说："这小伙子真能干。"一个大尉首长紧紧地握着我的手说："大家应该向你学习。"我对首长说："为人民服务这是我应尽的义务。"

列车在飞奔，旅客们个个心情舒畅，有的打扑克，唱歌的唱歌，有的吵家常，还有的妇女逗小孩，广播员播送着各种新闻和好听的歌曲，整个车厢充满了愉快和欢乐。

"旅客们注意啦！现在我们车厢要选一位旅客安全代表。"乘务员说。一位旅客站起来说："选这位解放军同志，大家同不同意？"旅客们都异口同声的说："好。"我真感到这是同志们对我高度的信任。那么，应该更好地关心大家。和旅客打交道，真好极了，即使不认识的，也认识了，亲热的像一家人一样，真是有啥说啥。旅客们有事都找我，但我并不感到麻烦，反而觉得荣幸。一位旅客没有买到饭，他找我给他想办法，我和乘务员商量了一下，饭说饭卖光了，我想：怎么办呢？能叫那位旅客饿着肚子吗？不能，毛主席教导我们说："关心党和群众要比关心个人为重，关心他人要比关心自己为重。"我拿出了自己买的那个面包送给了那位旅客，他问我吃了没有，我只好回答说："吃了。"

## April 23, 1961

This morning I received an instruction from my superior officer, who asked me to report to the naval force in Lvshun. At 10:15 a.m., I took a train from Shenyang to Lvshun with reporter Mr. Dong and assistant Mr. Zhang from the military region. There were many passengers on the train. When I saw the attendant was too busy, I thought that I am a Communist Party member, the whole mission of the Communist Party member is to serve the people wholeheartedly. In this case, I should be a volunteer attendant to serve the passengers. I gave up my seat to an old woman, found a broom in the car, finished sweeping the whole carriage, then cleaned the glass and the carriages, and poured boiled water for the passengers. One old woman said to me kindly, "Boy, you are sweating a lot. It's time to take a break." "Nothing." I replied. At this time, there were dozens of passengers with eyes fixed on me, and some comrades said, "This young man is really capable." A captain stood up and held my hand and said, "Everyone should learn from you." I said to the officer, "It is my duty to serve the people."

The train was running, and all the passengers were very happy. Some passengers were playing poker, some were singing songs, chit-chatting, and women were teasing the children. With an announcer broadcasting various news and beautiful songs, the whole carriage was full of happiness and joy.

"Attention, passengers! Now we have to choose a passenger safety representative in our carriage." The attendant said. A passenger stood up and said, "Do you agree to choose the comrade of the PLA?" The other passengers agreed with one consent "ok". I really felt that this was a high degree of trust from my comrades. So, I should be more concerned about everyone. It was great to deal with travelers. I didn't know them before, but we knew each other now, just like a family. When the passengers needed my help, I felt honored instead of feeling troublesome. A passenger failed to buy a meal. He asked me to do something for him and I consulted with the attendant. He said that the meal was sold out, and I thought, "What should I do? Can I let the passenger go hungry?" No. Chairman Mao taught us: "Caring for the Party and the masses are more important than caring for the individual. Caring for others is more important than caring for yourself." I took out the bread I had bought and gave it to the traveler. He asked me if I had eaten, and I had to answer, "I've already had."

## 1961年4月24日

日记

61 年 4 月 24 日 星期 气候

到了09-07以后，好几个同志的眼睛一直盯着我的高高的书。其中一个同志说："是雷锋，另一个上士回志说："不是，雷锋一定是工人，那就是一个上甘岭上的英雄！他可能是保卫祖国的战士吧。"他们都不敢肯定我是不是。我将一切的事情全志对他们说，他们才认识我吗？他就是雷锋。"我笑着点点他们的头，再向好，其中有个同志不明意思，他伸出大拇指对我说："伙，是这个，啊啊啊的，起先我们都不敢认伙，您为伙一定是个工人，我笑着回答说，"当兵报国的嘛，都是为着一个目标——实现共产主义。"

我们相互握了一下，他们想雷锋一定是工人，也许是有点根据，因为报章上都登载过，凡是时髦和首长都很欢用，一定已提升很快一些，于是他们没有意到二次大战后的今天。为了党和人民的事业，共总想多贡献一份力量，那管个人的事情很多，我真没时间去想。

## 1961年4月24日

我到了××部队，好几个战友的眼睛出神的看着我。其中一个同志说："是雷锋！"另一个上士同志说："不是，雷锋一定是下士了，哪能还是一个上等兵呢？他可能是雷锋的战士吧。"他们都不敢肯定我是不是，和我一同去的季增同志对他们说："你们不认识他吗？他就是雷锋。"我笑着和他们握了手，并问好。其中有个战友可有意思，他伸出大拇指对我说："你是这个，呱呱叫的，起先我们都不敢认你，想必你一定是个下士了。"我笑着回答说："当兵很好嘛，都是为着一个目标——实现共产主义。"

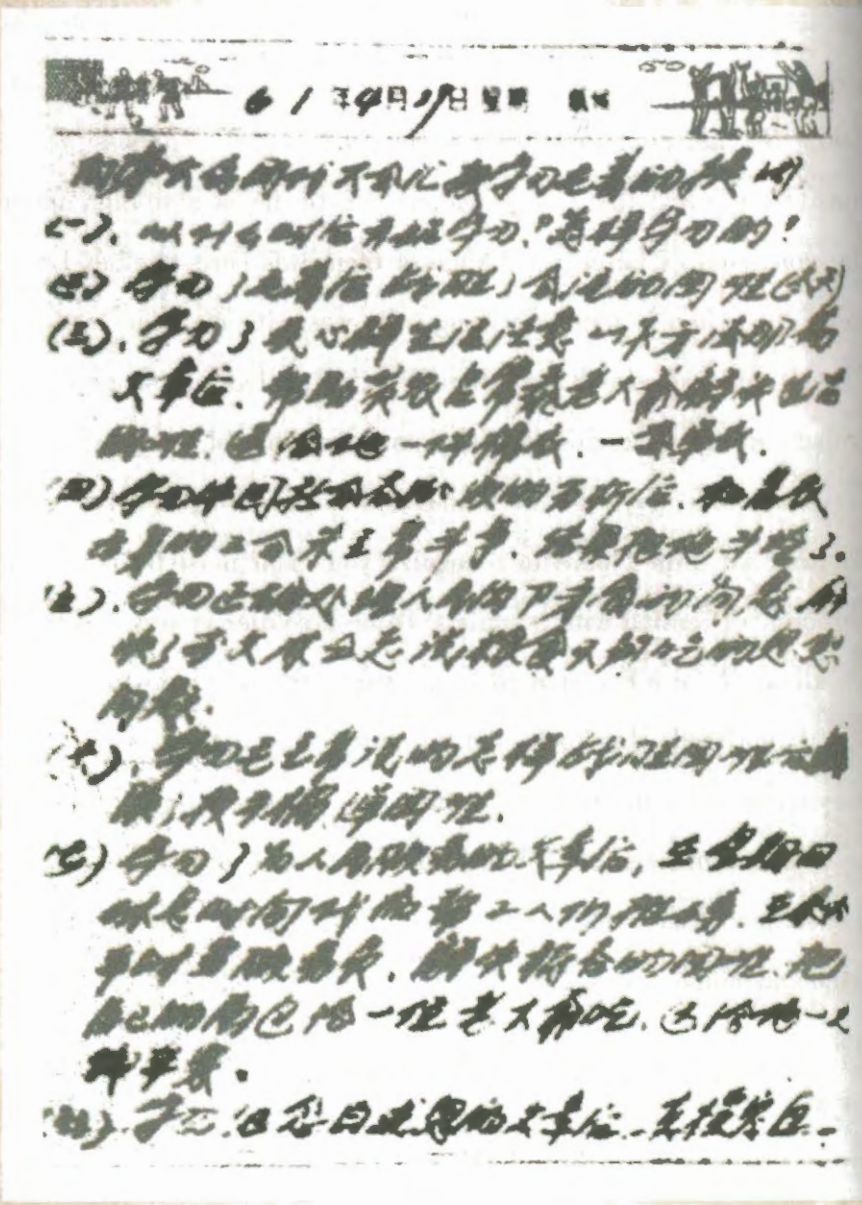
我仔细分析了一下，他们想我一定是下士了，也许是有点根据。因报纸上都宣传过，同时党和首长都很信任，一定要提升得快一些。可是他们没考虑到工作需不需要的问题。为了党和人民的事业，我总想多贡献一点力量，那些个人的军衔级别我真没时间考虑。

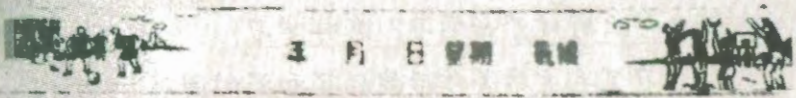
## April 24, 1961

As soon as I arrived at the army, several comrades stared at me. One of the comrades said, "It is Lei Feng! " A staff sergeant said, "No, Lei Feng must have been a corporal. It is impossible for him to be still a first-class soldier? Maybe he is a soldier under the command of Lei Feng." None of them was sure whether I was Lei Feng, when Comrade Ji Zeng, who was with me, said to them, "Don't you know him? He is Lei Feng." I smiled and shook hands with them and extended greetings to them. One of them, who was very humorous, gave me his thumb and said, "You are wonderful. At first, we didn't dare to recognize you. You must have been a corporal." I replied with a smile, "To be a soldier is very good and we all strive for a common goal—to realize the communism."

I analyzed what they said carefully. Maybe there were some reasons for them to think that I must have been a corporal, because my stories had been published in the newspaper, and the Party and the senior officers all trusted me. Therefore, I must have been promoted much faster. However, they didn't consider the need for work. For the sake of the Party and people's cause, I always wanted to contribute more. I really didn't have time to think about my own rank.

## 1961年4月29日





月 日 星期 晴

七)学习毛泽东思想后，对全军团队
的建设和国防的建设的认识。
八)、今天学习毛主席的情况。

学习毛主席著作以后今天的毛主席的
工作，思想作法，在以身体向
我们，和毛主席的不断的教导，
给予我的指示力量。

学习的方法：
阅读——钻研——学习——实践
一、学习毛主席著作的时候自己的思想
相结合，以上两个一定为人民服
务的思想来指导学习的方法
二、学习毛主席著作不也以自己的一切
三、学习为人民服务利用我的休息
学习毛主席的时间外学习。
四、下星期五……

## 1961年4月29日

向第六届团代大会汇报学习毛著的提纲：

（一）从什么时候开始学习？怎样学习？

（二）学习了毛主席著作后战胜了和泥的困难（冬天）。

（三）学了《关心群众生活，注意工作方法》那篇文章后，帮助贫农吕常泰老大爷解决生活困难，送给他一件棉衣，一套单衣。

（四）学习《中国社会各阶级的分析》后，提高了认识。

（五）学习《关于正确处理人民内部矛盾的问题》，解决了×××同志的思想问题。

（六）学习毛主席说的怎样战胜困难后，战胜了投手榴弹的困难。

（七）学习了《为人民服务》的文章后，在星期日休息时间带病帮工人推砖；在乘火车时当服务员，解决了旅客的困难，把自己的面包给一位老大爷吃，还给他一元钱车票。

（八）学习《纪念白求恩》的文章后，支援灾区。

（九）学习《毛泽东选集》第四卷后，对当前的国际形势和国内形势的认识。

（十）表示今后学习毛主席著作的决心。学习毛主席著作，要学习毛主席的立场、观点和方法。要以具体问题为中心，按毛主席的指示办事。

学习公式：问题——学习——实践——总结。

1.学习毛主席著作与改造自己的思想相结合，树立全心全意为人民服务的思想和辩证唯物主义世界观。

2.学习毛主席著作与改进自己的工作结合。

3.学习毛主席著作与搞好训练、提高技术结合。

4.学习毛主席著作与学习国内外形势、党的任务、方针政策相结合。

## April 29, 1961

The outline of Chairman Mao's Works Learning Report to the 6th Session of the Communist Youth League:

I. When and how to learn?

II. After studying Chairman Mao's works, I overcame the difficulties of blending the mud (in winter).

III. After learning the article "Caring for the life of the masses and paying attention to the working methods", I helped the poor farmer, Uncle Lv Changtai to solve his difficulties in life and gave him a cotton coat and a suit of clothes.

IV. After studying "analysis of the classes in Chinese society", I raised my awareness.

V. After learning "How to properly handle problems concerning internal contradictions among the people", I solved the ideological problems of Comrade XXX.

VI. After learning "How to overcome difficulties by Chairman Mao", I overcame the difficulty of throwing grenades.

VII. After learning the article "Serve the people", I helped the workers to carry bricks in spite of illness on Sunday. As a waiter in the train, I solved the difficulty of the passengers, and gave my bread to an old man and one yuan to buy the ticket.

VIII. After learning the article "In memory of Norman Bethune". I supported the disaster area.

IX. After studying the fourth volume of "Selected works of

Mao Tse-tung", I acquired a new understanding of the current international situations and domestic situations.

X. Express the determination to study Chairman Mao's works in the future. By learning Chairman Mao's works, we should learn Chairman Mao's position, views and methods, focus on specific issues and follow Chairman Mao's instructions.

Learning formula: problem – learning – practice – summary.

1. Combine the study of Chairman Mao's works with the innovation of my own ideas, so as to establish the ideology of serving the people wholeheartedly and the dialectical materialist worldview.

2. Combine the study of Chairman Mao's works with the improvement of my work.

3. Combine the study of Chairman Mao's works with good training and technical improvement.

4. Combine the study of Chairman Mao's works with the study of the situation at home and abroad, the Party's task, and the policy.

## 1961年4月30日

中南

# 日记

61 年 4 月 30 日 星期 晴保

毛主席指示我们："在提高物价进国。在这个问题上，我们懂得，我们的国家还是一个很穷的国家，并且不可能在很短的时间内改变这个状态。因此青年和全体人民在长个时间内，要艰苦奋斗，用自己的双手到建设一个富强的国家。这个到更的道理，我们每个人都要懂得。要正确地对待困难，树立战胜困难的决心，这正是我们的革命精神。"这是青年人的责任，这是一个社会主义社会，我还当什么主义，我们不发扬为完成国家的事情而作，这是一种不负责任的想法。"

毛主席的话给我深刻的教育和启发，根据我国国家的特点来看，已存在着许多困难的地方，粮食供应大足，市场供应紧张……都是因为国民经济暂时的调整的暂时性。为了更好地克服困难，我应十分地听党和毛主席的话，一切作风服从党，严格按照党的指示，坚决地执行党和人民的主张这样，这样，人人为我，我为人人的革命集体的事业，我决心为二者，到江南两委的决定到国家的需要的地方去，为国家的开支，不要把国家的负担。

## 1961年4月30日

毛主席指示我们："要提倡勤俭建国。要使全体青年们懂得，我们的国家现在还是一个很穷的国家，并且不可能在很短的时间内改变这种状态，全靠青年和全体人民在几十年时间内，团结奋斗，用自己的双手创造出一个富强的国家。社会制度的建立给我们开辟了一条达到理想境界的道路，而理想境界的实现，还要靠我们的辛勤劳动。有些青年人以为到了社会主义社会，就应当什么都好了，就可以不费力气享受现成的幸福生活了，这是一种不实际的想法。"

毛主席的话给了我深刻的教育和启发。根据我国目前的情况来看，还存在着许多困难。例如，当前的粮食供应不足，市场供应紧张等……都是因为遇到自然灾害给我们造成的暂时困难，为着克服这些困难，就要十分地听党和毛主席的话，一切做长期打算，严禁破坏任何公社生产资料和浪费生活资料，注意节约。

今天司务长发给我两套单军衣和两套衬衣，我只各领了一套，剩下那两套衣服交给了国家，以减少国家的开支，支援祖国的建设。

## April 30, 1961

Chairman Mao instructed us: "We must spread the idea of building our country through diligence and thrift. We must help all our young people to understand that ours is still a very poor country, that we cannot change this situation radically in a short time, and that only through decades of united efforts by our younger generation and all our people, working with their own hands, can

China be made prosperous and strong. The establishment of our socialist system has opened up the road leading to the ideal society of the future and the realization of the ideal depends on our hard work. Some of our young people think that everything ought to be perfect once a socialist society is established and that they should be able to enjoy a happy life ready-made, without working for it, which is unrealistic."

Chairman Mao's words gave me profound education and inspiration. According to the present situations of our country, there were still many difficulties. For example, the current food supply was insufficient and the market supply was tight, etc, which were the temporary difficulties caused by natural disasters. In order to overcome these difficulties, we must follow the Party and Chairman Mao carefully and make long-term plans for everything. It was strictly prohibited to destroy the production material of any commune and to waste the material of livelihood.

Today, the company quartermaster sent me two sets of single uniforms and two sets of shirts. I only accepted one set each and the remaining two suits were handed over to the state to reduce state expenditure and support the construction of the motherland.

## 1961年5月2日

# 日记

61年5月2日 星期 气候

一生为世界上有许多王杰的好战士，人民的好儿子——共产党和毛主席的忠实、勇敢的革命战士的革命精神永远鼓舞着我。我要学习他那种对党对人民无限忠诚的崇高品质，学习他那种对敌人无比仇恨的阶级感情，学习他那种对工作极端负责的革命态度，学习他那种为了保卫祖国和人民的利益，随时准备献出宝贵生命的大无畏的共产主义精神。

我决心学习王杰的这种崇高品质，随时准备为人民的事业献出一切，永远忠于党，忠于毛主席，忠于社会主义祖国，忠于人民。

毛主席教导我们说："……要在一切国内和国际的斗争中，站稳立场，分清敌我，爱憎分明，旗帜鲜明地反对帝国主义和各国反动派，这样的斗争，我们是一定要胜利的。"

我要学习王杰同志的榜样，把自己锻炼成为一个真正的革命战士。

## 1961年5月2日

我在《前进报》上看到“毛主席的好战士，人民的好儿子”——共产党员郑春满同志舍己救人的英雄事迹后，感动的流出了眼泪。他在抢救两个孩子的生命与怒涛漩涡搏斗中，光荣地献出了自己的宝贵生命。我为失去一个这样好的阶级兄弟而感到十分沉痛。同时，也为有这样一个在党和毛主席教导下，在革命军队烘炉里熔炼成长起来的真正优秀的阶级兄弟而感到光荣和骄傲。

郑春满同志的这种见义勇为、舍己救人的英雄行为，表现了无产阶级的最高尚的品德，充分地反映了人民军队的本质。毛主席教导我们的：“……紧紧地和中国人民站在一起。全心全意地为中国人民服务，就是这个军队的唯一宗旨。”他忠诚地按照毛主席的教导，把自己锻炼成为一个真正的革命战士。我要学习他那舍己为人的精神，为共产主义奋斗终身。

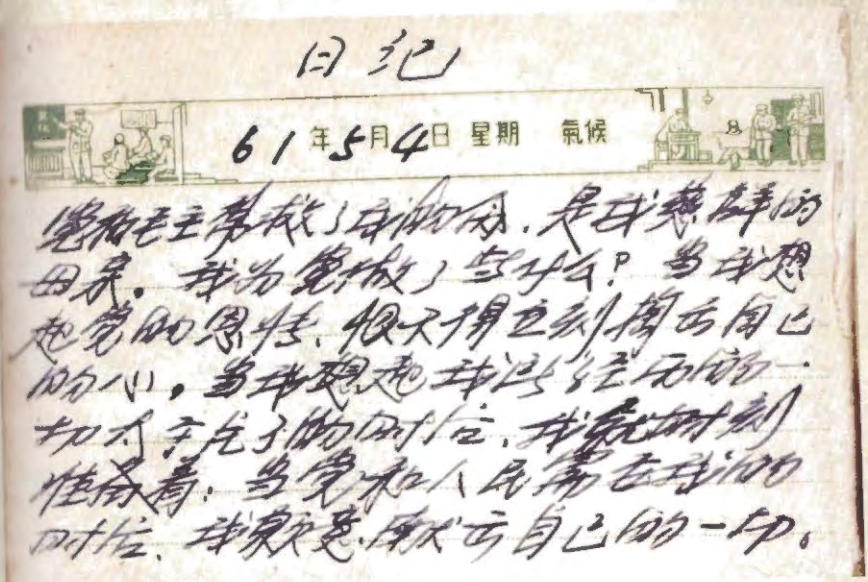
## May 2, 1961

After reading the article “Chairman Mao’s Good Fighter and Good Son of the People—Comrade Zheng Chunman, a Communist Party Member, Risked His Own Life Saving People’s Lives” in the Forward Newspaper, I was moved into tears. While trying to save the lives of two children, he struggled with the whirlpool and sacrificed his precious life. I felt very sad to lose such a good class brother. At the same time, I was honored and proud to have such a

truly outstanding class brother who grew up in the oven of the revolutionary army under the guidance of the Party and Chairman Mao.

Comrade Zheng Chunman's heroic act of being righteous and brave and sacrificing himself to save others showed the noblest morality of the proletariat and fully reflected the essence of the people's army. Chairman Mao taught us, "Stand firmly with the Chinese people. Serving the Chinese people wholeheartedly is the sole purpose of this army." He faithfully followed Chairman Mao's instructions and trained himself to be a real revolutionary fighter. I would learn from his spirit of self-sacrifice and fight for communism all my life.

## 1961年5月4日


日记

61年5月4日 星期 氣候

党和毛主席救了我的命，是我慈祥的母亲。我为党做了些什么？当我想起党的恩情，恨不得立刻掏出自己的心，当我想起我所经历的一切太平凡了的时候，我就时刻准备着：当党和人民需要我的时候，我愿意献出自己的一切。

## May 4, 1961

The Party and Chairman Mao saved my life and they were like my kindly mother. What had I done for the Party? When I thought of the kindness of the Party, I couldn't help wanting to take out my own heart immediately. When I thought of my ordinary experience, I would be willing to dedicate everything when the Party and the people needed me.

# 1961年7月2日

61 年 7 月 2 日 星期 气候

……天，班长于申水在以对当中指导员批评
九班支前包袋了次。四比和诗。于是
于申水回忆就无大说。下课后，于申水
公表说："九班支态度很差，我很痛心
他的。"

这件事引起了很多人的议论，有人说
"九班支的脾气大的。有的责备不，他
的心肠是好的。"我认为这种说法不
够正确，也主席说过："真正的好心，
必然收良好效果。"批有好心而又好对
人态度很好的人，常之是效果大好。
既然效果大好，这好心又表现在那里
呢？这好心对集体对人态度不好，
什么好处呢？[redacted]

[redacted]。这样，我认为九班支在这对
于申水这样的个别的极我同志对
部队对于申水等态度还不到我有的
求的都是好的收之事。在这点我都做点
以安慰。

## 1961年7月2日

今天，战友于中水在队列当中稀稀拉拉，九班长看见后发了火，好顿批评，可是于中水同志置之不理。下操后，于中水同志说："九班长态度粗暴，我懒得听他的。"

这件事引起了很多人的议论。有人说："九班长的脾气不好，有事爱发火，他的心可是好的。"我认为这种说法不够正确，毛主席说过："真正的好心，必须顾及效果。"抱着好心而又好对同志发脾气的人，常常是效果不好。既然效果不好，这好心又表现在哪里呢？这好心对革命、对同志又带来了什么好处呢？

这件事，我认为九班长应该对于中水进行耐心说服教育才对，在列队中对于中水发态度达不到教育目的。我们都是阶级兄弟，应该互相帮助，共同进步。

## July 2, 1961

Today, because comrade Yu Zhongshui behaved slackly in the queue, the leader of the 9th Squad noticed that, lost his temper and criticized him severely, but comrade Yu Zhongshui ignored it. After the drill, comrade Yu Zhongshui said, "the 9th Squad leader has a rough attitude and I am reluctant to listen to him."

The matter caused many comments. Some people said, "The 9th Squad leader's temper is bad. Sometimes he is easy to get angry, but he is warm-hearted." I don't think it's accurate. Chairman Mao said, "With good intentions, we must take the effects into account." People who were kind-hearted but easy to get angry with their comrades often couldn't get the results they wanted. If the effect was not good, where was the good intention? What would good intention bring to the revolution and the comrades?

In this case, I thought the 9th Squad leader should patiently persuade and educate Yu Zhongshui and to get angry with Yu Zhongshui cannot achieve the purpose of education. We were all class brothers and should help each other and made progress together.

# 1961年8月3日

1961年8月3日 星期 气候

我们战斗人民的节日已经开了四天，今天是最后一天了。今晚党支部又在我连举行了热烈的心意晚会。晚会开始一切就绪的时候（七点半钟），当我舒畅地吃着用红烧色猪肉的菜肴，内心开始了激动，回想起自己过去那种无依无靠到处流浪的苦日子，感觉得现在的党和人民替过自己的幸生父母，对我太关心了。并想：自己呀，不能忘记为人民而负了伤的阶级兄弟，于是决把这份菜又转送给了住在地主庄的阶级兄弟，自己虽然吃着，但是心里比吃了这个菜还要好十分。

## 1961年8月3日

抚顺市人民代表大会已经开了四天，今天是最后一天了。市委负责同志代表全市人民的心意，送给了我们一份礼物（一斤苹果），当我拿着这斤用红纸包着的苹果，内心特别激动。回想起自己过去那种无依无靠到处流浪的苦日子，总觉得现在的党和人民胜过自己的亲生父母，对我太关心了。我想：自己好了，不能忘记为人民而负了伤的阶级兄弟。于是我把这份苹果又转送给了住在卫生连的伤病员同志，自己虽然没吃着，但是心里比吃了这斤苹果还要甜十分。

## August 3, 1961

The People's Congress of Fushun has been held for four days. Today is the last day. The comrade of the Municipal Party Committee gave us a gift (half a kilo of apples) on behalf of the whole city's people. When I took back the apples wrapped by red paper, I was excited. On recalling the days when I was homeless, I always felt that the Party and the people were more concerned about me than my parents. I thought I was living a decent life, however, I couldn't forget the class brothers who were wounded for the people. So I transferred the apples to the sick and wounded comrades who lived in the medical company. Although I did not eat them, I felt sweeter than having had the apples.

# 1961年9月10日

61年9月10日 星期 气候

今天很难过开始练习一写法。对于我的信实和教育很大。以免以后走弯路。使我深知很难过是一个直率、诚实、对同志无心、对集体负责的好干部。这实对帮和我很的帮助，我要永远学习他。

排在练到：稳、定、大方的优缺点。我之所以说：第一是主观，其三是：对事没有耐心检查。并向我每星的同志，都已经晓晓了，心想，就天共起锅，饭团及吃了一天半，心我累，使说学校的知识早，也可多学到了。我不能给自己是难免缺点了一下等向同志，以此他们的帮助自己的缺点，今是他们说大吃。说大缺点了。事没有好，都要回顾以。我深向书也要经改，现在已是改已等向了。吃色不一样，用三种色的铜吃。最后他们已走没有吃。我也要学习他们一样，

1961年9月10日 星期 气候

条约》以后。当给他们报我们的意见，请大批文件指示，在对外交往当中如何掌握原则，注意一些方法，我觉得很好，一是改进。主动真诚的态度。对各种各样的意见，对不对，都要注意，对的要改正。有些反映虽然有出入，但我也很感兴趣。今后提意见的，随时注意。我读过毛主席的教导："对的不对自己不知道的人自己的长处。如果我们是从不知的，明确自己知道是自己的长处——十的长处，我们也不在乎如此的批评。"今天我是一个新战士，对于我们的反映如果是我们缺点，一定要大无畏的改正，做个一尘不染的人。……我决要在积极时间，努力学习，提高政治觉悟，和技术水平。自己的事，革命心强，愿意去做。总而言之。

## 1961年9月10日

今天陈排长找我谈了一番话，对我的启发和教育很大。从多次的谈话中，使我深知陈排长是一个直爽、诚实，对同志关心、对革命负责的好干部。这点精神和优良作风，我要永远学习他。

排长谈到，据同志们的反映说，我工作主观，其事实是：到洋河农场拉菜，我看农场里的同志都已吃晚饭了，心想：战友艾起福、何国良出了一天车，比较累，再说午饭吃的早，也可能饿了。我和农场的管理员联系了一下，准备好了饭，叫他们两位司机吃，可是他们硬不吃，说天快黑了，车没有灯，赶紧回队。我想回去也要吃饭，现在这里饭已准备好了，吃还不一样吗？再三劝他俩吃，最后他俩还是没有吃，我也就和他俩一块拉菜归队了。事后他俩说我办事主观。

今天排长给我指出，要我今后办事多和群众商量，注意工作方法，我觉得很好，一定改进。至于其他方面的小缺点，我要特别注意，加以纠正。有些反映虽然有出入，但我也很欢迎，今后提高警惕，随时注意。我深记了斯大林的教导："我们不能要求批评百分之百的正确。如果批评是从下而上来的，那么即使这个批评是百分之五至十的正确，我们也不应当加以轻视。"今天我是一个班长，对于战士的反映和意见丝毫不能轻视，一定要坚决克服缺点，做好工作。

排长要我抓紧时间努力学习，提高政治觉悟和技术水平。这些好话，牢记心间，照着去做。定能进步。

## September 10, 1961

Today, the conversation with platoon leader Chen inspired me a lot. Through many conversations, I have come to know that Chen is a good cadre who is straightforward, honest, caring for comrades and responsible for the revolution. I will always learn this spirit and good style from him.

Platoon leader Chen said, according to the reflection of the comrades, I was too subjective while working. However, the fact was as followings. I went to the Hun River Farm to transport vegetables with Ai Qifu and He Guoliang. The comrades on the farm had already had dinner, and I thought comrades Ai Qifu and He Guoliang must be tired because of having been out the whole day. They had lunch early, and they may also be hungry. I contacted the manager of the farm and prepared a meal for the two drivers. However, they refused to eat. Eating here or going back to have dinner was the same. In addition, the meal had been ready. I tried to persuade them to eat, but they didn't, so I went back with them. Later, they said I was subjective.

Today, the platoon leader pointed out to me that it was good for me to consult with the masses and pay more attention to the working methods in the future. I think what he said is right and I will try to improve myself. As for the other minor shortcomings, I will pay special attention to them and correct them. Although some of the reactions were inconsistent with the reality, I also welcome them. In the future, I will be vigilant and keep an eye on them. I remember Stalin's instruction: "we cannot demand 100 percent accuracy in criticism. If criticism comes from the bottom, then even if it is correct from five to ten percent, we should not despise it." Today, I am a monitor, and I must not despise the reactions and opinions of the soldiers. We must resolutely overcome our shortcomings and do our work well.

The platoon leader asked me to seize the time to study hard and improve my political consciousness and technical level. I will keep these good words in mind and follow them in order to make great progress.

## 1961年10月2日

# 日记

6/10月2日 星期 氣候

我做到。老也好一个人幸福，不管对别人、也怕人家不高兴。做到和地来说。每天早上先不开会，有的同志却闹病说3，同志们的到啦，可是却的地板不大。有时室外地里没有度的时打扫，而我每3次都感到很高兴。我为这个问题更有点高兴。大好总之啦。

今天连长找我谈话，当时打动了我的心，他说：水平米的力量很大，也象脱离了手脑，就没有什么作用。一个人干就一件事，如果脱离了群众，就可一事无成……"

连长的话给了我很大的教育和启发，使我懂得了一个人只有和集体结合在一起才能最有力量。今天我发动了回班的同志们扫地道，由于大家一齐动手，很快就把室内室外打扫得干干净净，多余记明。连长的话是正确的，今后我说做什么，一定走到群众当中去，依靠群众，发动群众，团结群众一道为我们的共同目标而奋斗。

## 1961年10月2日

我做事，老好一个人去干，不爱叫别人，生怕人家不高兴。就拿扫地来说，我每天早上忙不开交，有的同志却闲着没事，自己累的够呛，可是扫的地段不大。有时室外卫生没能及时打扫，首长看了不满意。我为这个问题真有点着急，不好怎么办。

今天连长找我谈话，句句打动了我的心。他说："火车头的力量很大，如果脱离了车厢，就起不到什么作用。一个人做工作，如果脱离了群众，就会一事无成……。"

连长的话给了我很大的教育和启发，使我懂得了一个人只有和集体结合在一起才能最有力量。今天我发动了全班的同志打扫卫生，由于大家一齐动手，很快就把室内室外打扫得干干净净，事实证明，连长的话是正确的。今后我无论做什么，一定要走群众路线，依靠群众，发动群众，团结群众，一道为社会主义建设和实现共产主义而贡献力量。

## October 2, 1961

I would like to do things on my own and not to bother others, for fear that they were not happy. Take sweeping the floor for example, I was busy every morning, while some comrades were idle and had nothing to do. The work made me tired, but only a small area was swept. Sometimes the area outdoors was not cleaned in time, which made the senior officer dissatisfied. I was really a little worried about this problem.

Today, the company commander spoke to me, and every word touched my heart. "The locomotive has a lot of power," he said. "If it loses its link with the carriages, it only does something that isn't profitable. When one does his work, he will accomplish nothing if he is separated from the masses."

The words of the company commander gave me a great education and inspiration, which made me understand that a person can be the most powerful only when combined with a group. Today, I mobilized the whole class of comrades to clean up the house. As we all worked together, we soon cleaned the room and the outside. Whatever I do in the future, I must follow the mass line, rely on the masses, mobilize the masses, unite the masses, and work together to contribute to socialist construction and the realization of the communism.

## 1961年10月3日

日记

61年10月3日 星期 气候

人生总有一死，有的轻如鸿毛，有的却重如泰山……我觉得一个革命者应当，就应该把全部精力都献给我们的祖国和人民的事业上——共产主义事业上。我认为，只有一个目的，就是做一个对人民有用的人。

当祖国和人民处在最危急的关头，我就挺身而出，不怕困难，为人民生，为人民死。

## 1961年10月3日

人生总有一死，有的轻如鸿毛，有的却重如泰山……我觉得一个革命者活着，就应该把毕生精力和整个生命为人类解放事业——共产主义全部献出。我活着，只有一个目的，就是做一个对人民有用的人。

当祖国和人民处在最危急的关头，我就挺身而出！不怕牺牲。生为人民生，死为人民死。

## October 3, 1961

Though death befalls all men alike, it may be lighter than a feather or weightier than Mount Tai. In my opinion, a revolutionary should devote his or her energy and life entirely to the cause of human being's liberation—communism. I live for only one purpose—to be useful for the people. When our country and people are in a great danger, I will step forward bravely and not fear sacrifice. Live for the people and die for the people.

## 1961年10月8日

日记

61年10月8日 星期 氣候

今天学习报告上看了一篇文章，是毛
泽东同志对学习鲁迅的教育报告，我
要认真学习鲁迅的那种为人民的精神。
"横眉冷对千夫指，
俯首甘为孺子牛。"
对敌人要恨，要象严冬一样残酷无情。
对党对人民要忠诚老实，永远忠于
党，忠于人民，作党和人民的驯服工
具。

## 1961年10月8日

今天我在报纸上看了一篇文章，其中鲁迅的两句诗对我的教育很深。我坚决要按照鲁迅的那两句诗去做："横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛。"

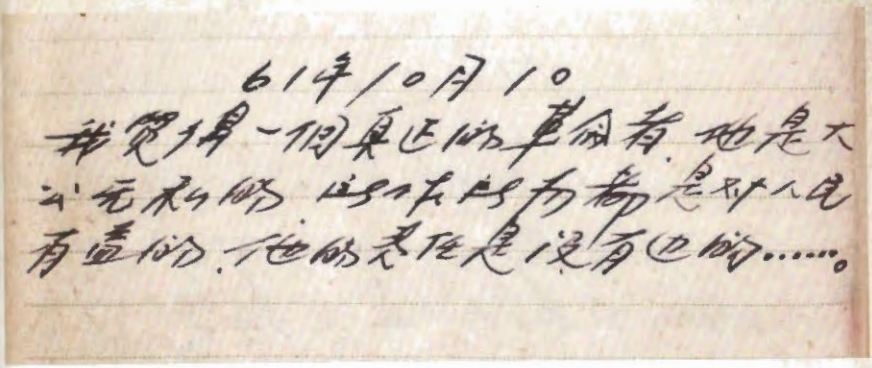
对敌人要恨，要像严冬一样残酷无情；对党对人民要忠诚老实，永远忠于党，忠于人民，做党和人民的驯服工具。

## October 8, 1961

Today, I read an article in the newspaper, among which two poetic lines written by Lu Xun are very instructive to me, and I'm determined to abide by them strictly: "Fierce-browed, I throw my contemptuous glare at the despotic oppressors; Head-bowed, I stand a willing servant to the revolutionary forces."

We should hate the enemy and be cruel to them as cold as winter. Be loyal and honest to the Party and the people, always be loyal to the Party and the people, and be a tamed tool of the Party and the people.

## 1961年10月10日




我觉得一个真正的革命者，他是大公无私的，所作所为都是对人民有益的，他的责任是没有边的……。

## October 10, 1961

I think that a real revolutionist should be selfless. Whatever he does is beneficial to the people and his responsibility is boundless….

1961年10月15日

日记

61年10月15日 星期 氣候

今天是星期日。我没有外出。给班里的同志们五保稍重，帮助重点战友补了一件棉大衣的吹了晚饭后六点多分与我。打扫了室内外卫生。也做了一当天的……总的来说，今天我利用了一个册多天也不算的十分。每就算了一天。也很利很快活。晚里的同志也利很高兴。不知道准把降重命名得十十分高兴，有空与同志很高地说：准把中的破被子换走了……。其实他不知道是我给他补好的呢。我觉得为一名无名英雄是最光荣的。今后我还要做一当自觉的、细心的、主动的二件。小说课后记。

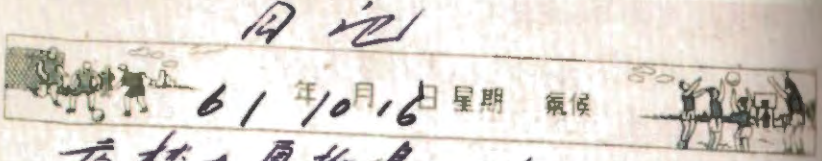
## 1961年10月15日

今天是星期日，我没有外出，给班里的同志洗了五床褥单，帮高奎云战友补了一床被子，协助炊事班洗了六百多斤白菜，打扫了室内外卫生，还做了一些零碎事……总的来说，今天我尽到了一个勤务员应尽的义务，虽然累了一点，也感到很快活。班里的同志感到很奇怪，不知道谁把褥单都洗得干干净净的。高奎云同志惊奇地说："谁把我的破被子换走了……。"其实他不知道是我给他补好的呢。我觉得当一名无名英雄是最光荣的。今后我还要多做一些日常的、细小的、平凡的工作，少说漂亮话。

## October 15, 1961

It is Sunday today, and I didn't go out. I washed five bed sheets for the comrades in the squad and helped Gao Kuiyun to patch a quilt. After that, I assisted the cookhouse squad to wash more than 300 kilos of cabbage, clean the inside and outside of the room, and do some odds and ends…. Generally speaking, I did my duty as an orderly today. Although I was a little tired, I felt very happy. The comrades in the squad were surprised to know that someone had washed their sheets thoroughly. Comrade Gao Kuiyun asked in surprise, "who has changed my old quilt?" Actually, he didn't know that I patched it for him. I think it's very honorable to be an unknown hero. In the future, I will do more routine, small and ordinary work and speak less beautiful words.

## 1961年10月16日

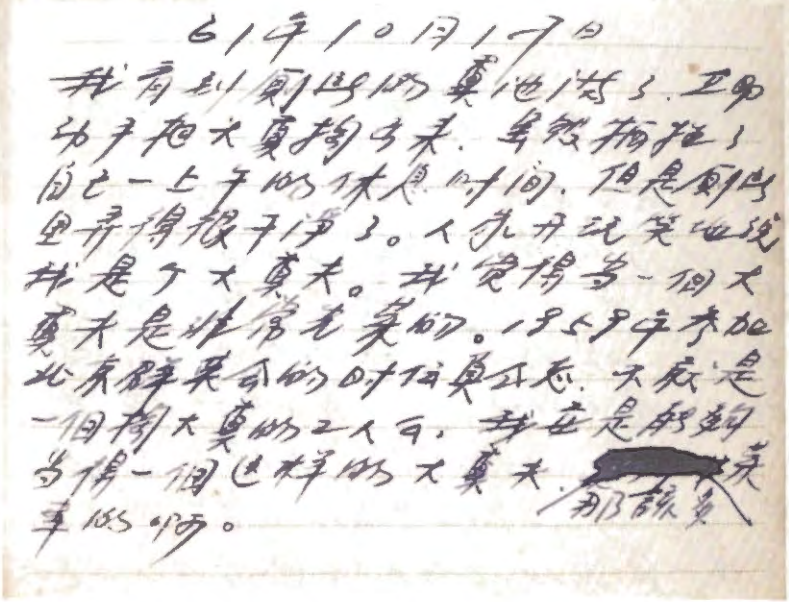



高楼大厦都是一砖一石砌起来的，我们何不做这一砖一石呢！我所以天天都要做些零碎事，就是为此。

## October 16, 1961

Tall buildings are all built of bricks and stones. Why can't we be a brick or a stone? That's why I do trifles every day.

## 1961年10月17日

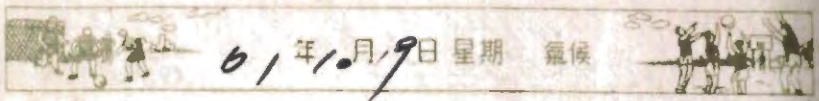


我看到厕所的粪池满了，立即动手把大粪掏出来，虽然牺牲了自己一上午的休息时间，但是厕所里弄得很干净了。人家开玩笑地说我是个大粪夫。我觉得当一个大粪夫是非常光荣的。1959年参加北京群英会的时传祥同志，不就是一个掏大粪的工人么？我要是能够当得一个这样的大粪夫，那该多荣幸的啊。

## October 17, 1961

When I saw that the toilet was full of manure, I immediately began to take out the feces. Although I sacrificed my morning rest time, the toilet was very clean. Some people said jokingly that I was a nightman. I think it's a great honor to be a nightman. In 1959, Comrade Shi Chuanxiang, who took part in the Beijing youth league, was just a nightman. It would be a great honor for me to be such a man.

# 1961年10月19日



61年10月19日 星期 气候

有些人说工作忙，没有时间学习，我认为固然不在工作忙，而在于时间没有充分利用。可以挤时间。在别的时间是有的，问题是我们的是不是学习、充分利用。一味的说不好，上面一个服也没有，但订个为什么不好订些书呢？这就是充分的挤出来的，硬挤出来的。

由此看来，订书有两个好处，一个是挤劲，一个是动脑。我们工作上也是提倡这样[redacted]订书挤劲，是学习也是学吃。

61年10月[illegible]日 星期 气候

有些人讲话爱吹嘘，有时一句话，一件事反复地说，东扯西拉，说来说去总是一个意思。时间用了不少，事情说的不多。俗话说：刚烧开三次沸水泡茶，一句话老翻来覆去说，人就不爱听。本来意思不多，却讲了不少；结果别人一杯接一杯地给你泡这里说的面汤来了。这种人的嘴好比一把茶壶的盖，如果茶水已空，则味同白开，如果茶水已空，又盖不住无味。为使讲话的时间花一点就集就中，抓要有时还引免动。

## 1961年10月19日

有些人说工作忙，没有时间学习。我认为问题不在工作忙，而在于你愿不愿意学习，会不会挤时间。

要学习的时间是有的，问题是我们善不善于挤，愿不愿意钻。

一块好好的木板，上面一个眼也没有，但钉子为什么能钉进去呢？这就是靠压力硬挤进去的，硬钻进去的。

由此看来，钉子有两个长处：一个是挤劲，一个是钻劲。我们在学习上，也要提倡这种“钉子”精神，善于挤和善于钻。

有些人讲话爱啰嗦，有时一句话或一件事反复地说，东扯葫芦西扯叶，说来说去还是一个意思。时间用了不少，事情说的不多。

俗话说：剩饭炒三次，狗都不吃。可想而知，一句话老那么说，人家就不爱听。本来意思不多，却讲了不少；结果那一点精华被淹没在空话的海洋中了。这好像人们喝糖水，同样多的糖，如果掺水适当，则味道甘美；如果掺水过多，必然淡汤无味。可见讲话的时间长，不一定效果就好；相反有时还会更坏。

## October 19, 1961

Some people complain that they're always too busy to study. The way I look at the problem is: it is not how busy you are but whether you have passion for studying and whether you know how to squeeze the time.

We do have time for studying if only we are good at squeezing the time and willing to study.

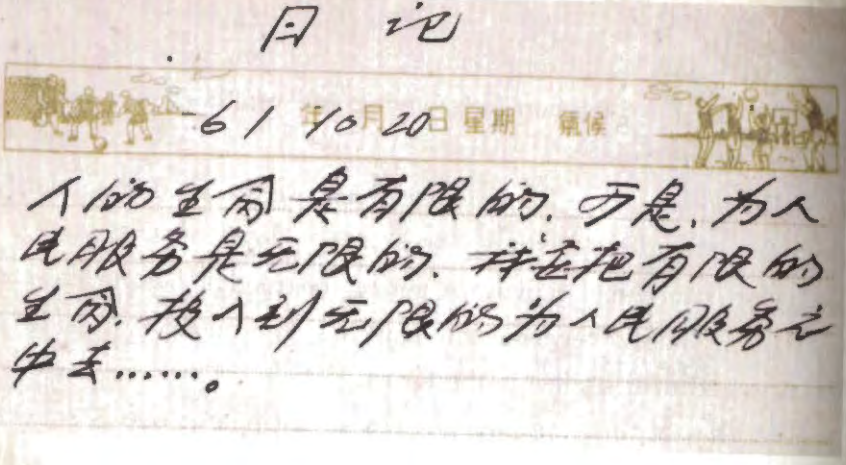
How can a nail nail up a perfect board that has no holes at all? It is simply because the nail has got enough pressure to squeeze and drill itself into the board.

In view of this, the nail has two strong points: one is squeezing and the other is drilling. In learning, we should also advocate this "nail spirit": being good at both squeezing and drilling.

Some people spoke in a long winded way. Sometimes, one word or one thing was said over and over again. They used a lot of time, but actually they didn't say much at all.

As the saying goes, the dog doesn't eat the leftover fried three times. It can be imagined that if a sentence is always being repeated, people will not like to hear it. There was not much meaning, but a lot was said, and the essence of that was drowned in the sea of empty words. It is like that people drink sugar water, the same amount of sugar, if the water is suitable, it is sweet; if too much water is added, it will inevitably taste tasteless. It can be seen that speaking for a long time is not always effective, but sometimes worse.

## 1961年10月20日


日记

61年10月20日 星期 晴保

人的生命是有限的。可是，为人民服务是无限的。我要把有限的生命，投入到无限的为人民服务之中去……。

人的生命是有限的，可是，为人民服务是无限的，我要把有限的生命，投入到无限的为人民服务之中去……。

## October 20, 1961

Human life is limited, but serving the people is unlimited. I want to devote my limited life to the unlimited service for the people….

## 1961年10月28日

61年10月28日

十多年来，我在党的不断培养教育下，从一个为解放和的穷孩子，长为一个国防军战士，毛泽东的共产党员，并懂得了：一个人只在有子，就为人为祖国做许多好事了。但，一个人的力量是有限的，走大道，立大志，就做一条永不生锈的螺丝钉，一为千里……。是啊，做一个无产阶级的优秀党员，就得一生的胜利。

## 1961年10月28日

十多年来，我在党的不断培养教育下，从一个幼稚无知的穷孩子成长为一个国防军战士，光荣的共产党员。我懂得了：一个人只要肯干，就可以为祖国做许多好事。但，一个人的力量毕竟是有限的，走不远，飞不高，犹如一条条小渠，如果不汇入江河，永远也不会汹涌澎湃，一泻千里……。是啊，做工作要紧紧依靠党，依靠群众，才能最有力量，取得工作的胜利。

## October 28, 1961

For more than one decade, under the constant education and training of the Party, I have grown from a poor and naive child into a soldier of the national defense force as well as a glorious communist. I understand that one can do many good deeds for one's country if one is willing to do so. But after all, the strength of one is too limited for one to walk farther or fly higher. Just as a small canal, if it doesn't merge itself into the river, it will never be able to surge thousands of miles away. Yes, we must rely firmly on the Party and the masses to gain the strongest power for the accomplishment of our work.

1961年11月26日

日记

61 11 26 晴

我学习毛选一二三四卷以后，感受最深的是，懂得了怎样做人，为此注意……

我觉得老校自己注意，就是为了使别人还得更美好。

我willing甘愿地先重所嘱，方志敏为榜样，做一个热爱祖国，热爱人民，永远忠于党，忠于人民事业的出色的人。

## 1961年11月26日

我学习了毛选一二三四卷以后，感受最深的是，懂得了怎样做人，为谁活着……。

我觉得要使自己活着，就是为了使别人过得更美好。

我要以黄继光、董存瑞、方志敏等同志为榜样，做一个热爱祖国、热爱人民，永远忠于党、忠于人民革命事业的人。

## November 26, 1961

After I have learned the Volume I, II, III and IV of Selected Works of Mao Tse-Tung, the deepest perception that I got is how to act as a human being and for whom to live….

I feel that the meaning of one's life lies in making other's life better.

With comrades such as Huang Jiguang, Dong Cunrui, and Fang Zhimin as my examples, I will be a person who loves the motherland and the people and who is loyal to the Party and the people's revolutionary cause forever.

1961年11月27日

日记：

61年11月27日 星期一 气候 雨

今日大下大雨。共青团刚刚学驾驶了两个星期车，虽然用雨布盖上了，但是我还不放心，跑去一看，发现车被雨淋湿了不少，我真心痛极了……。立刻组织了几位战友急忙给车盖雨布。有的时候我，我的表，我的指，很快我把两个多小时车被淋了个里透外湿。虽然我服从，但是极度不同意，自己放心了，心里

## 1961年11月27日

今天下大雨，我看到咱们车场放了两堆苞米，虽然用雨布盖上了，但是我还不放心，跑去一看，发现苞米被雨淋湿了不少，我真心痛极了……。立刻组织了全班的同志冒雨收苞米。有的拿筐，有的拿麻袋，装的装，抬的抬，很快就把两千多斤苞米搬到了家里，免遭损失。虽然衣服湿了，但是粮食收回来了，自己放心了，心里快活了。

## November 27, 1961

It rained heavily today. I saw two piles of corn in our vehicle yard. Although they were already covered with the waterproof cloth, I still worried about them. I ran over to have a check and found that lots of corns were soaked, which almost broke my heart ….Then I immediately organized all the comrades of the squad to remove the corns in the rain. Some people used baskets, some used sacks, some filled the corns in, and others carried the pack away. We finally avoid more losses by moving more than 2,000 jin of corns quickly to our houses. Although our clothes were all wet, the grains were saved, which brought me a feeling of relief as well as happiness.

# 1961年12月30日

日记

一九六一年十二月三十日 星期 晴

昨晚开会时公安局的同志病了，今天来次叫他到那里去参观。后来把他三大股，才是他自己的父亲叫，现在医院给回来已经到，正当他最难的时候，我一点点心里也不去，叫她，他的回来就跟我的回来一样，地高团结，也甘于是我的团结，我地地都是伟大的又亲，也当互相帮助。想到这里，我立刻对于自己的给予评定感到更这是了一个新于一点点地，叫他帮回父的回来。开会时公安局领导的讲话开了后，激动地说："还在！我不是谢您……

## 1961年12月30日

我班乔安山同志的母亲病了，今天来信叫他请假回家看望，首长批准了他三天假。可是他着急回家缺钱，想买点东西给母亲吃，钱又不够。正当他为难的时候，我一考虑心里过不去，我想，他的母亲就像我的母亲一样，他有困难，也等于是我的困难。我和他都是阶级兄弟，应当互相帮助。想到这里，我立刻拿出了自己的十元津贴费，还买了一斤饼干一起交给他，叫他带回家给母亲。乔安山同志接到我的钱和饼干后，激动地说："班长，我太感谢您了……"

## December 30, 1961

The mother of Comrade Qiao Anshan of my squad is sick. Her letter reached today, asking him to go back home for a visit. The company commander approved him a three-day leave. Since he was in a hurry to go home, he didn't have enough money to buy his mother something to eat. Seeing he was greatly troubled, I was greatly bothered as well. As I see it, his mother is like my mother, and therefore, his difficulty is mine; as brothers of the same class, we should help each other. At the thought of this, I immediately offered him 10 yuan, which was my allowance. Besides, I also bought half a kilo of biscuits for him to give his mother. With my money and biscuits in his hands, Comrade Qiao Anshan said excitedly, "Monitor, thank you so much! "

1962

到运输连后，雷锋像爱护自己的眼睛一样爱护汽车，天天擦洗和保养车辆。

雷锋在车中学习《毛泽东选集》。

雷锋手握冲锋枪，成为中国人民心中永远的记忆。

## 1962年1月16日

日记

62/1/16

今日下大雪，顶着刺骨的北风，我们为汽车辆经常保持良好的技术状况，随时开得动，共和郭玉臣马东、王幼平动手保养车辆。双手的高收缩的工具，调压和弯螺铁的充口，的确灵的很。两个手的扁铁的松件都拧在一起，特别是双手使劲油里清洗松件，手指疼的时候时我一样，我更坚毅不移。

看是一想起邓主手在军人大会上的动员报告："至三九天保养车是一个战斗的艰巨的任务，正确的技术是在冰天雪地里锻炼出来的。"这时我又到有一股暖流在刺激通了全身，觉得有了无穷的力量，为做了冬小时之外，把汽油洗松件，经过八个多小时的野外苦战，终于把汽车保养好了，虽然手冻裂了口子，但是锻炼了自己的意志，提高了技术。

## 1962年1月16日

今日下了大雪，刮着刺骨的北风。我们为了使车辆经常保持良好的技术状况，随时开得动，我和韩玉臣同志主动到车场保养车辆。双手拿着冰冷的工具，调整和修理铁的机器，的确冷的很，有时手拿着铁的机件都粘在一起了。特别是双手伸到汽油里清洗机件，手指冻的好像针扎一样，我真想去烤烤火。

可是一想起连长在军人大会上的动员报告："在三九天保养车是一个战斗而艰巨的任务，过硬的技术是在冰天雪地里锻炼出来的。"这时我感到有一股暖流立刻传遍了全身，觉得有了无穷的力量，打消了烤火的念头，继续清洗机件。经过八个多小时的野外苦战，终于把汽车保养好了，虽然手冻裂了口子，但是锻炼了自己的意志，提高了技术。

## January 16, 1962

It snowed heavily today and the wind was icy cold. In order to keep our vehicles up and running at any time, Comrade Han Yuchen and I took our initiative to do the vehicle maintenance in the vehicle yard. With those cold tools in hand, we felt really cold while adjusting the machine and repairing iron. Sometimes, a few pieces of iron in hand were even stuck together. Especially when we put our hands into the gasoline to clean the machine parts, our frozen fingers were like being pricked by a needle. At that time, I really wanted to run away for a fire to warm myself.

Then I thought of our company commander's mobilization speech at the military conference: "Maintaining vehicles in the coldest days is a difficult and arduous task, and the most sophisticated skills were fostered among ice and snow." At that moment, I felt a warm current running all over my body, which filled me with infinite power and dispelled the idea of a fire. So I kept on cleaning the machine parts. After eight hours' hard work on the site, the vehicles were finally maintained. Although I had my hands cracked by the cold, I got my willpower tempered and my skills improved.

## 1962年2月3日

日记

62年2月3日 星期 氧候

今天学一个毛泽东与中国青年刊上保老(解放军报)写的晚节和几封复信,谈商谈心的学习体会,谈商谈党得亲切,谈商谈党商,讲到是按老说的:"一个共产党员应当什么都先人,什么都能,什么都学,什么都干,什么人都交,什么生活都过得下去;"这话对我来说,是有很大的启发和教育,也是非应当知道的,必须去做的。并在九日早纪按老已写下来的话,并且安置等于一切言论和行动之中,决心要把自己锻炼为一个名符其实"的共产党员,为人类作出贡献。

日记

62年2月3日 星期 氧候

今天一是听党和毛主席的话,把书的学着和"论共产主义"书的习惯,一为人类解放而斗争。

## 1962年2月3日

今天我一口气看完了《中国青年》刊上徐老(特立)写给晚辈的几封家信。越看越感到浑身是劲,越看越觉得亲切,越看越想看。特别是徐老说的:"一个共产党员应当什么都知,什么都能,什么都学,什么都干,什么人都交,什么生活都过得下去。"这些话对我来说,是有很大的启发和教育,也是我应当知道的,必须要做的。我要永远牢记徐老这些有益的话,并且要贯串于一切言论和行动之中,决心要把自己锻炼成为一个"名副其实"的共产党员,为人类做出贡献。

我一定听党和毛主席的话,把我的青春献给世界上最壮丽的事业——为人类解放而斗争。

## February 3, 1962

Today I read the letters written to the younger generation by Mr. Xu Teli in the Journal of China Youth at one sitting. The more I read, the stronger I felt. The more intimate I felt, the more I wanted to read. Just as he said, "A communist is supposed to know anything, master anything, learn anything, do anything, contact any kind of people, and live any kind of life." I was deeply inspired and educated by these words, which was what I should know and what I must follow. I will keep his wholesome words in mind forever and implement it through all my words and actions. I am determined to make myself a real communist, who can make a contribution to human beings.

I must do as the Party and Chairman Mao say and dedicate my youth to the finest cause in all over the world—the fight for the liberation of mankind.

1962年2月5日

日记

62年2月5日 星期 晴

今天是大年初一，不管那个地方的欢乐气氛有多浓，有的打锣，有的大鼓，有的公共汽车上街商也多，玩的到处热……。

我从今天一开一起为人民服务，早早起来，心里总是有许多什么可说的似的。我想了想，回忆过去过年是人们聚集和亲戚的日子里，过年时后也正是人民为人民服务的开始到了人民最忙的时期，这地方是老人帮忙的。

我问什么事？说做，且等我们久等起，我问到，这么一对不早也起，我有到一个老太太很吃力地背着一个大包从车下来，我急忙走上去，接过那老太太的包，扶着那老太太老回地上了车，给她老人让了个座位，我才放了心，我正早的时候，那老太太等上地

年 月 日 星期 氣候

把毛泽东的手说："你真是毛主席和党教育出来的好子弟。处处为国家为人民……。

我的确把扫院子当做学习的时候，手拿着毛主席对我说："大手大脚，扶东扶西也。我没有休息，我觉得这是自己应尽的义务。我给饭堂倒开水的时候，也想说："服务员同志，处处关心人。把本职做好，对任人民服务更加的热爱，热爱毛主席，热爱解放军，这就是学习刻苦主席的。

## 1962年2月5日

今天是大年初一，大家都愉快地欢度新春佳节，有的打球，有的下棋，有的同志上街看电影，玩的够痛快……。

我和同志们一起打了两盘乒乓球，心里觉得有件什么事没做似的。我想了想，每逢过年过节是人们探家和走亲戚的好日子，这个时候也正是各服务部门和运输部门最忙的时期，这些地方是多么需要人帮忙啊。

我向副连长请了假，直奔抚顺车站。我刚到，正好一列火车进站。我看到一位老太太很吃力地背着一个大包袱上火车，我急忙跑上前，接过那老太太的包袱，扶着那老太太安全地上了车，给她老人找了个座位，我才放了心。我要下车的时候，那老太太紧紧地握着我的手说："你真是毛主席和共产党教育出来的好兵。处处为国家、为人民……。"

我拿着扫把扫候车室的时候，车站的主任对我说："你辛苦啦，休息休息吧。"我没有休息。我觉得这是自己应尽的义务。我给旅客们倒开水的时候，他们说："解放军真好，处处关心人。"我这样做，能使人民群众更加的热爱党，热爱毛主席，热爱解放军，这就是我感到最幸福的。

## February 5, 1962

Since today was the first day of the lunar year, we celebrated the Spring Festival happily: some played balls, some played Chinese chess, and others went to the movie. Everyone had a good time….

I first played two rounds of table tennis with my comrades and then felt that there must he something I didn't do. After a moment of reflection, I realized that every festival is both a good time for people to visit their families and relatives and the busiest time for the service and transportation units, where surely more helping hands are needed.

After I had asked for a leave from the executive officer, I went straight to Fushun Railway Station. Hardly had I got there when a train came in. Then I saw an old lady struggling to board the train with a big parcel on her back. I went over hurriedly to take over the parcel and help her get on the train safe and sound. I wasn't at ease until I found her a seat. At the time when I was about to get off the train, the old lady held my hand tightly, saying, "You are really a good soldier educated by Chairman Mao and the Communist Party. For the country and for the people, you…"

While I was sweeping the floor of the waiting room, the station director said to me, "You've worked too hard. Why not take a rest?" However, I didn't take a rest. I felt that it was my duty to do so. While I was serving boiled water to passengers, they commented, "The People's Liberation Army is good indeed. They care for people wherever they are." My above-mentioned actions can make the masses love the Party more, love Chairman Mao more, and love the People's Liberation Army more, which makes me the happiest man.

1962年2月8日

# 日记

62 2 8

今天又参加了从团里开回来九本新书。其中有当时用本书把林彪引注了，我许看过本书一个三两天，几个多月，甜读甜读到停身是动，甜读甜读一遍再放假，甜读甜熟读……。并用了两个多小时一字一句的读完了这本书，读过之后，使我提高了阶级觉悟，加深了对对刺阶级的仇恨，对本阶级的热爱。使我懂得了热爱党，热爱社会主义，热爱祖国党的财产和人民的重要性，也懂得了怎样做一个对党对人民有利的人。

我决心永远学习向共产主义，忠于党的阶级立场，坚决斗争的精神，学习他的全心为人民，为社会主义建设事业的精神，学习他对工作的极端负责性，学习他对党对人民的无限忠诚，学习他爱护国家的财产毫不

年 月 日 星期 氣候

愿把自己的生命献给伟大的、光荣的、正确的、共产主义的事业，把身心全部献给党和人民的事业……。我时时刻刻都在为他而奋斗。经常对照自己和党章，把自己的一切，作为一个党员的光荣的标准来衡量自己。

## 1962年2月8日

今天文书同志从团里拿回来几本新书，其中《向秀丽》那本书把我吸引住了。我拿着这本书一口气就读完了十多页，越读越使我感到浑身是劲，越读越使我敬佩，越读越想读……。我用了四个多小时一字字一句句读完了这本书。读过之后，使我提高了阶级觉悟，加深了我对剥削阶级的仇恨，对本阶级的热爱。使我懂得了热爱同志和集体，懂得了爱护国家的财产和人民的生命安全要比爱护自己的生命为重……。

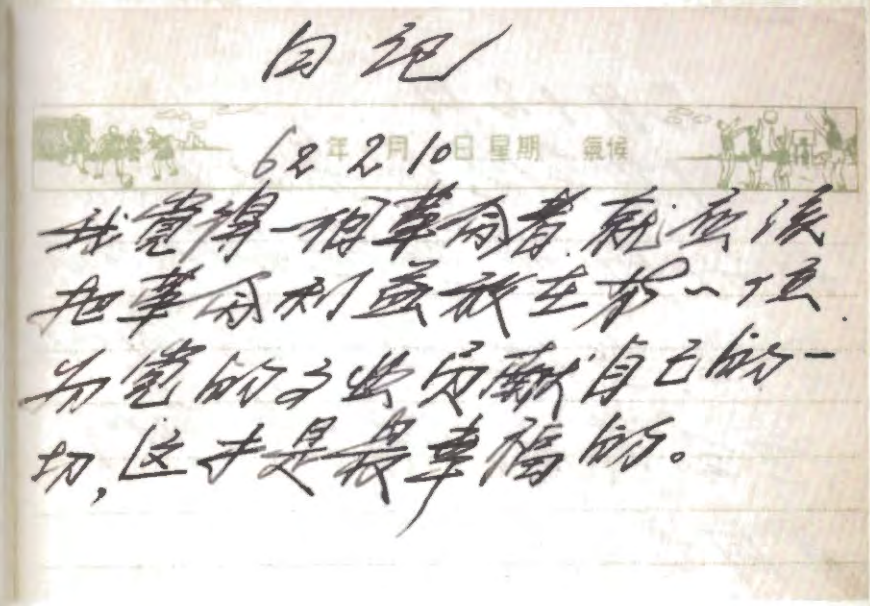
我决心永远学习向秀丽同志坚定的阶级立场，敢于斗争的精神，学习她耐心帮助同志、处处为集体谋利益的精神，学习她对工作的极端负责任，学习她对党对人民的无限忠诚，学习她爱护国家的财产胜过爱护自己的生命精神，学习她在紧急关头，挺身而出，英勇牺牲的精神……。我时时刻刻都要以她为榜样，经常对照自己和鞭策自己，把自己锻炼成为一个坚强的无产阶级革命战士。

## February 8, 1962

Today the clerk brought back from the regiment a few new books, among which the book of Xiang Xiuli attracted me deeply. I read more than ten pages in one breath. The more I read, the stronger I felt. The more I read, the more I admired her. The more I read, the more I wanted to read…. It took me more than four hours to finish reading the whole book word by word. After the reading, my class consciousness was improved, my hatred for the exploiting class was deepened, and my love for my class was strengthened. I have learned that I should love comrades and collectives, and that taking care of the national property and people's life is more important than taking care of our own life….

I am determined to always learn Xiang Xiuli's firm class standpoint, her spirit of fighting bravely, her spirit of helping others patiently, her spirit of always pursuing collective interests, her strong responsibility of her work, her boundless loyalty to the Party and the people, her spirit of loving the national property more than loving her own life, and her spirit of coming forward at the critical moment and sacrificing herself courageously….I will take her as an example all the time. By always comparing myself with her and spurring myself, I will forge myself to be a strong proletarian revolutionary warrior.

## 1962年2月10日

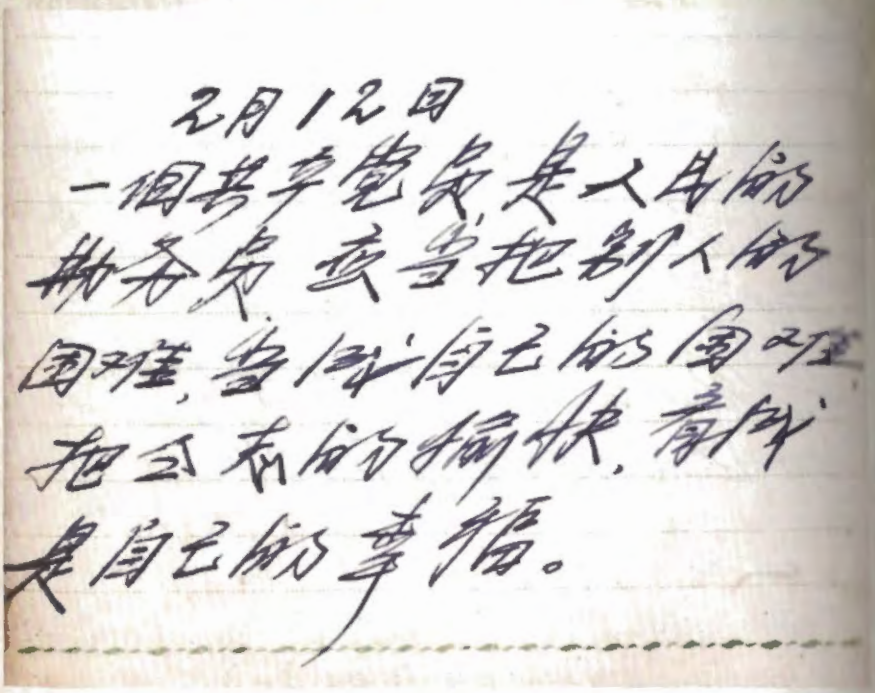



我觉得一个革命者，就应该把革命利益放在第一位，为党的事业贡献自己的一切，这才是最幸福的。

## February 10, 1962

I think that a revolutionist should put the interests of the revolution at the first place and contribute himself or herself completely to the cause of the Party. This is the happiest thing.

## 1962年2月12日




一个共产党员是人民的勤务员，应当把别人的困难，当成自己的困难，把同志的愉快，看成是自己的幸福。

## February 12, 1962

A communist is a servant of the people, who should regard others' difficulties as his or her own difficulties and regard comrades' happiness as his or her own happiness.

1962年2月14日

日记

62年2月14日 星期 晴候

今天下午参加团里的党代大会。总结评比的号召加强分。

回顾十多年了，我已是一个饥饿的孩儿，吃不饱，穿不暖，过着饥寒交迫的生活。

解放后，国从共产党的领导下党和毛的毛主席，我才成为一个有思想有文化的人。

伟大的党啊——我怎样的也表达不出我对党的感激之情，我有什么说的。

是您，给了我无穷的智慧。

是您，给我指出了前进的方向。

是您给了我前进的动力。

是您给了我的一切……

我爱的党——我怎样的也表达不出我对党的无限的感恩。

1）坚决听党的话，一辈子跟着党走。

2）刻苦学习，艰苦奋斗，永远为党的事业奋斗。

3）永远热爱党，热爱社会主义祖国，为共产主义而斗争终身。

## 1962年2月14日

我今天能够参加团里的党代大会，感到特别的高兴和激动。

回顾十多年前，我还是一个流浪的孤儿，吃不饱，穿不暖，过着饥寒交迫的苦日子。

解放后，自从来了伟大的共产党和英明的毛主席，我才脱出苦海见晴天。

伟大的党啊——我慈祥的母亲，是您把我从虎口中拯救出来，抚育我成长。

是您，给了我无产阶级的思想。

是您，给我指出了前进的方向。

是您，给了我前进的动力。

是您，给了我的一切……。

敬爱的党——我慈祥的母亲。我只有以实际行动来感恩。

1)坚决听党的话，一辈子跟着党走。

2)刻苦学习，忘我劳动，积极工作，完成党交给我的任务。

3)永远忠于党，忠于人民，为共产主义事业奋斗终身。

## February 14, 1962

I feel very happy and excited to be able to participate in the Party Congress of the Regiment today.

Looking back on more than one decade ago, I was still a homeless orphan. Without enough food and clothes, I suffered from hunger and coldness.

After liberation, since the great Communist Party and the wise leader Chairman Mao came, I have gotten out of the abyss of misery and seen the light of day.

Great Party—my kindly mother, it is you who saved me from the tiger's mouth and brought me up;

it was you who gave me the thought of the proletariat;

it was you who showed me the way forward;

it was you who gave me the advancing power;

it was you who gave me everything….

Dear Party—my kindly mother, I can do nothing but be thankful to you with my practical actions.

1) Listen to the Party firmly and follow the Party all my life;

2) Study hard, work selflessly and actively, and accomplish all the tasks that the Party has given me;

3) Be loyal to the Party and the people forever, and fight for the cause of communism all my life.

1962年2月19日

# 日记

62 2 19 日 星期 晴

今天是我永远不能忘的日子。就在这样一个五伯苏司[illegible]他主放猪为的另一个孩子，所光荣地参加这次军区召开的前进团代会。在到了会的领导和见到军区上级首长和西藏所到军区首长的报告和指示。党是不到来，军区首才特邀我参加这次隆重的团代会。并选我为主席团的团员，到和军区首才坐在一起，所知来自四面八方的英雄模范见面真是一场，我是我心与做梦也想不到的。我这次参加军区的团代会，即不到高兴又不到惭愧。高兴的是，不免和已主席的四个拾年，可军党为团之优取得了巨大的胜利。惭愧的是，我为党和人民做的工作太少了，也起真地的代表，毕竟的方这了。但是我决不甘心落后，我想，今后的党求的毛主席的话，做的每

年 月 日 星期 气候

子，就好为祖国为人民作出更多更好的。对物质享受，别人的作到的多，我一定好好做到。对党大是党员党和人民对我的期望，决心从以下几个方面努力。

（一）、永远听党和毛主席的话，在党指向那里，我就向那里，党叫我干什么，我就坚决干什么，不管条件多么困难，决心总要干成的，对党的一切工作，不打折扣的执行。

（二）、好学，进一步学习毛主席著作，到老学好，干到老，一定把毛主席思想学到手，指导自己的一切行动。勤学政治，钻研业务，一定要学好科学文化，掌握现代化武器，成为一个又红又专的革命战士。

（三）、进一步加强团结，相互帮助，互相关心，同志间有了问题，开诚布公的谈心，求同存异，

年 月 日星期 气候

群众一同前进。水无向导，水大
难行；救人民的军队，水远也要追随党，紧紧地
把群众团结在一起，共同为党的
伟大事业而奋斗。

（四）我在农校前半段时说干就
干，干就干好，哪怕累点苦点
也甘心情愿，为了革命，多挑
担土挖地，以利于劳动，受批评
时也在干的欢，开开笑笑地干，
一定要把学习学好。

## 1962年2月19日

今天是我永远不能忘的日子。像我这样一个在旧社会给地主放猪出身的穷孩子，能光荣地参加这次军区召开的首届团代会，感到万分的激动。能见到军区上级首长和直接听到军区首长的报告和指示，更是感到荣幸。军区首长特邀我参加这次隆重的团代会，并选我为主席团的团员，能和军区首长坐在一起，能和来自四面八方的英雄模范见面等等，这一切，都是我过去做梦也想不到的。我这次参加军区的团代会，既感到高兴，又感到惭愧。高兴的是：有党和毛主席的好领导，全军共青团工作取得了巨大的成就。惭愧的是：我为党和人民做的工作太少了，比起其他的代表，我差的太远了。但是我决不甘心落后。我想，只要听党和毛主席的话，积极肯干，就能为祖国为人民做出许多好事。我相信自己，别人能做到的事，我一定能做到。我决不辜负党和人民对我的期望，决心从以下几个方面努力。

（一）永远听党和毛主席的话，党指向哪里，我就冲向哪里，处处以整体利益为重，全心全意为革命工作，勤勤恳恳，踏踏实实，在平凡细小的工作当中干出不平凡的业绩。

（二）好学：我要认真学习毛主席著作，刻苦钻研技术和业务。一定要把毛主席思想学到手，指导自己的一切行动。争当政治战线上的尖兵。一定勤学苦练，提高技术，争当技术能手。总之，我决心做个又红又专的革命战士。

（三）我要密切联系群众，相信群众，虚心向群众学习，团结带领群众一同前进。永不自满，永不骄傲，永远谦虚谨慎，紧紧地与群众团结在一起，共同为党的伟大事业而奋斗。

（四）我要积极肯干，做到说干就干，干就干好，脚踏实地、实事求是地干，千方百计地干，事事拣重担子挑，顺利干的欢，受挫折时也要干的欢，扎扎实实地干，一定要把事情办好。

## February 19, 1962

Today is a day that I would never forget. As a poor little swineherd who worked for the landlord in the old society, I was very excited to be able to participate in the first session of the Youth League held in the military area. I was even more honored to see the top leader of the military region and directly hear the reports and instructions of the head of the military region. Being invited to take part in the grand session of the Youth League and chosen as a member of the presidium by the leader of the military area, being able to sit with the head of the military area and to meet with heroes from far and near, all of which I had never dreamed of in the past. I was delighted and ashamed when I joined the delegation of the military region. What makes me feel glad is that under the good leadership of the Party and Chairman Mao the work of the Communist Youth League of the whole army has made great achievements, and what makes me feel ashamed is that compared with other delegates what I have done for the Party and the people is too little But I am not willing to lag behind. I think as long as I do according to the words of the Party and Chairman Mao said, work hard, I can do a lot of good for the country and people. I believe in myself, and I can do what others can do. I will never fail to live up to the expectations of the Party and the people and I decide to work hard from the following aspects.

I. Always do as the Party and Chairman Mao said and go everywhere the Party points to; focus on the overall interests and work for the revolution whole-heartedly; diligently and practically try my best to make achievements in the ordinary and small work.

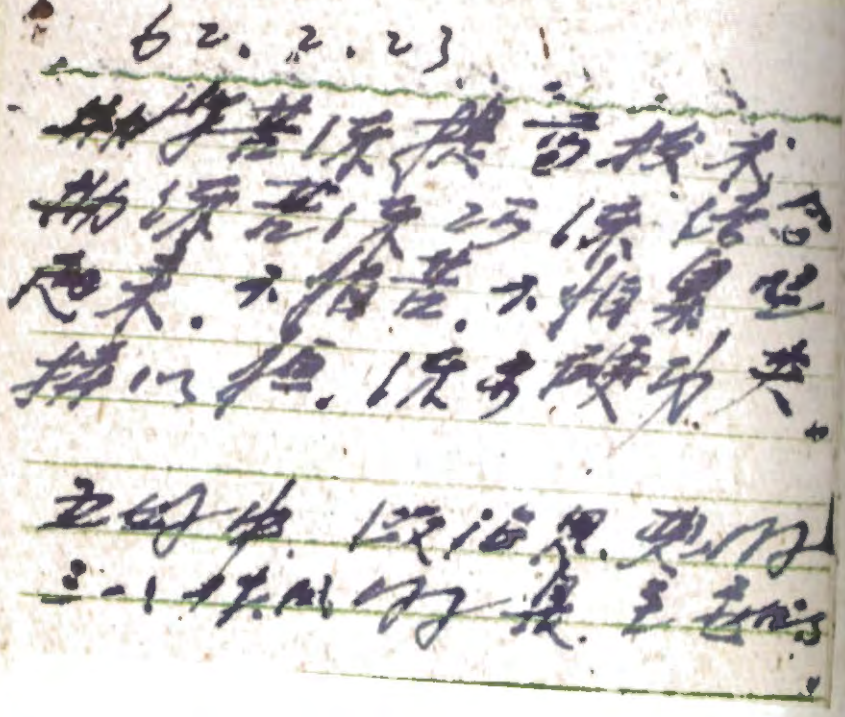
II. Study hard. I will earnestly study Chairman Mao's works

and make a thorough study of the technology and business. I must learn Chairman Mao's thoughts and guide all my actions, striving to be a pioneer in the political front. I must study and practice hard, improve technology and strive for becoming a technical expert. In short, I am determined to be a both red and expert revolutionary fighter.

III. I must keep in close touch with the masses, believe the masses, learn from the masses with an open mind, and unite and lead the masses to move forward together. Never be complacent, never proud, always modest and prudent, unite closely with the masses and strive for the great cause of the Party.

IV. I will work actively. If I say "do it", I will do it. If I do it, I will do it well. I will work practically and realistically. I will do everything in every way and pick up the entire burden. Work hard when I am successful, and also work hard when I am frustrated. Do everything in a down-to-earth manner, and I must do it well.

## 1962年2月23日



勤学苦练，提高技术，勤练苦练巧练结合起来，不怕苦，不怕累，持之以恒，练出硬功夫。

五好中，政治思想好，三八作风好是主要的。

## February 23, 1962

Study hard and practice more, improve skills, practice diligently, assiduously and skillfully, no fear for hardship and fatigue, and be persistent. A masterly skill can thus be acquired.

Among the five good qualities of a soldier, the principal ones are "good political thought" and "good three-eight work style".

1962年2月26日

62 年 2 月 26 日 星期 气候

过年，我是伺候着下乡的第先登。

晚上，我是伺先辈的未来党员，国家的主人。

将来，我永远是党的忠实儿女，人民的勤务员。

## 1962年2月26日

过去，我是个孤苦伶仃的穷光蛋。

现在，我是个光荣的共产党员，国家的主人。

将来，我永远是党的忠实儿女，人民的勤务员。

## February 26, 1962

In the past, I was a lonely poverty-stricken child.

At present, I am a glorious member of the Communist Party as well as the master of the country.

In the future, I will forever be a loyal child of the Party as well as a servant of the people.

1962年2月27日

日记

62年2月27日 星期 气候

党啊！党！我誓言以
革命，千万不为以特做。
以永远不忘记，是党把
以从旧社会中拯救。
是党给以以的一切……。
教育以成为一名3好3.那
是国已在分的一年。以每一天
做小的事都在说明
党在已在党的眼上。……

## 1962年2月27日

雷锋呀！雷锋。我警告你牢记：千万不可以骄傲。你永远不能忘记，是党把你从虎口中拯救。

是党给了你的一切……。教给你能做一点事情了，那是自己应尽的义务。你每一点微小的成绩和进步都应该归于党，要记在党的帐上。

我一定听党和毛主席的话，把我的青春献给世界上最壮丽的事业——为人类解放而斗争。

## February 27, 1962

Lei Feng! Lei Feng! I warn yon not to be proud by any means, and not to forget for the rest of your life that it was the Party that saved you from the tiger's mouth.

It was the Party that gave you everything…and enabled you to do something that you were supposed to do. Every tiny achievement and progress that you make should be owing to and subject to the Party.

I must do as the Party and Chairman Mao say and dedicate my youth to the finest cause in all over the world—the fight for the liberation of mankind.

1962年3月2日

# 日记

62年3月2日 星期 气候

骄傲的人，真是无知的人。他不知道自己的吃的饱子做，他不惟得自己是大海之一粟……。

这些人好比是一个瓶子装的水，一瓶子①不响，半瓶子②晃荡，为是这是满不多来。这有什么值得骄傲的呢！

## 1962年3月2日

骄傲的人，其实是无知的人。他不知道自己能吃几碗干饭，他不懂得自己只是沧海之一粟……。

这些人好比是一个瓶子装的水，一瓶子还不满，半瓶子还晃荡，可是还晃荡不出来。这有什么值得骄傲的呢？

## March 2, 1962

A proud man is in fact ignorant. He does not know that he can eat but a few bowls of cooked rice. He does not know that he is just a small drop of water amongst the vast ocean….

This kind of person is just like half a bottle of water: To get out of the bottle, it will shake itself vigorously. No matter how hard it shakes, however, it will never get itself out of the bottle. What does it take the pride in then?

## 1962年3月4日

日记

1962.3.4 日 星期

我愿做高山岩石之松，
不做湖岸河旁之柳。
我愿在暴风雨中——艰
苦的斗争中锻炼自己，
不愿在平平静静的日子
里度过自己的一生。

我愿做高山岩石之松，不做湖岸河旁之柳。

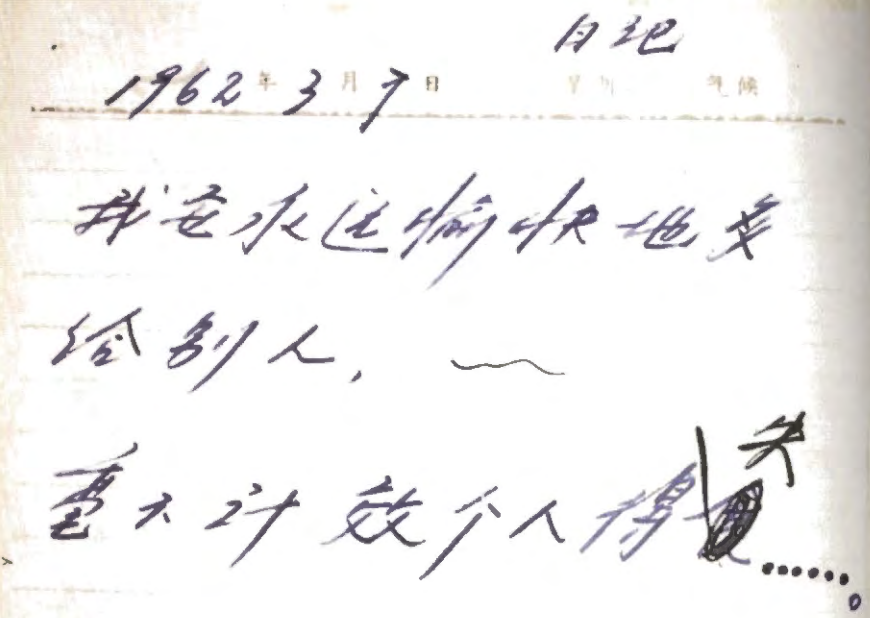
我愿在暴风雨中——艰苦的斗争中锻炼自己，不愿在平平静静的日子里度过自己的一生。

## March 4, 1962

I would rather be a pine tree upon the rocks of a high mountain than a willow along the bank of a lake or river.

I would rather improve myself in the storms of hard fights than spend the rest of my life quietly.

## 1962年3月7日



我要永远愉快地多给别人，毫不计较个人得失……。

## March 7, 1962

I will be pleased to give people something more forever regardless of my personal gains or losses….

1962年3月9日

6记

1962 3 9

并懂得，一个人只在听党和毛主席的话，按极工作就能为党做很多事。但，一个人的力量等境是有限的，走不远，飞不高，好比一条小渠，如果不汇入江河，永远也不能奔腾前进，一泻千里。

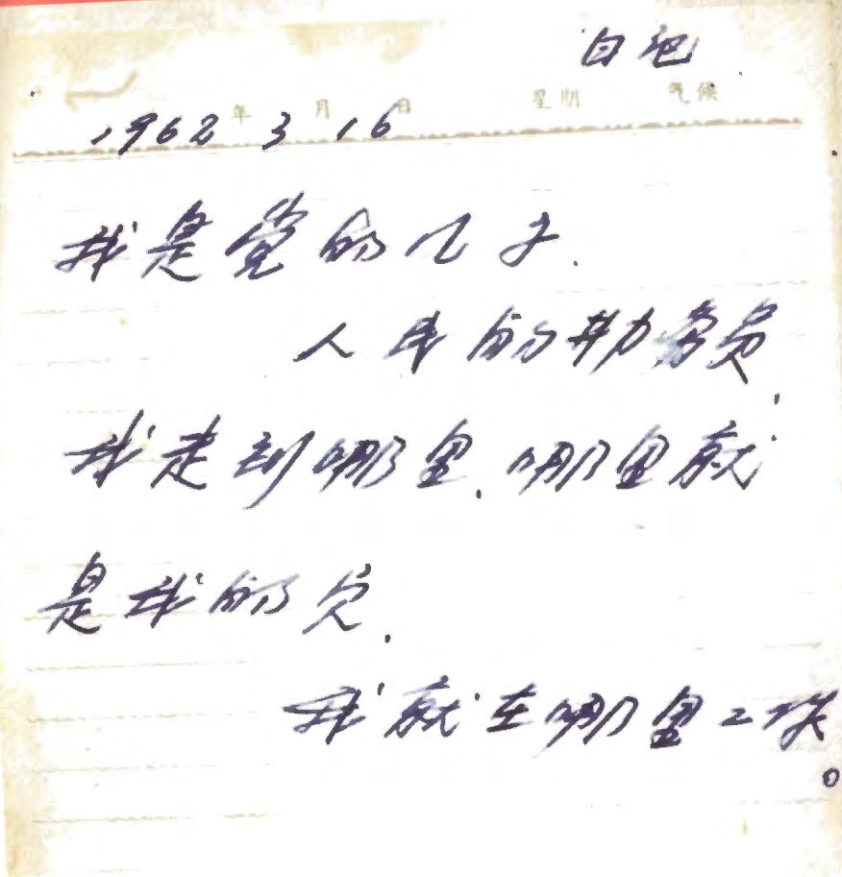
## 1962年3月9日

我懂得，一个人只要听党和毛主席的话，积极工作，就能为党做很多事情。但，一个人的力量毕竟是有限的，走不远，飞不高，好比一条条小渠，如果不汇入江河，永远也不能汹涌澎湃，一泻千里。

## March 9, 1962

I understand that one can do a lot for the Party as long as he or she does as the Party and Chairman Mao say and works hard. However, one person is too limited in strength to go farther and fly higher. Just like a stream, it cannot roll and roar on and on for thousands of miles unless it merges itself into a big river.

## 1962年3月16日

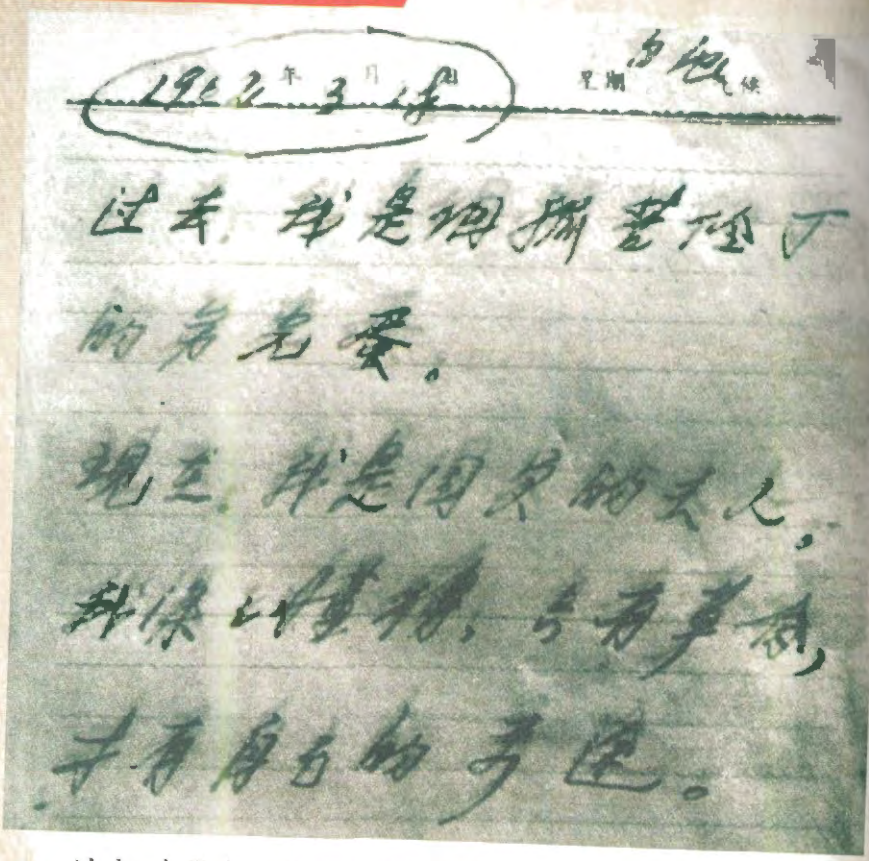



我是党的儿子，人民的勤务员，我走到哪里，哪里就是我的家，我就在哪里工作。

## March 16, 1962

I'm a son of the Party and a servant of the people. Wherever I go, I will regard it as my home and my post.

## 1962年3月18日



过去，我是个孤苦伶仃的穷光蛋。

现在，我是国家的主人。

我深深懂得，只有革命，才有自己的前途。

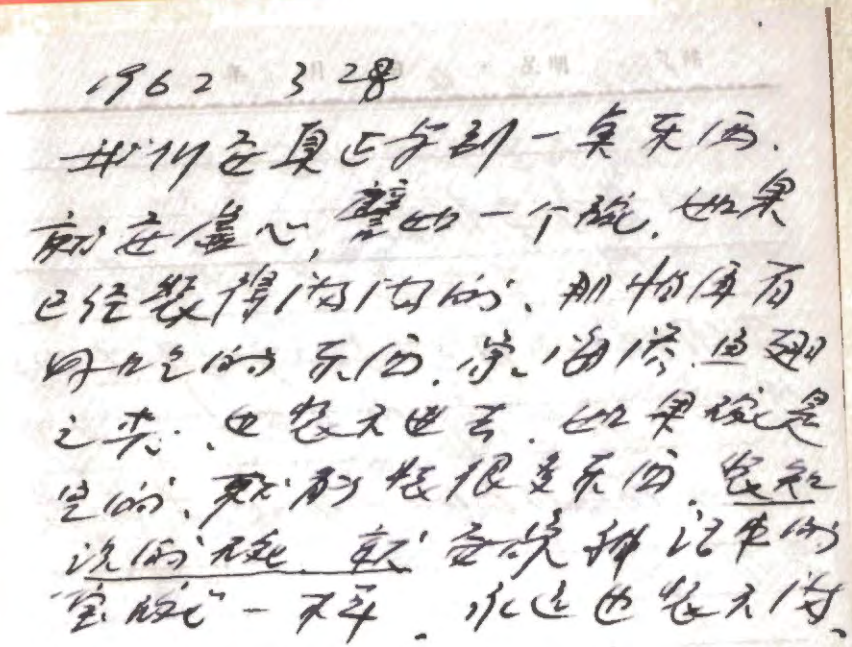
## March 18, 1962

In the past, I was a lonely poor man.

At present, I am the host of the country.

I understand deeply that nothing but revolution can lead me towards a good future.

## 1962年3月28日

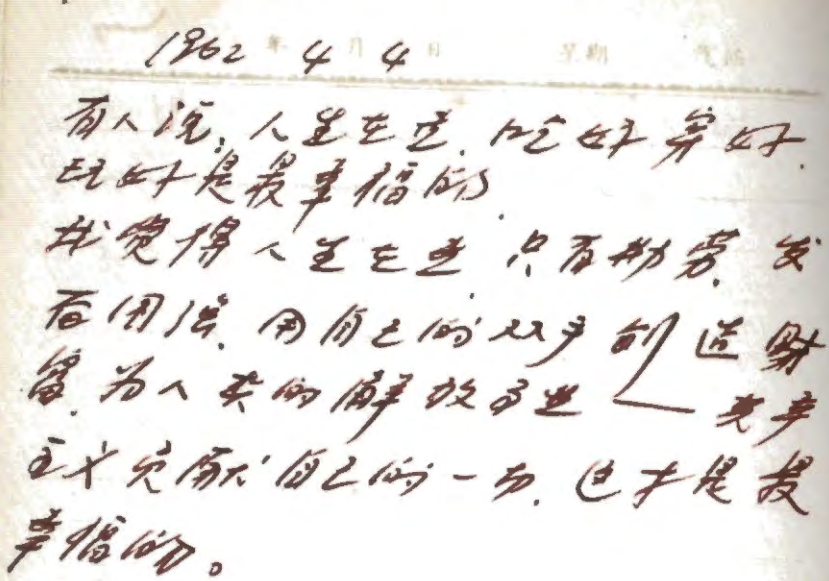


我们要真正学到一点东西，就要虚心。譬如一个碗，如果已经装得满满的，哪怕再有好吃的东西，像海参、鱼翅之类，也装不进去，如果碗是空的，就能装很多东西。装知识的碗，就要像神话中的“宝碗”一样，永远也装不满。

## March 28, 1962

We should be modest if we really want to learn something new. Take a bowl as an example, once it is full, no matter how nice food you have, such as sea cucumber, shark fin, etc., you cannot fill it in at all. However, if the bowl is empty, there will be enough room for many things. Just like the Magic Bowl in the fairy tale, the Knowledge Bowl can never be fully filled.

## 1962年4月4日



有人说：人生在世，吃好、穿好、玩好是最幸福的。

我觉得人生在世，只有勤劳，发奋图强，用自己的双手创造财富，为人类的解放事业——共产主义贡献自己的一切，这才是最幸福的。

## April 4, 1962

Some people say that the happiest thing in life is to eat well, wear well, and play well.

As I see it, the happiest thing for our life is nothing but to work hard and diligently, make fortune with our own hands, and contribute ourselves completely to the cause of human being's liberation—communism.

## 1962年4月15日

1962 4 15

黄继光这本书，我不止看过一遍，而是经常看。假如眼睛一闭一动，浮现无数遍甚至我把他这本书背下来。我每当看完一遍，我增加一份坚决的力量，受到的教育也一次比一次深刻。对书的作者我敬重极了。

关于黄继光之所以能够号召我们解放军学习作为伟大的号召：是因为他有高的阶级觉悟，对敌人恨之入骨，对党对人民，对革命事业无限忠诚……

我学习黄继光那种坚决的无产阶级立场，学习他勇敢坚决的革命意志，学习他的高尚品质，学习他无私为人忘我为重，学习他艰苦朴素，为党为人的精神，学习他的崇高的理想，学习

62 4 15

他就是这样为得更进步的榜样，学习他为祖国人民英勇斗争的精神……。

我正年青一样，对党和人民没有为什么可贡献，但是我有决心，永远听党和毛主席的话，要跟着党和毛主席走，永远忠于党，忠于人民，忠于社会主义事业一样，要为人民服务，要永远听党的话，永远为党的事业，为祖国人民的利益干一辈子。

## 1962年4月15日

《黄继光》这本书，我不止看过一遍，而是含着激动的眼泪一字字一句句读了无数遍，甚至我能把这本书背下来。我每当看完一遍，就增加一分强大的力量，受到的教育也一次比一次深刻，对我的启发和鼓舞极大。

英雄黄继光之所以能为人类的解放事业做出伟大的贡献，是因为他有高的阶级觉悟，对敌人恨之入骨，对党对人民、对革命事业无限忠诚……。

我要学习黄继光那种坚定的无产阶级立场，学习他勇敢坚强的革命意志，学习他的高贵品质，学习他关心别人比关心自己为重，学习他兢兢业业为党工作的精神，学习他勤劳朴实的性格，学习他谦虚好学渴求进步的精神，学习他为祖国人民英勇战斗的精神……。

现在我是普通一兵，对党和人民没做出什么贡献，但是我有决心，永远听党和毛主席的话，紧紧跟着党和毛主席走，永远忠于党，忠于人民，兢兢业业为党工作一辈子，老老实实为人民服务，坚决完成继光未完成的事业。我随时准备着献身祖国，必要时我一定像黄继光那样，贡献自己的生命，做祖国人民的好儿子。

## April 15, 1962

I have read the book named Huang Jiguang for many times. I am excited and welling up to read every single word or phrase every time. I can even recite the whole book. Every time when I finished reading it, I gained more strengths and more insights. The book enlightens and inspires me a lot. How can the hero Huang Jiguang contribute to the career of human liberation? It is because that he has a high level of class-conscience, a deep-seated hatred for the enemy, and a boundless loyalty to the Party, the people, and the revolution career.

I will learn from Huang Jiguang his firm proletariat standpoint, his brave and tough revolutionary will, his distinguished quality, his caring for others more than himself, his spirit of working assiduously for the Party, his industrious and unadorned character, his spirit of being modest to study and eager to progress, and his spirit of fighting heroically for our country and people.

At present, as an ordinary soldier, I have contributed almost nothing to the Party and the people. I, however, have the determination to be obedient to the Party and Chairman Mao forever, to follow the Party and Chairman Mao steadily, to be loyal to the Party and people forever, to work assiduously for the Party for all my life, to serve the people duteously, and to accomplish the career that Huang Jiguang hadn't finished. I'm ready to dedicate myself to my motherland at any time. When necessary, I will surely give up my life to be a good son of my motherland and people, just as Huang Jiguang did.

## 1962年4月16日

1962 4 16

今天一个毛泽东儿子"党的儿子无的爱"这本书。这本书太好了。对我的教育极深。对我的启发和帮助很大。书处处在以无产阶级为榜样。永远学习地不畏艰难困苦，敢于斗争的精神。学习地关心、爱护公共的当党合员。学习地不分大小，全心为人的精神。学习地刻苦学习。[illegible]钻研技术的毅力。学习地爱护国家财产地爱护国家生命的精神。学习地处处在用党的利益大人民的利益放在个人利益之上的思想。总共为地，并是革命的实践一定要在保祖国和建设祖国的斗争中，克敌制胜的力量。

## 1962年4月16日

我今天一口气读完了《党的好儿子龙均爵》这本书。这本书太好了，对我的教育极深，对我的启发和帮助很大。我处处要以龙均爵为榜样，永远学习他不畏艰难困苦、敢于斗争的精神，学习他关心爱护同志的高贵品质，学习他大公无私、舍己为人的精神，学习他刻苦学习、钻研技术的毅力，学习他爱护国家财产如爱护自己生命的精神，学习他处处把国家的利益和人民的利益放在个人利益之上的思想。坚决学习他，并贯串于实际，一定要在保卫祖国和建设祖国的事业中，贡献自己的力量。

## April 16, 1962

Today I have finished reading the book Long Junjue: the Good Son of the Party at one sitting. The book is so good that I am influenced deeply, and it enlightens and helps me a lot. Long Junjue is a model for me to follow in every aspect. I will learn his spirits of no fear for difficulties and dare to fight; I will learn his noble quality of caring for his comrades; I will learn his spirits of unselfishness and self-sacrifice; I will learn his willpower of learning and studying technology assiduously and diligently; I will learn his spirit of taking care of the national property as his own life; I will learn his ideology of subordinating his personal interests forever to the interests of the nation and the people. I must learn from him resolutely in real deeds. I must make my own contribution to the cause of protecting and reconstructing our motherland.

## 1962年4月17日

1962.4.17

是啊，多少人为着建设祖国，为着共产主义的事业，献出了自己的一切，甚至宝贵的生命！为了革命的需要，时刻准备着，为革命而牺牲自己的一切！

要把革命的根，深深地植入青年的心田，使他们也永远记住革命的艰苦！

——于清宇

## 1962年4月17日

是啊，劳动人民都是从苦水里泡大的。我们从前吃榆树皮，是为了活命，现在吃榆树皮可不同了，是为了革命！榆树皮、野菜、草根都是革命的粮食，能够锻炼革命战士的士气。

多吃点革命粮，将来革命胜利了，享福了，也不会忘记革命的艰苦！

——杨靖宇

## April 17, 1962

It's true that the working people are all grown up in hardships. We used to eat elm bark for survival. However, it's quite different now, it is for the revolution that we eat it. The elm bark, potherb, and grass roots are all "revolutionary food", which can build up revolutionary soldiers' morale.

Eat the "revolutionary food" a bit more, so that at the time when we live a cozy life due to the victory of revolution, we won't let go of the hardships of the revolution.

—Yang Jingyu

## 1962年4月19日

1962年4月19

[illegible]指示，安排当天看望
老战友（李以伯）作报告。下大
半天从来未上台作报告，从沈阳来
说。不到四点钟，很多群众给
一位老太太送上一束鲜花，并倒给她老
一杯开水，因她老人已没吃午饭，并
又到马自己没有吃的面包送给
她老，这位老太太很受感动，紧
握着我的手说："好心呀！好心人！"
当时我也很激动。不知说啥好。
我陪了她这位老太太回招
待所服务台和车辆，握手辞别，到街头为
别分人，帮助[illegible]……很多
人都[illegible]老战友一面，我想：为人
民服务之乐。少先队员又对我们什
么呢？共这个到很多的大会
讲这说，这位解放军叔叔真勤
什么都干，累得满头大汗也不休息。
我觉得自己是一无所长什么，安安大
家更得当方便，我是比较大的快乐。

## 1962年4月19日

奉军区首长指示，要我去长春机要学校（军队内部）作报告。今天中午12点乘25次快车从沈阳出发。火车上的人很多，我让位给一位老太太坐下，并倒给她老一杯开水。因她老人还没吃饭，我又拿出自己没舍得吃的面包送给她吃。这位老太太很受感动，紧握着我的手说："好心呀！好心人！"当时我也很激动，不知说啥好。

我除了照顾这位老太太，还帮助服务员扫车厢、擦车厢，给旅客们倒开水，帮炊事员卖饭……很多人都要我休息一会。我想：为人民服务嘛，少休息点又算得了什么呢？我还听到很多旅客同志议论说："这位解放军同志真勤，什么都干，累得满头大汗也不休息。"我觉得自己累一点算不了什么，只要大家多得些方便，就是我最大的快乐。

## April 19, 1962

I was demanded by the head of the Military Zone to deliver a speech at Changchun Confidential School, which is a military institute in the City of Changchun. Therefore, I took the Train K25 from Shenyang at 12 o'clock today. The train was very crowded. I offered my seat to an old lady and poured her a glass of boiled water. Seeing that she hadn't had lunch, I offered her my bread, which was too dear for me to eat. The old lady was so moved that she grasped my hand and said, "What a kindhearted man! " I was so excited at that time that I was at a loss for words.

In addition to taking care of the old lady, I also helped the waiter sweep the floor, clean the carriage, pour boiled water for the passengers and helped the kitchen staff sell food. A lot of people wanted me to take a break, but in my opinion, taking a rest is much less important than serving the people. I also overheard many passengers saying, "This PLA comrade is a quite diligent man. He is doing everything without a rest, even though he is already soaked with sweat." Feeling a little tired means nothing to me, because it is my greatest happiness to provide people with more convenience.

## 1962年5月2日

日记

1962 5 2

今天下午我在保养汽车，突然天下大雨，我正在屋子的外台，见到路上有一位妇女抱着一个小孩，左手还拉着一个五六岁的孩子，在前上边背着两个行李包，走起路来真是很吃力，我急忙跑上去，问她从那来？到那去？她说："从哈尔滨来，到樟子沟去。"她又告诉我说："兄弟呀！我今天增老累了，带两个孩子，还背一些东西，大又下雨，现在天快黑了，还走这十多里路才到家，现在我都累迷糊了，我真也哭不出泪来呀——"

我听她这么说：心里很过不去，我想：毛主席说过："我们的会怎么改到什么地方，都去关心群众，帮助他们解决困难。"想起主席的教导，决心有办法，我跑回车队找组长，我有自己的伙伴小刘，但这么走，我又把着她的孩子，最有风险，这也协同意。至路上，我有那小孩冷的发抖，我即脱下自己的衣服给他穿上。

年 月 日 星期 气候

走了一点四十分钟，终于把她的这幼小心。那位女服务员对我说："同志！你帮了我，我一辈子也忘不了啊……"

我对她说："举手之劳嘛，你必说这个啦……"

我离开她家的时候，风雨仍然没停。她的命令我记住了，我想：在风雨中，大思想得了什么呢？一是要赶回户口，二是不怕雷雨。

我一边走，边一边想着，我是人民的勤务员，为人民服务是我的责任，这我是义不容辞的。

## 1962年5月2日

今天下午我在保养汽车，突然天下大雨。我正在盖车的时候，见到路上有一位妇女抱着一个小孩，右手还拉着一个五六岁的孩子，左肩上还背着两个行李包，走起路来真是很吃力。我急忙跑上前，问她从哪来？到哪去？她说："从哈尔滨来，到樟子沟去。"她还告诉我说："兄弟呀！我今天遭老罪了，带两个孩子，还背一些东西，天又下雨，现在天快黑了，还要走十多里路才能到家，现在我都累迷糊了，我哭也哭不到家啊……。"

我听她这么说，心里很过不去。我想，毛主席说过："我们的同志无论到什么地方，都要关心群众，帮他们解决困难。"想起主席的教导，浑身有了力量，我跑回部队驻地，拿着自己的雨衣给了那位妇女，我又抱着她的孩子，冒着风雨送她们回家。在路上，我看那小孩冷的发抖，我立即脱下自己的衣裳给他穿上。走了一点四十分钟，终于把她们送到了家。那妇女激动地对我说："兄弟呀！你帮了我，我一辈子也忘不了啊……。"

我对她说："军民一家嘛，何必说这个啦……。"

我离开她家的时候，风雨仍然没停，她们都留我住下，我想：刮风、下雨、天黑，算得了什么呢？一定要赶回部队，明天照常出车。

我一边走，还一边想着：我是人民的勤务员，自己辛苦点，多帮人民做点好事，这就是我最大的快乐和幸福……。

## May 2, 1962

It suddenly rained heavily when I was maintaining our truck this afternoon. As I was covering the truck, I saw a woman stumbling on the road, who was holding a baby in her left arm, leading a five or six years old child with her right hand, and carrying two bags on her left shoulder. I went over hurriedly to ask where they had come from and where they were heading for. She answered, "We are from Harbin to the Village of Zhangzi." She also told me, "Brother, I had a very hard time today. With two children to carry and these heavy things to bear for so long, I still have more than five kilometers to go. And now it is raining heavily and it is getting dark. Feeling so worn out and dizzy now, I can do nothing but cry, which won't bring me home at all."

These words filled me with sorrow. I then recalled the words of Chairman Mao, "Wherever our comrades go, they must be concerned for the masses and help them overcome their difficulties." This instruction from Chairman Mao refilled me with much energy. I ran back to the garrison field to get my raincoat for the woman. I then held her baby for her and took them home in the rainstorm. On the way, I noticed the child trembling in coldness and took off my clothes and let him wear them. After one hour and forty minutes, we finally arrived at their house. The woman, deeply moved, said to me, "Brother! You helped me a lot today, and I will never forget it during my whole life."

I said to her, "The Army and the people are one family, and it's my pleasure!"

When I was about to leave her house, the rainstorm did not cease. They all wanted me to stay for the night, but I thought that the wind, rain and darkness would never stop me. I must get back to the garrison field so as to do my work tomorrow as usual. While I was walking back, I thought, "I am a servant of the people. It is my greatest enjoyment and happiness to do something good for people, no matter how tiresome it will be."

## 1962年5月8日

日记

1962 5 8

今天下午我收到一套天的服装，半夫面人民的拿身服，两双胶鞋……」

我想：当国家正处在困难时期的时候，我们的国家还很穷。为了党和人民对我们这样无微不至的关怀，使我们人的下一代能够成为一个共产主义的接班人，党和人民对我们这样关怀。为了也无时无刻不在关心我们的成长，当我收到这些礼物的时候，我的心情非常的激动，我决心要做一个对党和人民有用的人，为了人民的利益，为了共产主义的事业，为了把我们的祖国建设成为一个伟大的社会主义国家而奋斗终生！

「为了把人民的利益和愿望看得高于一切，为了人民的利益，为了国家的利益，为了一切，一套军服，一双胶鞋，其它用品也少给了，以后用过的东西，我都珍惜它了，把它继续使用，一双破了的袜子，缝缝补补，再穿，我觉得就是比至穿一套新的袜子，也比我过去随便时扔的破袜子，经济我多了，是吗……

## 1962年5月8日

今天部队发放了夏天的服装，本来每人发两套军服、两双胶鞋……

我想：当前国家正处在困难时期，再说，我们的国家还很穷。可是党和人民对我们却还这样无微不至的关怀，使我从内心感激党和人民的关怀。党和人民对我们这样好，可是也不能烧火棍一头热呀！我们也得为党和人民着想。应该积极响应党的号召，发奋图强，自力更生，处处做到增产节约，发扬我军艰苦朴素、勤俭节约的优良传统……

为了和人民群众同甘共苦，减轻人民的负担，共同克服目前的困难，我只领了一套单军服，一双新胶鞋，其他用品也少领了。以前用过的东西，我都修补好了，继续使用。穿破了的衣服补好了再穿。我觉得就是现在穿一套打了补丁的旧衣服，也比我过去流浪时披的破烂麻袋要好千万倍啊……

## May 8, 1962

Today our troop gave out summer clothing, two sets of military uniforms and two pairs of rubber shoes for one soldier…

I thought our country was in a difficult time. Besides, our country was still very poor. The meticulous care from Party and the people made me feel so appreciated. The Party and the people were so nice to us, but we could not take it for granted! We must also consider our Party and the people. We should actively respond to the Party, strive for strength and be self-reliant. We should try our best to increase the production and economize resources and our tradition of diligence and thrift should be carried forward.

In order to share joys and sorrows with the masses, lighten the burden of the people and overcame difficulties, I only accepted one set of uniform and one pair of new rubber shoes and fewer other items. I patched the old things and kept on using them. The worn clothes were mended so that I could wear them. I thought even a patched old suit was much better than the ragged sack I used to wear when I was homeless.

## 1962年6月25日

62 6 25

我听有些人说：当干才可贵，螺丝钉：大如王杰那样之高尚，自治地，脑有花的，大有吃的……。

我认为这种人，对个人利益和集体利益认识不足，阶级观点，"大河没水小河干，大河无水小河干。"同样的，只有集体利益高于个人利益，个人利益才有所保障的。如果没有集体的利益，那还有什么个人利益呢？

## 1962年6月25日

我听有些人说：当兵不合算，挣不到钱，不如在家种二亩自留地，既有花的，又有吃的……。

我认为这种人，对个人利益和集体利益认识不足，俗话说："大河涨水，小河满，大河无水，小河干。"同样的，只有集体利益富裕了，个人利益才能得到满足，如果没有集体的利益，哪还有什么个人利益呢？

## June 25, 1962

I heard someone say, "It's not worthwhile being a soldier, who makes less money. It's better to be a farmer with a small plot of private land, who may get more food and money…."

I think this kind of people fail to distinguish personal interests and collective interests. As the saying goes, "One for all and all for one." In the same way, only when the collective interests become plenty can the individual interests be satisfied. If there is no collective interest, how can the personal interest exist?

## 1962年6月28日

62 6 28

有些人对个人和集体的关系没有认识好。因此，就会有这样或那样的问题发生。我们应该是首先是个人，大服从整体。这样，就可以革命造成我们大无畏的革命精神。并觉得正确认识个人和集体的关系是很重要的。

我认为个人和集体的关系，就像细胞和人的整个身体一样。当人的身体受到损害的时候，身上的细胞就不约而同地去受到损害。同样的，我们每个人的手指也依赖于祖国的繁荣。如果祖国受到侵害，我们每个人都有责任。

## 1962年6月28日

有些人对个人和集体的关系认识不清，因此，做工作、办事情、处理问题等只顾个人，不顾整体。这样，就会给革命造成损失，给集体造成不利。我觉得正确认识个人和集体的关系是很重要的。

我认为个人和集体的关系正像细胞和人的整个身体的关系一样。当人的身体受到损害的时候，身上的细胞就不可避免地要受到损害。同样的，我们每个人的幸福也依赖于祖国的繁荣，如果损害了祖国的利益，我们每个人就得不到幸福。

## June 28, 1962

Some people can't distinguish the relationship between the individual and the collective. They will only take care of their personal interests regardless of the collective ones while working and dealing with problems. Doing so will cause some losses to the revolution and do harm for the collective. I think it is critical for us to have a clear understanding on the relationship between the individual and the collective.

I think the relationship between the individual and the collective is just like the one between the cells and the whole body of a human being. When someone's body is damaged, the cells are inevitably damaged. Likewise, the happiness for each one of us depends on the prosperity of our motherland. If we do harm to the interests of the motherland, none of us can get any happiness.

## 1962年6月30日

62 6 30

我认为，一个革命者，在对自己革命的某种缺点思想斗争时，在克服某种困难时，应该在自己内心深处，用为广大人民对革命有利，对某事有益，广大人民的利益大小面来衡量，权衡利弊，一旦我确定某种缺点和困难非克服不可时，也就勇于破冰船似的，勇往直前，排除一切障碍，并认为这正是自己应该做的，是义不容辞，也是责无旁贷的。

## 1962年6月30日

我认为，一个革命者，要树立牢固的集体主义思想，时刻都要把集体利益放在第一位。同时还要坚决打消个人主义，因为个人主义对革命不利，对集体有损害。个人主义好比大海中的孤舟，遇到风浪，一碰就翻。集体主义好比北冰洋上的原子破冰船，任凭什么坚冰都可以摧毁。我认为坐在小舟里摇摇晃晃不好，还是坐在原子破冰船上乘风破浪一往直前为好。

## June 30, 1962

I believe that a revolutionary is a person who must establish a firm sense of collectivism, who must always consider the collective interests first, and who must resolutely eliminate the individualism, which is detrimental to the revolution and the collective. Individualism is like a lonely boat in the sea. If the windstorm comes, it will turn over at once. Collectivism is like an atomic icebreaker in the Arctic Ocean. It can destroy any kind of ice. I prefer to advance in an atomic icebreaker rather than waggle in a small boat.

## 1962年7月29日

（日记）

62年7月29日 星期 天气

今天，指导员找我谈话。他说：“雷锋同志，你从三月份离开连队以来，工作很少单独行动，到处去作一次报告报报。政治夜校你是完成很好的。要回忆过去的事情，总结经验，提高觉悟……。不过，也有少数人反映说：‘你知一位女同志谈恋爱，是否有这么回事？你的思想怎样？’”

从内心深处说，我没有把那个问题谈恋爱，指导员提这个问题，我怎么回答呢？不知从何起。首先经常教育我的，无论到什么地方，都要严格要求自己，不管走到哪儿也当好一名共产主义战士。这个问题就放起。

总之，团结互助，也是增强战斗力的时候，也就是[illegible]

(日记)

62年1月29日 星期 天晴

[illegible]。党的也为人的服务
地这样教过：和是已经叫我
情报处下来大的人的。也的时
候问起，叫叫台党司帮助地
解决。用人有自己共记……。
以三，有以东找补缺的现象，
没有什么根据。完到是说解
地是了来早走矣。以到人的年晚
如是也大的把心，叫的是有
历的无产矣之的心的。以也是一
是心性质。以三有以东这个解
决的，对向起这说有学的
把住，补没有矣老的，这也没
以后，大事有都不怕矣老的。没
破把心3，人的是改门。补没
有这回3，我们个的人矣说。
毛主席的教导。补这说有不记
有则改之，无则加勉。补这
这样不是。3件是同学的的
地组织不接对吧。

## 1962年7月29日

今天，指导员找我谈话。他说："雷锋同志，你从三月份离开连队，到下石碑山单独执行运输任务，工作很积极，政治责任心强，任务完成很出色，安全行车四千多公里没发生事故，同时还给人民群众做了很多好事。这很好，要继续发扬……。不过现在听有人反映说：'你和一位女同志谈情说爱。'是否有这么回事呢？你好好谈谈。"

从内心往外说：我没有和哪个女同志谈情说爱。指导员提出这个问题，我感到莫名其妙，不知风从何起。首长经常教育我们，无论到什么地方，都要严格要求自己，不要违法乱纪。这些话，我永远也不能忘记，坚决不会明知故犯。

我想：自己年轻，正是增长知识的好时候，应该好好学习，好好工作，更好地为人民服务。我还这样想过：我是在党的哺育教导下长大成人的，我的婚姻问题，到时候党会帮助我解决，用不着自己做忙……。

现在，有同志说我谈情说爱，没有任何根据，完全是误解。我是个共产党员，对别人的反映和意见不能拒绝，哪怕只有百分之零点五的正确，我也要虚心接受。现在有同志还不了解我的心，对问题还没有弄清楚，冤枉了我，使我受点委屈，这也没什么！干革命就不怕受委屈。"没做亏心事，不怕鬼敲门。"我没有这回事，就不怕人家说。

毛主席的教导，我还没有忘记："有则改之，无则加勉。"我要抱这种态度。事情总是会清楚的，让组织考验我吧。

## July 29, 1962

Today, our instructor talked to me. He said, "Comrade Lei Feng, since you left the company alone to Mt. Xiashibei for the transportation task in March, you've worked very hard with a strong political responsibility and accomplished your task excellently; you have driven safely for more than 4,000 kilometers without any accident; at the same time, you have done many good deeds for the masses. This is very good, and you should keep on doing so…. But it is said that you have fallen in love with certain female comrade. Is it true? I want you to explain it in great detail."

To speak from the bottom of my heart, I did not have a love affair with any female comrade. I was confused about what the instructor had said. Our leader often tells us that wherever we go, we should be strict with ourselves and do not break the law and discipline. I will never forget these words, and will never commit them knowingly.

I think it is a good time to increase knowledge at my age. I should focus on studying, working and serving people well. I have also thought in this way: since it was under the Party's guidance that I grew up, my marriage issue will surely be solved perfectly in the same way in due time, and I don't need to handle it alone….

Now, some comrades said that I had fallen in love with someone. Since no evidence is found, it is totally a misunderstanding. As a communist, I will not refuse the suggestion and opinion from others. I should accept it with an open mind even if there is less legitimacy. Now some comrades do not understand me, and they do me an injustice without inquiry. Although I feel a little bit aggrieved, it is nothing serious! The one who is engaged in revolution will not be afraid to be aggrieved. As the saying goes, "Clear?conscience?never?fears?midnight?knocking." I will not be afraid because I haven't done such a thing.

I have not forgotten what Chairman Mao said, "Correct mistakes if you have committed them and guard against them if you have not." I will take this attitude. The thing will be clear and I welcome the test from our organization.

1962年7月30日

62.7.30

今天把衣服、书收了以后的五个第一步。到他里后，有四点没按计划第二项，本来收第十把锄头六把锄头，结果只第二把锄头，五把锄头，形成了五个。这143对共同点是：我方很大，并以为无按计划办事，是很大。今天当电视只是五个方面一个大的原则性的计划，无设做什么，一是无有计划，不时高目乱干，只有按计划做事，共时团结是团结一切。

## 1962年7月30日

今天起床后，我们参加了后勤处的生产劳动。到地里后，有同志没按计划带工具，本来叫带十把镐头、六把锄头，结果只带二把镐头、五把锄头，影响了生产。这件事对我的启发教育很大，我认为不按计划办事，害处很大。今天所见仅仅是生产当中的一件小事，大事何不如此呢？我感到，无论做什么，一定要事先有计划，不能盲目乱干，只有按计划办事，才能圆满完成任务。

## July 30, 1962

Today, we took part in the production work of the logistics office after getting up. When we arrived in the field, I found some comrades did not carry their tools as planned. Originally, we need ten picks and six hoes, but only two picks and five hoes were carried. It affected our production. This incident inspired me a lot. The harm will be great if we do not follow the plans. What we see today is just a small incident in production. What about the important things? I feel that no matter what we do, we must have a plan in advance. We should not do anything blindly. Only by doing things according to the plan can we complete the task satisfactorily.

## 1962年8月6日

62年8月6日 星期 气候

我学大庆一位同志对另一位同志说："人活着就是为了吃饭……。"我觉得这种说法不对。我们吃饭是为了活着，可活着不是为了吃饭。我活着是为了可以回答为人民服务，是为人类的解放而奋斗——学习大庆。

## 1962年8月6日

我今天听一位同志对另一位同志说："人活着就是为了吃饭……。"我觉得这种说法不对，我们吃饭是为了活着，可活着不是为了吃饭。我活着是为了全心全意为人民服务，是为人类的解放事业——共产主义而斗争。

## August 6, 1962

Today, I heard one comrade say to another, "To live is to eat …." I don't think so. We eat for living, but not vice versa. I live for serving the people wholeheartedly, and I live for fighting for the cause of human being's liberation—communism.

1962年8月10日

·62 年 8月 10日 星期 气候

今天，学习了一段毛
选。其中有的话对我有
教育。主席教导我们说：骄傲
使人落后，谦虚使人进步。
这是千真万确的真理。过去我
在一切言论或行动中，经常
犯这样那样的错误，同样使我进步
缓慢。从现在起，我决心要
一天比一天，一月比一月，一年比一年
地较前进一步。
今后，我在更加积极地学习毛主
席著作，学习一切对我有益的
先进人物的事迹。

## 1962年8月10日

今天，我认真学习了一段毛选，其中有两句话对我教育最深。主席教导我们说："骄傲使人落后，谦虚使人进步。"这是千真万确的真理。过去，我在一切言论或行动中，按主席的教导做了，因此我进步了。现在，我仍然牢记了主席的这一教导，坚决努力，要求自己更好地做到这一点。

今后，我要更加珍爱人民和尊敬人民，永远做群众的小学生，做人民的勤务员。

## August 10, 1962

Today, I studied earnestly a paragraph of Selected Works of Mao Tse-Tung, two sentences of which inspired me the most. Chairman Mao said: "Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind." This is an absolute truth. In the past, I did as Chairman Mao taught me in all my words and deeds, so I made progress. Now, I still remember these sentences from Chairman Mao, and I am determined to do so by working hard and being strict with myself.

In the future, I will cherish and respect the people more. I will always be a student of the masses and a servant of the people.

# 后 记

十八大以来，习近平总书记就新时期如何学雷锋的问题先后做过多次重要讲话。2019年是毛泽东等老一辈革命家为雷锋同志题词发表56周年，也是中华人民共和国建国70周年，我们编写本书，作为更好的弘扬爱国主义主旋律，传承红色基因的献礼，奉献给广大读者，尤其是青少年读者，激励广大青少年树立正确的世界观、人生观、价值观，为实现中华民族伟大复兴而不懈奋斗。

在编辑本书时，得到了抚顺市文化旅游发展促进中心副主任、抚顺市雷锋纪念馆馆长李强，抚顺市雷锋纪念馆副馆长贾清涛的全面指导和审定。经过抚顺市雷锋纪念馆研究室工作人员朱薇、徐明、于森、秦雨希、朱影、阚红霞的广泛收集、认真整理、反复校对，完成本书。感谢曹宇为本书设计封面和插图，感谢抚顺职业技术学院外语系主任战海林带领的翻译团队为本书做英文翻译。书中或有不足不当之处，敬请读者不吝指教。

编 者

2019年2月

雷锋日记(手迹全文－中英文版)

印　　刷:抚顺市顺达印刷厂

字　　数:8.4 万字

数　　量:1-2000 册

印刷时间:2019 年 5 月第 2 次印刷

批准文号:辽新内资 D 字[2018]29 号

LEIFENG MEMORIAL

# 抚顺市雷锋纪念馆

官方网站

微信公众号

微　博